

عربي



РУССКО-
АРАБСКИЙ
РАЗГОВОРНИК



ТАМАРА ГАСАНБЕКОВА
ГЕННАДИЙ ЗАХАРОВ

**РУССКО –
АРАБСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**


«МАРТИН»
МОСКВА
2010

ББК.81

Р 24

Охраняется законом РФ об авторском праве. Запрещается воспроизведение всей книги или любой ее части без письменного разрешения издателя. Любая попытка нарушения закона будет преследоваться в судебном порядке.

Художественный редактор *С.Л. Порхаев* Компьютерная верстка *Н.А. Кузовков*
Корректор *Н.Н. Кузнецова*

Гигиенический сертификат № 77.99.60.953.Д.008150.07.07 от 10.07.2007 г.
ООО «Издательство «Мартин», 170001, г. Тверь, пр-т Калинина, 17
Тел. (4822) 42-47-23, E-mail: martin-tver@list.ru ООО «Мартин Пресс», 105082, г.
Москва, ул. Б. Почтовая, 30, оф. 45 Тел. (495) 979-03-63. E-mail: martin-mos@uamail.ru www.martinpubiishing.ru

Подписано в печать 19.05.2010. Формат 70х90/32. Гарнитура Тайме. Печать офсетная. Усл. печ.л.9,36. Доп. тираж 5000 экз. Заказ № 2331. Отпечатано в ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР». 170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46

Гасанбекова Т., Захаров Г.

Р 24 Русско-арабский разговорник. Изд. 5-е, испр.— М.: Мартин, 2010.—256 с.

Русско-арабский разговорник содержит минимум слов и фраз, необходимых российским гражданам, выезжающим в арабские страны. Цель разговорника — помочь тем, кто не владеет арабским языком, в деловой или туристической поездке за границу, а также в общении с иностранными гражданами, приезжающими в страны СНГ.

В разговорник включены наиболее употребительные слова и выражения. Они сгруппированы по тематическим разделам: «В городе», «В гостинице», «Покупки» и т.д. Разделы снабжены тематическими словарями, а также практическими советами, примечаниями и справками, несущими необходимую информацию и полезные сведения. Текст снабжен практической транскрипцией.

ББК81

ISBN 978-5-8475-0519-2

© ООО «Издательство «Мартин», текст, 2010

© С. Порхаев, оформление, 2010

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

10

ПОВСЕДНЕВНЫЕ РАЗГОВОРНЫЕ ФОРМУЛЫ

العبارات العامة

القاب المخاطبة	12	Обращение
جذب الإهتمام	13	Привлечение внимания
كلمات الإستفهام و العبارات	14	Вопросительные слова и выражения
موافقة و تأكيد	16	Согласие, подтверждение
عدم موافقة و رفض	17	Несогласие, опровержение
رجاء و سماح	18	Просьба, разрешение
إعتذارات	20	Извинения
شكر	22	Благодарность
إفتراض	23	Допущения
شك	23	Сомнение
إستغراب و إنزعاج	24	Удивление, раздражение
أسف و تعزية	25	Жалость, сочувствие
تحذير و خطر	26	Предупреждение, угроза
سرور و رضی	27	Радость, удовлетворение
أمل	27	Надежда

ЗНАКОМСТВО, ВСТРЕЧИ

تعارف و لقاءات

- لقاء **29** Встреча
تقديم **30** Представление
تعارف **31** Знакомство
تهاني و تمنيات **35** Поздравления и пожелания
دعوة **36** Приглашение
حصول على معلومات **38** Получение информации
تفسير لما قيل **39** Разъяснение сказанного
وداع **39** Прощание

В ПУТИ

في طريق

- محطة القطارات **41** Вокзал
في عربة **42** В вагоне
44 Словарь
طائرة **44** Самолет
مضيفة **47** Стюардесса
48 Словарь
أمتعة **49** Багаж
تذكرة **51** Билет

НА ГРАНИЦЕ

في الحدود

- جواز **52** Паспорт

- تأشيرة **52** Виза
جمرك **53** Таможня

В ГОСТИНИЦЕ

رسييشن

- في فندق **56** Оформление
خدمات **61** Обслуживание
مغادرة **64** Отъезд
شكاوى **64** Жалобы

В ГОРОДЕ

في المدينة

- مدينة **65** Город
توجه في المدينة **66** Ориентация
الشارع **69** Улица
وسائل النقل **70** Транспорт
تاكسي **70** Такси
72 Словарь

ЕДА И НАПИТКИ

مأكولات و مشروبات

- مطعم **77** Ресторан
بار **79** Бар
مقهى **79** Кафе
إدعاءات **80** Претензии
81 Словарь

СРЕДСТВА СВЯЗИ

- البريد **96** Почта
تليغراف، تليكس، فاكس **99** Телеграф, телекс, факс
تليفون **100** Телефон
104 Словарь

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

- عيادة **109** Визит к врачу
في عيادة طبيب الأمراض الباطنية **110** У терапевта
في عيادة طبيب الأسنان **112** У зубного врача
عند الجراح **114** У хирурга
اعضاء الجسم **115** Части тела
الأعضاء الباطنية **117** Внутренние органы
صيدلية **118** Аптека
119 Словарь

ПОКУПКИ

مشتريات

- متاجرة **128** Торг
العبارات العامة **129** Общая часть
131 Словарь
مخزن المواد الغذائية **133** Продовольственный магазин
135 Словарь

- 138** مخزن عام **138** Универмаг
140 العطور **140** Парфюмерия
141 **141** Словарь
143 آلات موسيقية و أجهزة راديو **143** Музыкальные и радиотовары
144 **144** Словарь
145 بضائع التصوير و السينما **145** Кинофототовары
146 بضائع للأطفال **146** Товары для детей
147 الزهور **147** Цветы
149 التبغ و السجائر **149** Табачные изделия
150 ملابس **150** Одежда
152 **152** Словарь
155 الحذاء **155** Обувь
156 **156** Словарь
156 خردوات **156** Аксессуары
157 ساعات، مصنوعات **157** Часы, ювелирные изделия
159 **159** Словарь
160 صالون الحلاقة **160** Парикмахерская
166 **166** Словарь
167 غرفة التجميل **167** Косметический кабинет
169 **169** Словарь
170 ورشة تصليح الحذاء **170** Ремонт обуви
171 تصليح الشمسيات **171** Ремонт зонтов
171 تصليح الساعة **171** Ремонт часов
172 تصليح آلات التصوير **172** Ремонт фотоаппаратов
173 تنظيف كيماوي، مغسلة **173** Химчистка, стирка

КИНО, РАЗВЛЕЧЕНИЯ, ОТДЫХ

تسليّة، إستراحة، دار السينما

- 177** Словарь
- 178** Театры, концерты
مسارح، حفلات موسيقية
- 181** Словарь
- 183** Музей
متحف
- 187** Словарь
- 191** Парк, зоопарк
حديقة عامة، حديقة الحيوانات
- 193** Развлечения, отдых
انواع التسلية، إستراحة
- 197** пляж, морские прогулки
بلاج، رحلة بحرية
- 200** Спорт
رياضة
- 202** Словарь

ДЕЛОВЫЕ КОНТАКТЫ

إتصالات الأعمال

- 206** Информация о фирме
معلومات عن الشركة
- 207** Выставки, ярмарки
معارض و اسواق
- 209** Обсуждение условий
مناقشة الظروف
- 210** Конференции
مؤتمرات
- 212** Словарь

ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

اكثر الكلمات و العبارات إستعمالا و انتشارا

- 217** Числительные
الأعداد
- 225** Время, даты
الوقت و التاريخ

- العملة **230** Деньги
 المقاييس و الموازين **233** Единицы измерения
 الجو **234** Погода
 الكلمات والعبارات العامة **237** Общие слова и фразы
 مكان الوجود **238** Местонахождение
 الإتجاه **239** Направление
 الألوان **240** Цвета
 الإعلانات و الإشارات **242** Вывески и надписи

ПОЛИЦИЯ

246

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

المعالم

- 249** Словарь туристических объектов
и географических пунктов
- القاهرة **252** Каир
 ضواحي القاهرة **252** Окрестности Каира
 دلتا النيل و وادي النيل **253** Дельта и долина Нила
 البحر المتوسط **254** Средиземное море
 سيناء **254** Синай
 البحر الأحمر **255** Красное море
 الواحات **255** Оазисы

• Предисловие

Настоящий разговорник-справочник предназначен для русскоязычных граждан СНГ, совершающих деловую или туристическую поездку по арабским странам Ближнего Востока. Современный арабский мир — это огромный регион, протянувшийся от Атлантического океана на западе до Индийского на востоке. Его суммарная площадь достигает 13,8 млн. кв. км, а совокупное население превышает 200 млн. человек. Он играет всевозрастающую роль в мировом хозяйстве и в международной политике. Лига арабских государств объединяет 21 страну (Алжир, Бахрейн, Джибути, Египет, Иордания, Ирак, Йемен, Катар, Коморские острова, Кувейт, Ливан, Ливия, Мавритания, Марокко, ОАЭ, Оман, Саудовская Аравия, Сирия, Сомали, Судан, Тунис) и Организацию освобождения Палестины. Долина Нила (Египет) и Месопотамия (Ирак) являются родиной древнейших цивилизаций. На память приходят египетские пирамиды и Сфинкс, Вавилонская башня (зиккурат) и висячие сады Семирамиды. Здесь, на Ближнем Востоке, финикийцы изобрели алфавит, отсюда распространились христианство и ислам, возникли первые в мире университеты. Персидская империя, Александр Македонский, Древний Рим, Византия, монгольское и турецкое нашествия, Наполеон, англо-французская колониальная система, национально-освободительная борьба арабов за независимость — все это повидал и пережил Ближний Восток. Блестящая средневековая арабомусульманская цивилизация оказала заметное влияние на Европу. В европейские языки, в том числе и в русский, вошло множество арабских слов: алгебра, алкоголь, азимут, амбар, адмирал, атлас, вади, газель, газават, гашиш, гарем, джихад, зенит, ислам, казна, кайф, калибр, магазин, медресе, мулла, мусульманин, сахар, тальк, тариф, талисман, химия, хна, халва, харчи, шербет, жираф, халява и т. д. Лингвистическая ситуация в арабских странах очень сложная. Имеются классический арабский язык, т. е. язык Корана, хадисов и средневековой поэзии, современный литературный язык, региональные диалекты, местные бытовые разговоры, служащие средством общения в семье и на улице.

Современный литературный язык является общим для всех арабских стран. Это язык образования, СМИ, книгопечатания. В настоящем разговорнике основной акцент сделан на литературный арабский язык с привлечением египетского диалекта, поскольку Египет является наиболее крупной и развитой страной арабского мира, в которую направляется основной поток российских туристов. Некоторые бизнесмены и туристы утверждают, что для общения в Египте, Иордании и Ираке достаточно владеть английским языком, а в Алжире, Марокко, Тунисе, Ливане и Сирии — французским. Так было в эпоху колониальной зависимости, но сегодня в арабских странах идет процесс арабизации, т. е. вытеснения иностранных языков современным арабским, который формируется на основе сближения и взаимного проникновения арабского литературного языка и региональных диалектов. Этот процесс является закономерным результатом воздействия национального радио и телевидения, кино и театра, прессы и художественной литературы, и в первую очередь введения всеобщего школьного обучения на арабском языке. Кроме того, следует учитывать тот факт, что люди, как правило, относятся к иностранцу с большей симпатией, если он хотя

бы пытается говорить на их родном языке. Арабы не составляют исключения из этого правила.

При пользовании настоящим разговорником следует иметь в виду, что система транслитерации в нем максимально упрощена. Некоторые звуки, неточное произнесение которых искажает смысл, в транслитерации вовсе не отражены.

1. Звук «'» —хамза, произносится примерно так же, как придыхательный звук в слове «ко 'операция» и в буквосочетании «О ОН».

2. Буквам «£» и «£» (обозначаются соответственно *x* и *xj*, соответствует русский звук «х», но значительно более глубокий).

3. Арабский (обозначается *g*) следует произносить так же, как и русский «г», но совмещая его с грассирующим «р».

4. Звонкие согласные в арабском языке не оглушаются. А удвоенные произносятся четко.

5. Гласные в арабском языке бывают долгими (обозначаются знаком «:», выставляемым после буквы) и краткими, что может иметь смысловоразличительное значение: «мата:р» — аэропорт и «матар» — дождь.

6. Ударение, также имеющее огромное значение для арабской грамматики, в данном разговорнике обозначается знаком «'», который расставляется над ударной буквой, например: аль- фундук.

Авторы выражают благодарность студенту пятого курса МГЛУ Кузнецову А. С. за выполнение набора и транслитерации настоящего разговорника.

ПОВСЕДНЕВНЫЕ РАЗГОВОРНЫЕ ФОРМУЛЫ

العبارات العامة

● ОБРАЩЕНИЕ

القاب المخاطبة

Обращаясь к друзьям, мы обычно называем их по имени. Однако при обращении к незнакомым или малознакомым людям, а также в официальной обстановке мы используем следующие формы:

Господин...

أيها السيد àйюха-ссейид

Госпожа...

أيتها السيدة àйтуха-ссейида

Употребляется с именем или фамилией того, к кому обращаются. Например:

Господин Хасан!

أيها السيد حسن àйюха-ссейид ḥàсан

Но может употребляться и без имени или фамилии, просто для привлечения внимания.

Ср. уст. русск. «сударь, сударыня».

Повседневные разговорные формулы

Товарищ...	أيها الرفيق	àйюха-ррафì:к
Товарищ (к женщине)...	ايتها الرفيقة	àйтуха-ррафì:ка
<i>Подставляется имя того, к кому обращаются. Например:</i>		
Товарищ Ахмед!	أيها الرفيق احمد	àйюха-ррафì:к àхмад!
Госпожа	يا ست	йа ситт
Госпожа	يا هانم	йа хà:ним
Девушка	ايتها الأنسة	àйтуха-ль'а:ниса
<i>(при обращении к молодой незамужней девушке)</i>		
Дорогой друг	أيها الصديقي العزيز	àйюха-ссади:ка-льазì:з
Обращение к мальчикам или младшему персоналу в сфере обслуживания	يا ولد	йа вàляд
Официант	يا سفرجي	йа сұфраджи
Носильщик	يا حامل	йа ҳамма:ль

● ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

جذب الإهتمام

Извините...	لا مؤاخذة	ля му'а:ҳаза...
Послушайте	إسمع	йсмаа

(фраза довольно фамильярная и употреблять ее надо осторожно)

Подойдите, пожалуйста تعال من فضلك тааль мин фадляк
луйста

(подзывая официанта и т. п.)

Возможными ответами могут быть следующие:

نعم؟	наам?	Да?
اي خدمة؟	эй хидма?	Что Вам угодно?

И менее формальные фразы:

ما هي المشكلة؟ ма хия-льмушкиля? В чём дело?

Персонал сферы обслуживания обычно отвечает следующим образом:

انا حاضر	Ана ҳа:дыр	Я готов Вам помочь
انا تحت تصرفك	Ана тахта та- сарруфак	Я к Вашим услугам
اي خدمة	Эй хидма?	Чем могу помочь?

● ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

كلمات الإستفهام و العبارات

Кто?	من؟	ман?
Что?	ماذا؟	ма:за?
Где?	اين؟	эйна?

Когда?	متى؟	мàта?
Почему?	لماذا؟	лимà:за?
Куда?	إلى أين؟	иля эйна?
Откуда?	من أين؟	мин эйна?
Сколько?	كم؟	кям?
Как?	كيف؟	кейфа?
С кем?	مع من؟	маа ман?
Кто там?	من جاء؟	ман джа'?
Кто это?	من انت؟	ман àнта?
Что Вы сказали?	ماذا قلت؟	мà:за кùльтум?
Что Вы делаете?	ماذا تعمل؟	мà:за тàамаль?
Что Вы хотите?	ماذا تريد؟	мà:за турид?
Что Вам нужно?	ماذا تحتاج؟	мà:за тахтадж?
Что это?	ما هذا؟	ма хàза?
Что случилось?	ماذا حصل؟	мà:за хасаль?
Где мы?	أين نحن؟	эйна нахну?
Где это?	أين هذا؟	эйна хàза?
Где Вы живете?	أين تسكن؟	эйна тàскун?
Где мужской (женский) туалет?	أين دورة المياه للرجال (السيدات)؟	эйна дòуратульмийà:х ли-рриджà:ль (ли-ссейидà:т)?

Когда Вы уезжаете?	متى تغادرون؟	màта туға:дирұ:н?
Куда Вы идете (едете)?	إلى اين تذهب (تسفر)؟	иля эйна тазхаб (тасфир)?
Сколько раз?	كم مرة؟	кям мәрра?
Как туда добратъ- ся?	كيف اتوصل إلى هناك؟	кейфа атавассаль иля хунà:к?
Как долго?	كم يستمر؟	кям йастамйрр?
Чей это?	لمن هذا؟	лиман хàза?
...есть?	هل يوجد؟	халь йұ:джад?
У Вас есть?	هل يوجد عندك؟	халь йұ:джад йндак?
Что-то случилось?	هل حصل شيء؟	халь хàсаль шей'ун?

● СОГЛАСИЕ, ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

موافقة و تأكيد

Да	نعم	нàам
Конечно	طبعاً	тàбаан
Конечно, так	طبعاً صحيح	тàбаан сахы:х
Так	هكذا	хàкяза
Надеюсь, да	إن شاء الله	ин ша:'-алла
Боюсь, что так	أنا خائف إن هذا صحيح	àна хà:'иф анна хàза сахы:х

Похоже на то	كما يبدو	кямà йàбду
Вероятно	منالمحتمل	мин-альмухтàmаль
Я согласен (согласна)	انا موافق (موافقة)	ана мувà:фик (му-вà:фика)
Вы правы	الحق معك	альхàкк мàак
Прекрасно!	جميل!	джами:ль!

● НЕСОГЛАСИЕ, ОПРОВЕРЖЕНИЕ

عدم موافقة و رفض

Нет	لا	ля
Нет же	لا والله	ля валлàхи
Конечно, нет	طبعاً لا	тàбаан ля
Вы, кажется, со мной не согласны	يبدو لي أنت غير موافق معي	йàбду ли àнта гейр мувà:фик мàи
Нет, согласен	لا, انا أوافق	ля àна увà:фик
Конечно, согласен	طبعاً أوافق	тàбаан увà:фик
Не согласен	أنا غير موافق	ана гейр мувà:фик
Напротив, согласен	على العكس, أنا أوافق	алья-льакс ана увà:фик
Совсем не так!	على العكس	алья-льакс!

Не совсем так	الأمر يختلف بشكل أو بأخر	аль 'амар йахт'алиф би шакль ау би 'а:хар
Я не верю этому	لنا لا أصدق على هذا	ана ля ус'аддик 'аля х'аза
Так-то так, но...	هذا صحيح و لكن	х'аза сахых ва л'якин
Не может быть!	مستحيل!	мустах'иль
Я не уверен	أنا غير متأكد	ана г'ейр мута 'аккид
Никогда нельзя ска- зать с уверенностью	أبدا لا يمكن أن تقول بثقة	'абадан ля й'умкин ан таку:ль би с'ика
Ничего не могу сказать	لا يمكنني أن أقول شيئا	ля йумк'инуни ан аку:ль ш'ей'ан

● ПРОСЬБА, РАЗРЕШЕНИЕ

رجاء و سماح

Разрешите войти?	هل أستطيع أن أدخل؟	халь астаты:а ан 'адхуль?
Можно посмотреть?	هل أستطيع أن أرى؟	халь астаты:а ан 'ара?
Я могу закурить?	هل أستطيع أن أدخن؟	халь астаты:а ан удахх'ин?
Здесь можно сесть?	هل مسموح جلوس هنا؟	халь масму:х аль джу- лю:с х'уна?

Не могли бы Вы меня подождать?	هل بإمكانك أن تنتظرنى؟	халь бимкя:нак ан тангазырни?
Могли бы Вы дать (передать) мне...?	من فضلك أعطينى... (انقل)	мин фадляк ааты:ни (ункуль)...?
воды	ماء	ма'
сигарету	سجارة	сиджа:ра
карандаш (ручку)	قلم	калам
Помогите мне, по- жалуйста	ساعدنى من فضلك	са:йдни мин фадляк
Можете ли Вы разменять 10 лир?	إصرف عشر ليرات من فضلك	йсриф ашара ли:ра:т мин фадляк?
Дайте мне, пожалуй- ста, Ваш телефон	أعطينى رقم الهاتف من فضلك	ааты:ни ракм-льхә:тиф мин фадляк
Позвоните мне до- мой (на работу)	تلفن إلى البيت (إلى العمل) من فضلك	таьфин иля-льбейт (иля- льамаль) мин фадляк
Подержите, пожа- луйста	خذ من فضلك	хуз мин фадляк

А вот возможные ответы:

طبعاً!	табаан!	Конечно!
بكل سرور	бикүлли-сурү:р	С удовольствием
تكرم	тикрам	Пожалуйста

Нормы речевого этикета в арабских странах более строгие, чем в России. Поэтому, если Вы хотите прослыть человеком деликатным, предупреждайте двусмысленные ситуации, употребляя следующие фразы:

Простите мою оплошность	عفوا، هذا خطائي	àфван хàза хатà:'и
-------------------------	-----------------	--------------------

Не сердитесь	لا تزعل مني	ля тàзаль мìnни
--------------	-------------	-----------------

Извините, что я...	أنا آسف لي	ана 'à:сиф ли
--------------------	------------	---------------

опоздал	لتأخري	лита 'àххури
---------	--------	--------------

побеспокоил Вас	لإزعاجك	ли'изà:джак
-----------------	---------	-------------

перебил Вас	لقطع كلامك	ликàтаа кяля:мак
-------------	------------	------------------

Ответы могут быть следующими:

كل شيء على ما يرام	куль шей' аля-ма йурà:м	Всё в порядке
--------------------	-------------------------	---------------

لا يوجد شيء خطير	ля йу:джд шей' хаты:р	Ничего страшного
------------------	-----------------------	------------------

كل شيء عادي	куль шей' àдий	Всё нормально
-------------	----------------	---------------

رجاء	раджà:'ан	Пожалуйста
------	-----------	------------

تمام، هذا غير مهم	тамà:м хàза гейр мухймм	Ничего, это неважно
-------------------	-------------------------	---------------------

● БЛАГОДАРНОСТЬ

شكر

Спасибо	شكرا	шукран
Спасибо большое	شكرا جزيلا	шукран джази:лян
Благодарю тебя	أشكرك	ашкүрак
Спасибо за...	شكرا على	шукран аля
это	هذا الأمر	хàза-ль'амр
то, что Вы сделали	ما عملت	ма амильта
Вашу помощь	مساعدتك	муса:адатак
приглашение	عزيمتك	азй:матак
Спасибо, все было очень вкусно	شكرا, تسلم يديك	шукран тислям йадейк

Дословно эта фраза переводится как «Здоровья вашим рукам!». Это комплимент и благодарность хозяйке за обед или ужин. Хозяйка же обычно отвечает:

На здоровье	هنيئا و مريئا	ханй:'ан ва марй:'ан
Большое спасибо	شكرا جزيلا	шукран джази:лян

● ДОПУЩЕНИЯ

إفتراض

Может быть	ممکن	мўмкин
Возможно	ربما	рўббама
Это можно	هذا ممکن	хàза мўмкин
Вполне возможно	ممکن بلا شك	мўмкин билә шакк
Всякое бывает	كل شيء يصير	куль шей' йасы:р
Мне кажется...	يبدو لي	йàбду ли
Допустим, что...	نفترض أن	нафтàрид àнна

● СОМНЕНИЕ

شك

Сомневаюсь	أشك	ашўкк
Не думаю	لا أظن	ля азўнну
Кто знает	من يعرف	ман йàариф
Бог его знает	الله أعلم	аллаху `аалям
Не могу поверить	لا أستطيع أن أصدق	ля астаты:а ан усàддик

Вы уверены?	هل أنت متأكد؟	халь àнта мута'аккид?
Я не совсем уверен	أنا غير متأكد تماما	ана ğейр мута'аккид тамà:ман
Вы это серьёзно?	هل تقول هذا بجد؟	халь такù:ль хàза бид- жидд?
Шутишь!	انت تمزح!	анта тамзаҳ!
Правда?	هل هذا صحيح؟	халь хàза сахь:ҳ?
Кто это сказал? (говорит)	من قال (يقول) هذا؟	ман кà:ля (йакù:ль) хàза?
Ничего не могу сказать	لا أستطيع أن أقول شيئا	ля астать:а на 'акù:ль шèй'ан
Трудно сказать	من الصعب أن أقول	мина-ссааб ан акù:ль

● УДИВЛЕНИЕ, РАЗДРАЖЕНИЕ

استغراب و إنزعاج

Неужели?	أكيد؟	акй:д?
Этого не может быть!	هذا مستحيل!	хаза мустаҳь:ль!
Невозможно!	إستحالة!	истиҳà:ля!
Ты посмотри	تعال تفرج	тааль тафàррудж

Даже трудно подумать

حتى من الصعب
أن نتصور

хàтга мина-ссàаб ан
натасàввар

Невероятно!

لا يصدق!

ля йусàддак!

Вы что, шутите?

هل أنت تمزح؟

халь àнта тàmзах?

Боже мой!

و الله العظيم!

валлàхи-льазы:м!

Как Вы могли?

كيف عملت هذا؟

кèйфа амильта хàза?

Как же так?

كيف صار ذلك؟

кèйфа сà:ра зàликя?

Мне это уже надоело!

أنا مللت من هذا
الأمر!

ана маляльту мин
хàза-ль'амр!

Меня это раздражает!

هذا يزعجني!

хàза йузйджуни!

Далее следуют фразы весьма эмоциональные и употреблять их надо осторожно:

Это тебя не касается!

هذا لا يخصك!

хàза ля йахùссукя!

Не твое дело!

لا يهمك!

ля йахùммукя!

Иди отсюда!

إمشي من هنا!

ймши мин хùна!

● ЖАЛОСТЬ, СОЧУВСТВИЕ

أسف و تعزية

Очень жаль!

يا للأسف

йа ли-ль'àсаф!

Какая неприятность!

يا للحادث المؤسف

йа ли-льхà:дис аль-
мұ'асиф!

Я глубоко опечален	أنا محزون جدا	ана маҳзун джиддан
Крепитесь	ضبط نفسك	даббит нафсак
Разрешите выразить Вам мое соболезнование	إسمح لي أن أتقدم بتعازي	йсмаҳ ли ан атакаддам би таазийа

(данной фразой выражается соболезнование в случае несчастья в семье — потери или тяжелой болезни близких)

● ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ, УГРОЗА

تحذير و خطر

Внимание!	انتباه!	интиба:х!
Осторожно!	حذار!	ҳазà:ри!
Будьте осторожны: камень!	احذروا من حجر!	йҳзару мин ҳаджар!
Смотрите не...	احذروا من...	йҳзару мин
стукнитесь головой	ضرب الرأس	дарби-рра'ас
не упадите	من وقوع	мин вукӯ:а
не рискуйте понапрасну	هذا مخاطرة على غير جدوى	ҳаза муҳà:тара ала геър джадва
Смотри не делай этого!	احذر من أن تعمل هذا!	йҳзар мин ан таамаль хàза!

Ты об этом пожа- ستأسف على هذا! сататà'ассаф аля хàза!
леешь!

Тебе не следовало كان أحسن لك أن кя:на 'ахсан лякя ан ля
этого делать لا تعمل هذا таамаль хàза

● РАДОСТЬ, УДОВЛЕТВОРЕНИЕ

سرور و رضی

Очень хорошо! حسن جدا! хàсан джиддан!

Замечательно! ممتاز! мумта:з!

Великолепно! عظيم! азы:м!

Это потрясающе! هذا عجيب! хàза аджй:б!

Я очень доволен أنا مرتاح جدا ана мурта:х джиддан

Именно это я и хо- هذا هو الذي أردته хаза хува аллязи
тел арàдтуху

Нам так повезло! حظنا سعيد! хàззуна сай:д!

● НАДЕЖДА

أمل

Надеюсь, что... أنا على الأمل ب... ана аля-ль'амаль би

мы не опоздаем أننا لن نتأخر àннана лян ната'аххар

мы застанем его	أنا نلحقه	`аннана наль`акуху
мы не опоздаем на поезд	أنا لن نتأخر للقطار	`аннана лян ната`аххар ли-лькыт`а:р
Дай Бог (Бог даст)	إن شاء الله	ин ша:`а-лла
<i>(это выражение Вы сможете услышать довольно часто во всех арабских странах)</i>		
Надеюсь, что так	أنا على الأمل بأنا هذا الكلام صحيح	ана аля-ль`амаль би`анна хазалькяля:м сахы:х
Надеюсь, что мы встретимся ещё	إن شاء الله نلتقي في المستقبل	ин ша`а-лла наль`ақы фи-льмустан`ақбалъ

ЗНАКОМСТВО, ВСТРЕЧИ

تعارف و لقاءات

Здравствуйте!	السلام عليكم!	ассаля:му алейкум!
Доброе утро!	صباح الخير!	саба:хульхейр!
Добрый день!	نهارك سعيد!	наха:рак сай:д!
Добрый вечер!	مساء الخير!	мас`а:`альхейр!
Благодарю	أشكركم	ашкүрукум
Спасибо тебе (вам)	شكرا	шүкран

Спасибо за...	شكرا على	шукран аля
подарок	الهدية	альхадйя
вечер	السهرة	ассàхра
Пожалуйста	عفوا	àфван
Не стоит	لا شكر على واجب	ля шукр ала вà:джиб
Можно Вас спросить?	إسمح لي أن أسالكم؟	йсмаҳ ли ан ас'àлюкум?
Здесь можно курить?	هل مسموح تدخين هنا؟	халь масмұ:ҳ тадхй:н хұна?
Можно здесь сесть?	هل مسموح جلوس هنا؟	халь масмұ:ҳ джулю:с хұна?
Пожалуйста (как ответ на просьбу)	تفضل	тафàддаль
Нет, к сожалению	لا، غير مسموح للأسف	ля гейр масмұ:ҳ ли-ль'àсаф

● ВСТРЕЧА

لقاء

Смотрите, кто здесь!	يا سلام!	йа салья:м!
Не ожидал встретить Вас	لم أتوقع أن ألتقي معك هنا	лям атаваккаа ан аль-таки маак хұна

Что привело Вас сюда? لماذا جئت؟ лимà:за джì'ата?

Как ты поживаешь
(Вы поживаете)? كيف حالك (حالك)؟ кейфа ҳà:ляк
(ҳà:люкум)?

Как дела? كيفك? кейфак?

Как Ваша семья? كيف عائلتك? кейфа à:илятак?

Рад Вас видеть! فرصة سعيدة! фурса сай:да!

Ниже даны возможные варианты ответа на эти вопросы:

بخير الحمد لله . و كيفك أنت؟ биҳейр альҳамду ли-ля? Хорошо, слава Богу.
А Вы?

لا بأس ля ба'ас Неплохо

عائشين بعون الله à'иши:н биòуни-ля Справляемся с Божьей
помощью

● ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

تقديم

Я... (имя, фамилия) أنا... (إسم، إسم العائلة) ана... (исм,исму-льà:'иля)

Меня зовут إسمي йсми

Разрешите представить Вам господина (госпожу) اسمحو الي بان أقدم لكم سيد (سيدة) исмаху: ли би'ан укаддим лякум сейид (сейида)

Я раньше не бывал в Египте	ما زرت مصر سابقا	ма зурту мьиср сà:бикан
Я приехал (мы приехали)...	أنا جئت (نحن جئنا)...	ана джй'ту (наҳну джй'на)
как турист	كسائح	кя сà:'их
по делам	في مهمة	фи мухйимма
по приглашению	بدعوة	би даава

Ниже следуют фразы, которые употребляются после представления или знакомства:

Сколько Вам лет?	كم عمرك ؟	кям òмрак?
Мне... лет (года)	عمري ... سنة	òмри ... сàна
Вы женаты (замужем)?	هل أنت متزوج (متزوجة)?	халь àнта мутазàввидж (мутазàввиджа)?
Я...	أنا...	ана...
женат (замужем)	متزوج (متزوجة)	мутазàввидж (мута- зàввиджа)
холост (незамужем)	عازب (عازبة)	à:зиб (à:зиба)
вдовец (вдова)	أرمل (أرملة)	àрмаль (армаля)
разведена	مطلقة	мутàллака
У Вас есть... ?	هل يوجد عند ... ؟	халь йу:джад йндак...?

дети	أطفال	атфà:ль
братья (сестры)	إخوة (أخوات)	йхва (аҳавà:т)
У меня один (два, три) ребенка	عندي طفل (طفلان, ثلاثة أطفال) واحد	йнди тыфль (тыфля:н, салья:сат атфà:ль) вà:ҳид
У меня есть старший брат (сестра)	لي أخ (أخت) أكبر مني	ли 'а:х ('ухт) àкбар мйнни
Сколько лет вашему... ?	كم عمرك؟	кям òмрак...?
сыну	كم عمر ابنك؟	кям òмар йбнак
дочери	كم عمر بنتك؟	кям òмар бинтак
Ему (ей) ... лет	عمره (عمرها) ...	òмруху (òмруха) ... санавà:т
семь	سبعة	сабаа
восемнадцать	ثمانية عشر	самà:ния àшар
двадцать пять	خمسة و عشرون	ҳамса ва ишрù:н
Чем Вы занимаетесь?	بما تشغل؟	бимà таштағиль?
<i>Женщину обычно спрашивают о занятии её мужа.</i>		
Чем занимается Ваш муж?	بما يشغل زوجك؟	бимà йаштағиль зòуджак?
Он...	هو...	хùва

бизнесмен	رجل الأعمال	раджуль аль'аамà:ль
писатель	كاتب	ка:тиб
преподаватель	أستاذ	уста:з
инженер	مهندس	мухàндис
студент	طالب	та:либ
Я работаю...	أنا أشتغل	ана аштагиль
в частной фирме	في شركة خاصة	фи шарика хà:сса
в банке	في مصرف	фи маcраф
в школе	في مدرسة	фи мадраса
в издательстве	في دار نشر	фи да:р нашар
Где Вы учитесь?	أين تدرس؟	эйна тадрус?
я учусь...	أنا أدرس...	ана àдрус
в университете	في جامعة	фи джа:миа
в частном колледже	في كلية خاصة	фи куллийиа хà:сса
Я домохозяйка	أنا ست البيت	ана ситту-льбейт

● ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ

تهاني و تمنيات

Поздравляю Вас (тебя)	أهنئكم (أهناك)	ухàнни'укум (ухан- ни'укя)
Желаю Вам испол- нения Ваших ис- кренних желаний!	أتمنى لك تحقيق كل الرغبات!	атамàнна ляк тахкы:к кулли-ррагаба:т!
Желаю Вам счастья!	أتمنى لكم سعادة!	атамàнна лякум саа:да!
Счастливого Ново- го года!	كل عام و أنت بخير!	кулль а:м ванта бихèйр!
праздника	عيد سعيد	и:д сай:д
отдыха (отпуска)	إجازة طيبة	иджа:за тейиба
Поздравляю (по- здравляем) с ...	أهنئ (نهني) ب ...	ухàнни' (нухàнни') би...
праздником	العيد	ильи:д
Новым годом	عام سعيد	а:м сай:д
днем рождения	يوم الميلاد	йòуми-льмиля:д
Желаю (желаем) удачи!	أتمنى (نتمنى) لكم نجاحا!	атамàнна (натамàнна) лякум наджа:хан
Счастливого пути!	رحلة سعيدة!	рихля сай:да!

Если друзья застали Вас за работой (пусть даже Вы готовите ужин), они могут Вам сказать следующее:

ساعدك الله саа:дакя-лла Бог Вам в помощь

Если же Ваши друзья совершили важную покупку или просто приобрели что-нибудь новое, скажите им следующее:

Поздравляем с مبروك Мабру:к!
удачной покупкой!

Ответ может быть таким:

الله يبارك فيك алла йуба:рик И Вам того же
фй:к

● ПРИГЛАШЕНИЕ

دعوة

В данном разделе рассматривается, в большей мере, приглашение к чему-либо, а также в кино, театр и т. д.

Не хотели бы Вы هل تريد أن تذهب халь турй:д ан
пойти...? ? ... тазхаб...?

на пляж إلى البلاج йля-льбля:ж

на концерт إلى الحفلة
الموسيقية йля-льхафля-
льмуси:кыйа

в кино إلى السينما иля-ссй:нима

со мной معي маи

Сходим в ресторан?	هل تريد أن نذهب إلى المطعم؟	халь турй:д ан нàзхаб иля-льмàтаам?
--------------------	-----------------------------	-------------------------------------

Ниже приводятся возможные ответы:

بكل سرور	бикүлли сурү:p	С удовольствием
يمكن أن نذهب	йүмкин ан нàзхаб	Можно
مع الأسف لا أستطيع	маа-ль'асаф ля астатү:a	К сожалению, нет
ليس اليوم	лèйса-льйòум	Не сегодня
يمكن في المرة القادمة	йүмкин фй-ль-мàрра алькà:дима	Возможно, в другой раз

В некоторых случаях приглашение можно начать следующим образом:

Что Вы делаете... ?	ماذا تعمل... ?	мà:за тàамаль...?
вечером	في المساء	фи-льмасà:'
завтра	غدا	гàдан
Буду рад видеть Вас	أكون سعيدا أن أراك	акү:н сай:дан ан арà:к
Приходите на вечеринку	نعزّمك إلى السهرة	наазймукя иля-ссàхра

● ПОЛУЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

حصول على معلومات

Как поживаете?	كيف حالك؟	кёйфа ҳà:ляк?
Как ты?	كيفك؟	кёйфак?
Какие новости?	ما هي أخبارك؟	ма хия ахба:рак?
Как всё прошло?	كيف جرت الأحوال؟	кёйфа джарат аль 'ахвà:ль?
Как Вам понравил- ось здесь (обед, город)?	هل أعجبك هنا(الغداء, المدينة)؟	халь 'ааджабак хуна (альгадà:' , альма- дй:на)?
Что он (она) за че- ловек?	ما هي طبيعة هذا الإنسان (هذه الإنسانة)؟	ма хия таби:а хàза- ль 'инсà:н (хàзихи- ль 'инсà:на)?
Как это называ- ется?	كيف يسمى هذا؟	кёйфа йусамма хàза?
На что это похоже?	بما يشبه هذا؟	бимà й'ашбаху хàза?
Что случилось?	ما حصل؟	ма ҳàсаль?
Что с тобой?	ما لك؟	ма льяк?
У тебя какие-то проблемы?	هل توجد عندك مشاكل؟	халь тў:джад йндак машà:киль?
Что-то случилось?	هل حصل شيء؟	халь ҳàсаль шей'?

● РАЗЪЯСНЕНИЕ СКАЗАННОГО

تفسير لما قيل

Вы поняли меня,
не так ли?

أليس كذلك؟

а лейса кязалик?

Ты понял?

هل فهمت؟

халь фахимта?

(последняя фраза гораздо более формальная)

Кажется, я не смог
объяснить

يبدو لي أنني ما
استطعت أن أشرح

йабду ли аннани ма
истатаату ан ашрах

Вы меня непра-
вильно поняли

أنت فهمتني بالغلط

анта фахимтани би-
льғалат

Дело в том, что...

الأمر يتلخص في
أن

аль'амр йаталяххас фи
анна

Как я уже сказал

كما قلت

кямà кұльту

Другими словами

بالكلمات الأخرى

би-лькялимà:ти-
ль'ухра

● ПРОЩАНИЕ

وداع

Увидимся, если
будет угодно Ал-
лаху

نلتقي إن شاء الله

нальтàки ин шà'а-лла

До встречи!	إلى اللقاء!	иля-ллика:’!
До свидания (говорят уходящему)!	مع السلامة!	маа-ссаля:ма!
До свидания (говорит уходящий)!	الله يسلمك!	алла йусаллимак!
Доброго дня (вечера)!	نهارك سعيد (مساء الخير)!	наха:рак сай:д (ма-са:’а-льхеёр)!
Ты оказал нам честь	شرفتنا	шаррафтана
Я должен идти	يجب على أن أذهب	йаджиб алейа ан азхаб
Заходи к нам	مر علينا	мàрр алейна
Я буду скучать по тебе	سأشتاق إليك	са’ашта:к илейк
Передавайте привет...	بلغوا سلامي	баллигù сала:ми
матери	لأمك	ли уммак
жене	لزوجتك	ли зòуджатак
всем домашним	لكل العائلة	ли кулли-ля:’иля

В ПУТИ

في طريق

● ВОКЗАЛ

محطة القطارات

Железнодорожный транспорт в арабских странах не получил такого развития, как в России, и поэтому арабы предпочитают автомобили. Однако в Египте, например, существуют крупные железнодорожные узлы (в Каире, Асьюте и Александрии). Стоимость билета зависит от выбранного Вами класса вагона (их всего три) и направления. Следует помнить, что студентам предоставляются небольшие скидки по международным студенческим картам. В целом данный вид транспорта вполне комфортен, однако не очень быстр.

Пожалуйста, один (два, три) билет до...	أعطيني من فضلك تذكرة واحدة (تذكرتين، ثلاث تذاكر) إلى...	ааты:ни мин фадляк тазкира ва:ҳида (таз- киратейн, салья:с та- за:кир) иля...
Александрии	الإسكندرية	аль'искандарийа
Луксора	الأقصر	лю'сур
Мне нужен билет в один конец (туда и обратно)	أعطيني من فضلك تذكرة ذهابا فقط(ذهابا و إيابا)	ааты:ни мин фадляк тазкира захà:бан фàкат (захà:бан ва ийà:бан)
Есть ли прямой поезд на... ?	هل يوجد قطار مباشر إلى... ?	халь йу:джад кыта:р мубà:шир иля... ?
Билет в вагон пер- вого (второго) класса	تذكرة إلى العربة بالدرجة الأولى(الثانية)؟	тазкира иля-альàраба би-ддàраджа альу:ля (са:ния)

Есть ли скидка для
детей (студентов)?

هل يوجد
تخفيضات للأطفال
(للطلاب)؟

халь йӯ:джад
тахфи:дә:т ли-
ль'атфә:ль (ли-
ттулла:б)?

На... нет прямого
поезда

لا يوجد قطار
مباشر إلى...

ля йӯ:джад кытә:р му-
ба:шир йля

Носильщик!

يا حامل!

йа җаммәль!

С какого вокзала
отправляется по-
езд?

من أي محطة
يذهب القطار
إلى...؟

мин эй маҳәтта йәзхаб
алькытә:р йля?

Как пройти на пер-
вый (второй, тре-
тий) перрон?

كيف الذهاب إلى
رصيف المحطة
الأول؟

кәйфа-ззахә:б йля ра-
сы:ф альмаҳәтта
аль'авваль?

Есть ли на вокзале
камера хранения?

هل يوجد مكان
حفظ الأمتعة في
المحطة؟

халь йӯ:джад макя:н
ҳыфзи-ль'әмтиа фи-
льмаҳәтта?

● В ВАГОНЕ

في عربة

Вот наши билеты

ها هي بطاقتنا

ха хия бита:кә:туна

В котором часу
оправляется поезд?

في أي ساعة
يسافر القطار؟

фи эй сә:а йусә:фиру-
лькытә:р?

Через полчаса	بعد نصف الساعة	баада нѝсф сà:а
Через пять минут	بعد خمس دقائق	баада хамс дакà:'ик
Где наше купе?	ما هو رقم قسمنا؟	ма хува ракм кѝсмина?
Сколько времени осталось до от- правления поезда?	كم بقى من الوقت على مغادرة القطار؟	кям бака мина-львакт аля мугà:дарати- лькытà:р?
Разбудите меня за час до прибытия поезда (в пять, семь часов)	أيقظني قبل وصول القطار بالساعة (في الساعة الخامسة، السابعة)	айкѝзни кабля ву- сù:ли-лькытà:р бисà:а (фи-ссà:а-льхà:миса, ассà:бия)
Здесь можно ку- рить?	هل مسموح التدخين هنا؟	халь масму:х ат- тадхѝ:н хуна?
Где находится...?	أين توجد...؟	эйна тù:джад...?
туалет	دورة المياه	дòурату-льмий:х
вагон-ресторан	العربة المطعم	альàраба-льмàтаам
Принесите, пожа- луйста, чай (по- душку, одеяло)	جب لي من فضلك فنجانا من الشاي (مخدة، بطانية)	джиб ли мин фàдляк финджà:нан мина- шшà:й (михàдда, бат- та:нийа)
Когда мы прибы- ваем в ...?	متى نصل إلى...؟	мàта нàсылъ йля...?

● Словарь

железная дорога	السكة الحديدية	ассйкка-льхәди:дййа
кассы	شبابيك تذاكر	шаба:бй:к тазә:кир
обратный билет	بطاقة ذهاب و اياب	бита:кә:т захә:б ва ийә:б
багаж	أمتعة	әмтиа
чемодан	شنطة	шәнта
носильщик	حمال	хаммә:ль
бронирование (би- лета)	حجز التذكرة	хәджз атгәзкира
поезд	قطار	кытә:р
камера хранения	مكان حفظ الأمتعة	макя:н хыфзи-льәмтиа

● САМОЛЕТ

طائرة

Большинство туристов прибывают в арабские страны самолетом. Крупнейшие международные аэропорты имеются в Каире, Хургаде, Тунисе, Шарм Эш-Шейхе, Дубае и других городах. Из аэропорта до центра города Вы сможете добраться как на такси, так и на рейсовых автобусах. В Каире Вам это обойдется соответственно в 15 и 2 египетских фунта (около 4 и 0,5 доллара). Однако помните, что такая цена достигается не сразу — с водителем необходимо поторговаться.

Кроме того, многие гостиницы и турфирмы в арабских странах оказывают бесплатные транспортные услуги до аэропорта и обратно. Поэтому, покупая билет на самолет или бронируя ме-

сто в отеле, выясните, предоставляет ли фирма клиентам подобный сервис.

Помимо Аэрофлота, Трансаэро и множества чартерных авиакомпаний, в арабских странах и за их пределами, в том числе в странах СНГ, можно путешествовать самолетами Egypt Air, Air Tunisie и других арабских авиакомпаний. Цены на билеты весьма высокие, но и сервис соответствует мировым стандартам. К тому же, работает гибкая система скидок — студентам, детям, сезонные скидки и т. д.

Где можно забронировать билет?	أين يمكن حجز تذاكر؟	эйна йумкин ҳаджз тазà:кир?
Есть ли рейсы на...?	هل يوجد رحلة إلى؟	халь йу:джд рихля йля...?
Москву	موسكو	му:ску
Петербург	بترسبورغ	бүтрусбу:рґ
Минск	منسك	минск
Киев	كيف	кийиф
Донецк	دونسك	ду:нèск
Когда ближайший рейс?	متى ستكون الرحلة القادمة؟	мàта сатаку:н арриҳля-лькà:дима?
Это прямой рейс	هذه رحلة مباشرة	хàзихи рихля му-ба:шира
Когда я должен быть в аэропорту?	متى يجب أن أكون في المطار؟	мàта йàджиб ан аку:н фи-льматà:p?
Как добраться до аэропорта?	كيف الذهاب إلى المطار؟	кèйфа-ззахà:б йля-льматà:p?

Вы можете добраться
рейсовым авто-
бусом (на такси)

يمكنك أن تتركب
باص (تاكسي)

йумкїнука ан таркяб
ба:с (та:кси)

Наша фирма делает
сервисные рейсы
до аэропорта

تنظم شركتنا
رحلات إلى
المطار

туна̀ззым ша̀рикатуна
риҳаля̀:т йля-льматà:р

Автобус до аэропор-
та отправляется от...

يسافر الباص إلى
المطار من...

йусà:фиру-льба̀:с йля-
льматà:р мин

Уже объявили ре-
гистрацию (посад-
ку)?

هل تم إعلان
تسجيل (ركوب)?

халь та̀мма иаля̀:н
тасджи:ль (рукù:б)?

Какой выход к
рейсу номер...?

ما هو مخرج
للرحلة رقم...?

ма хùва ма̀храдж ли-
рриҳля̀ ракм...?

Вот мой...

ها هو...

ха хùва...

билет

بطاقتي

битà:кати

паспорт

جوازي

джавà:зи

багаж

أمتعتي

àмтиати

Я могу взять с со-
бой эту сумку?

هل يمكنني أن آخذ
هذه الشنطة معي؟

халь йумкїнуни ан
'а:ҳуз хàзихи-шшàнта
маи?

У Вас перевес багажа

عندك زيادة

йндак зийà:да

Сколько мне запла-
тить за лишний вес?

كم علي للزيادة؟

кям алèйа ли-ззийà:да?

Где можно взять ба-
гажную тележку?

أين يمكنني أن آخذ
عربة العفش؟

эйна йумкїнуни ан
à:ҳуз àрабата-льàфш?

Где находится пункт обмена валюты?	أين تقع صرافة؟	Эйна такау сыра:фа?
Где магазин беспошлинной торговли?	أين تقع السوق الحرة؟	Эйна такау ассу:ка-льхурра?

● СТЮАРДЕССА

مضيفة

Следует заметить, что на арабских авиалиниях работают не только стюардессы, но и стюарды.

Помогите, пожалуйста, застегнуть ремень	ساعدني من فضلك أن أربط حزامي	са:йдни мин фадляк ан арбут хызà:ми
---	------------------------------	-------------------------------------

Как включить (выключить) свет (вентилятор)?	كيف يمكنني أن أفتح (أقطع) النور (المكيف)؟	кèйфа йумкйнуни ан афтах (актаа) аннù:р (альмукèйиф)?
---	---	---

Принесите, пожалуйста...	جب لي من فضلك	джиб ли мин фадляк
--------------------------	---------------	--------------------

подушку	مخدة	михàдда
---------	------	---------

одеяло	بطانية	батта:нийя
--------	--------	------------

воды	ماء	ма:'
------	-----	------

сока	عصير	асы:р
------	------	-------

чай	شاي	ша:й
-----	-----	------

кофе	قهوة	кахва
минеральной воды	ماء معدني	ма:' мааданий
бумажный (ги- гиенический) пакет	كيس صحي	ки:с сыххий

● Словарь

аэропорт	مطار	матà:р
стюардесса	مضيفة	муды:фа
место	مكان	макя:н
номер рейса	رقم الرحلة	ра̀кму-ррихля
посадка	ركوب	рукù:б
паспортный кон- троль	مراقبة الجوازات	мурà:кабату- льджава:зà:т
регистрация	تسجيل	тасджи:ль
для курящих (не- курящих)	للمدخنين	ли-льмудаххыни:н
ремень безопасно- сти	حزام الأمان	хызà:му-ль'аман
лишний вес	زيادة	зийà:да
первый класс	الدرجة الأولى	аддàраджа-ль'у:ля
второй класс	الدرجة الثانية	аддàраджа-ссà:ния

● БАГАЖ

أمتعة

Сколько багажа
можно вести бес-
платно?

ما هي كمية المتاع
التي يمكن أن
أخذها مجاناً؟

ма хийа кяммийату-
льматà:а алляти йўмкин
ан а:хўзаха мажжà:нан

20 килограммов

عشرون كيلو

ишрў:н кй:лю

30 килограммов

ثلاثون كيلو

саля:сў:н кй:лю

Сколько надо до-
платить за перевес?

كم علي للزيادة؟

кям алёйа ли-ззийà:да?

У меня нет багажа

لا توجد عندي أمتعة

ля тў:джад йңди àмтиа

Эту сумку я беру с
собой

أخذ هذه الشنطة
معي

à:хуз хàзихи-шшàнта
мàи

Вот мой багаж: два
чемодана и сумка

ها هي أمتعتي:
حقيبتان و شنطة

ха хийа àмтиати:
ҳакы:батан ва шàнта

Где выдача бага-
жа?

أين يمكن إستلام
الأمتعة؟

эйна йўмкин истиля:м
альàмтиа?

Вот моя багажная
квитанция

ها هي قسيمي
للأمتعة؟

ха хийа касй:мати ли-
льàмтиа

Поставьте сумку
под сиденье

ضع الشنطة تحت
المقعد، من فضلك

дàа-шшàнта таҳта-
льмакаад мин фàдляк

Верхние шкафы
предназначены,
только для пальто

الخزانات الفوقية
للمعاطف فقط

альҳиза:нà:т альфо-
укыйа ли-льмаа:тыф
фàкат

Багаж можно сдать в камеру хранения	يمكن تسليم الحقائب في مكان حفظ الأمتعة	йўмкин тасли:м альҳакà:'иб фи макя:н ҳьфзи-льамтиа
Возьмите багаж- ную квитанцию	خذ قسيمة الأمتعة	ҳуз каси:мата-льамтиа
Ваш багаж будет от- правлен в гостиницу	سترسل حقائبك إلى الفندق	сатўрсаль ҳакà:'ибука иля-льфўндук
У меня много ве- щей	عندي كثير من الأمتعة	инди кясй:р мйна- льамтиа
Мне нужен но- сильщик	انا بحاجة إلى الحمال	ана би ҳà:джа йля ҳамма:ль
Отнесите это в...	إحمل هذا إلى ...	йҳмиль хàза йля
машину ..	السيارة	ассайà:ра
автобус	الباص	альба:с
вагон	العربة	альàраба
шестое купе	المقسم السادس	альмақсам ассà:дис
мой номер	رقم مكاني	ракм макя:ни
Осторожно, внутри бьющиеся вещи!	إحذر في داخل الحقائب أشياء قابلة للكسر	йҳзар фи да:ҳили- льҳакà:'иб ашйа:' ка:бия ли-лькяср!
Эту сумку поставь- те сверху	ضع هذه الشنطة على المقعد	даа хàзихи-шшàнта àля-льмакаад

● БИЛЕТ

تذكرة

Не могли бы Вы
забронировать мне
билет?

هل يمكن ان تحجز
لي بطاقة؟

халь йұмкин ан
таҳджиз ли битà:ка?

Я...

انا اسافر...

àна усà:фир

еду поездом

بالقطار

би-лькытà:р

лечу самолетом

بالطائرة

би-ттà:'ира

еду автобусом

بالباص

би-ба:с

Где можно по-
смотреть расписа-
ние движения по-
ездов (самолетов)?

أين يمكن ان
نشوف جدول
حركة القطارات
(الطائرات)?

эйна йұмкин ан на-
шұ:ф джадваль
ҳаракяти-лькыта:рà:т
(атта:'ира:т)?

Можно ли заказать
билет по телефо-
ну?

ممکن حجز
البطاقة بالتليفون؟

мұмкин ҳаджза-
льбитà:ка би-
ттили:фұ:н?

Какое время дейст-
вителен билет?

و خلال أي مدة
تصلح البطاقة؟

ва ҳиля:ля эй мұдда
таслуҳ альбитà:ка?

Где указано...

أين يشار إلى...

эйна йушà:р йля...

время отправле-
ния (вылета)

وقت الإنطلاق
(الإقلاع)?

вàкти-льинтылà:к (ик-
лà:a)

номер места

رقم المكان؟

рàкми-льмакя:н

НА ГРАНИЦЕ

في الحدود

● ПАСПОРТ

جواز

Вот мой паспорт	ها هو جوازي	ха хұва джавà:зи
У меня дипломатический паспорт	عندي جواز ديبلوماسي	йнди джавà:з ди:блy:мà:си
Я гражданин	انا مواطن...	ана мувà:тын
России	روسيا	рy:сийа
Белоруссии	روسيا البيضاء	рy:сийа-льбайдà:'
Украины	اوكرانيا	укрà:нийа
Дети вписаны в паспорт жены	سجل الأطفال في جواز زوجتي	сyжжиля-льатфà:ль фи джавà:з зòуджати

● ВИЗА

تأشيرة

Гражданам СНГ для въезда в Египет виза не требуется. Перед прохождением паспортного контроля Вы получаете марку ценной приблизительно в 10–15 долларов США. Она дает право пребывания на территории Египта в течение месяца. Если же Вы планируете пробыть здесь более длительный срок, Вам необходимо предварительно (перед выездом) обратиться с соот-

ветствующей просьбой в консульский отдел посольства АРЕ в Вашей стране.

Паспортный контроль Вы, по всей вероятности, пройдете быстро и без осложнений. Фразы, приведенные ниже, позволят Вам почувствовать себя более уверенно, а также предупредить возможные вопросы со стороны иммиграционной службы.

Я в первый раз приехал в Египет	انا ازور مصر لأول مرة	ана азү:р мыср лиавваль ма́рра
Я приехал в Египет...	انا جئت مصر...	ана джи'ату мыср
как бизнесмен	بصفة رجل الأعمال	би сы́фат ра́джули- ляама̀:ль
как турист	بصفة سائح	бисы́фат са̀:их
по приглашению	بدعوة	бида́ава

Ниже приведены вопросы, которые Вам могут задать при прохождении паспортного контроля:

هل تزور مصر لأول مرة؟	халь тазү:р мыср лиавваль ма́рра?	Это Ваш первый визит в Египет?
ما هو هدف زيارتك؟	ма хүва ха́даф зийа̀:ратак?	Какова цель Вашего визита?

● ТАМОЖНЯ

جمرك

Практически все пассажиры, прибывающие в Египет, ОАЭ и другие арабские страны, проходят таможеню свободно, не подвергаясь досмотру. Требуется лишь заполнить таможенную

декларацию. Однако если сотрудник таможни все же решит Вас проверить, то нижеследующие выражения могут Вам пригодиться.

Вот мой багаж	ها هي حقائبي	ха хийа ҳакà:'иби
У меня только личные вещи	ما عندي شيء إلا أمتعة شخصية	ма йнди шей' йлля àmтиа шахсыйа
У меня несколько подарков	عندي بعض الهدايا	йнди бааду-льхадà:йа
Это облагается пошлиной?	هل يجب علي أن أدفع الرسوم	халь йàджиб алèйа ан àдфаа-ррусù:м?
Я везу с собой... две (три) бутылки алкогольных на- питков	أنا أحمل معي ... زجاجتين (ثلاث زجاجات) من مشروبات روحية	ана àхмиль мàи зуд- жа:джатèйн (саля:с зуджа:джà:т) мин машру:ба:т ру:ҳыйа

И несколько вопросов, которые Вам могут задать на таможне:

هل توجد عندك أي آلات أليكترونية؟	халь тù:джд йндак эй а:ля:т или:ктру:нийа?	Есть ли у Вас элек- тронная аппаратура?
ما هو عددها؟	ма хùва àдадуха?	В каком количестве?
كم تحمل معك من العملة الصعبة؟	кям тàхмиль мàак мина-льўмля- ссàаба?	Сколько у Вас при се- бе валюты?

При прохождении через металлодетектор Вас тем не менее могут осмотреть весьма скрупулезно, но лишь при входе в здание аэропорта.

Досмотр багажа происходит исключительно формально. Выложите из карманов мобильный телефон, монеты и ключи — и Вы «не зазвените». Держите в памяти пару фраз:

У меня с собой...	أنا عندي...	ана йнди
мобильный телефон	مبايل	моба:йл
ноутбук	نوت بوك (كمبيوتر محمول)	ноутбү:к (камбйюті:р маҳмү:ль)
Здесь ключи (мелочь)	هنا عندي مفاتيح (فك)	хүна йнди мафаті:х (факкя)

В ГОСТИНИЦЕ

في فندق

Арабские страны привлекательны для туристов, и гостиничный сервис здесь развит как нигде. Начиная с дешевых пансионатов и заканчивая пятизвездочными гостиницами — на Ваш вкус и выбор. Как правило, в стоимость тура, если Вы путешествуете организованно, входит и стоимость проживания в том или ином отеле. В курортных городах ОАЭ, Египта и Туниса 3–5-разрядные гостиницы предоставляют отдыхающим завтрак — он входит в стоимость номера. Если при отеле имеется спортивный зал или бассейн, то пользоваться им можно тоже, как правило, бесплатно.

Существует и система скидок, например сезонных. Зимой цены обычно ниже летних. Чем дольше срок пребывания, тем выше процент скидки.

Ключ от номера Вы получаете в полное распоряжение, и сдавать его портье не обязательно. Если Вы не хотите, чтобы Вас беспокоили — горничная, например, — повесьте снаружи ярлык DND (do not disturb), они имеются в каждом номере.

● ОФОРМЛЕНИЕ

رسيشن

В какой гостинице мы остановимся?	في أي فندق ننزل؟	фи эй ф̀ундук н̀анзиль?
Какого разряда эта гостиница?	ما هي درجة هذا الفندق؟	ма хй́а д̀араджат х̀аза-льф̀ундук?
Где находится эта гостиница?	أين يقع هذا الفندق؟	э́йна й̀акау х̀аза-льф̀ундук?
Мне (нам) нужна гостиница недалеко от центра	أنا (نحن) أريد (نريد) فندق بالقرب من وسط المدينة	ана (на̀хну) урй̀:д (ну-рй̀:д) ф̀ундук би-лькурб мин в̀асати-льмадй̀:на
Мне (нам) нужна не очень дорогая гостиница	أريد فندق غير غال	урй̀:д ф̀ундук гейр г̀а:ли
Забронируйте, пожалуйста, номер (два номера) в этой гостинице	إحجز، من فضلك غرفة (غرفتين) في هذا الفندق	й̀хджиз мин ф̀адляк г̀урфа (г̀урфатейн) фи х̀аза-льф̀ундук

Моя фамилия...	إسمي...	йсми...
Для меня забронирован номер	حجزوالي غرفة	хаджазù: ли гùрфа
Номер забронирован...	حجرت غرفة	хùджизат гùрфа...
по телефону	بالتليفون	би-ттили:фù:н
по факсу	بالفاكس	би-льфа:кс
телеграммой	بالبرقية	би-льбаркыйа
Вот мой паспорт	ها هو جوازي	ха хùва джавà:зи
Мне (нам) нужен номер...	اريد (نريد) غرفة	урì:д (нурì:д) гùрфа...
одноместный	بسرير واحد	бисарì:р вà:ҳид
двухместный	بسريرين	бисари:рèйн
люкс	لوكس	лю:кс
Есть ли в номере...?	هل يوجد في الغرفة...?	халь йù:джад фильгùрфа...?
кондиционер	مكيف	мукèйиф
вентилятор	مروحة	мирваҳа
телефон	تليفون	тили:фù:н
радио	راديو	ра:дйу:

телевизор	جهاز تليفزيون	джихà:з тили:фи:зйù:н
ХОЛОДИЛЬНИК	ثلاجة	салля:джа

Обязательно поинтересуйтесь, есть ли в номере кондиционер или, на худой конец, вентилятор, особенно в летнее время года. Иначе очень сложно выжить в страшной жаре.

Сколько стоит номер?	بكم غرفة واحدة؟	бикям гùрфа ва:хида?
----------------------	-----------------	----------------------

Входит ли в стоимость...?	هل وارد في هذا السعر...؟	халь ва:рид фи хаза-ссяар...?
---------------------------	--------------------------	-------------------------------

завтрак	فطور	футù:р
---------	------	--------

обслуживание	خدمات	хидмà:т
--------------	-------	---------

В отелях, как правило, предусматриваются скидки для детей. Вот только возрастные ограничения могут быть разными. Например, в Египте скидки предусматриваются для детей до 12-летнего возраста. Поэтому обязательно уточните:

Есть ли скидки для детей?	هل توجد تخفيضات للأطفال؟	халь тù:джад тахфи:дà:т ли-льатфà:ль?
---------------------------	--------------------------	---------------------------------------

Вас же могут спросить:

كم عمر طفلك؟	кям òмар тьфляк?	Сколько лет вашему ребенку?
--------------	------------------	-----------------------------

Ваш ответ:

Ребенку ... лет	عمره... سنوات	òмруху ... санавà:т
-----------------	---------------	---------------------

шесть	ست سنوات	ситт санавà:т
одиннадцать	إحدى عشرة سنة	йхда àшара сàна
Когда у вас завтрак?	في اي ساعة تقدم الفطور عندكم؟	фи эй сà:аа тукàддам альфуту̀:р йндакум?
Какой номер комнаты?	ما هو رقم الغرفة؟	ма ху̀ва ра̀кму-льг̀урфа?
На каком этаже?	في اي طابق؟	фи эй та̀:бик?
Номер на ... этаже	الغرفة في الطابق...	альг̀урфа ... фи-тта̀:бик
Могу ли я посмотреть номер?	هل يمكنني ان اشوف الغرفة؟	халь йумкинунни ан аш̀у:ф альг̀урфа?
Этот номер мне подходит (не подходит)	هذه الغرفة تعجبني (لا تعجبني)	хàзихи-льг̀урфа туад-жибуни
Есть ли номер...?	هل توجد عندكم غرفة...?	халь ту̀:джад йндакум г̀урфа...?
подешевле	ارخص	àрхас
потише	اهدأ	àхда'
получше	أحسن	àхсан
Есть ли номера с окнами на улицу (не на улицу)?	هل توجد غرف تطل على الشارع (لا تطل على الشارع)؟	халь ту̀:джад г̀ураф тут̀ылль àля-шшà:риа (ля тут̀ылль àля-шшà:риа)?

До какого часа я
должен освободить
номер? حتى أي ساعة
يجب على ان اترك
الغرفة؟ ҳатта эй сà:аа йаджиб
алèйа ан àтрак
альгурфа?

Оплата вперед или
при отъезде? هل ادفع الأجرة
مسبقا او عند
المغادرة؟ халь адфаа-льуджра
мусаббакан оу йнда-
льмуғà:дара?

Вас могут спросить:

لأي مدة ستبقى
عندنا؟ ли эй мұдда са-
табка йндана На какое время у нас
остановитесь?

Ваш ответ:

Я думаю (мы дума-
ем) остановиться
на... انا اظن (نحن
نظن) اني سابقى
(اننا سنبقى) لمدة... ана азұнну (наҳну на-
зұнну) анни са'абка
(аннана санабка) ли
мұддат...

один день يوم واحد йòум вà:ҳид

два дня يومين йоумèйн

неделю أسبوع усбұ:а

месяц شهر шàхр

Есть ли скидки для
постоянных клиен-
тов? هل توجد
تخفيضات للزائر
الدائم؟ халь тұ:джд .
тахфи:дà:т ли-ззà:'ир
аддà:'им?

● ОБСЛУЖИВАНИЕ

خدمات

У меня в комнате не работает...	في غرفتي لا يشتغل ...	фи гурфати ля йаш- тагиль...
кондиционер	المكيف	альмукейиф
радио	جهاز راديو	джиха:з ра:дйу:
телевизор	جهاز تليفزيون	джиха:з тили:фи:зйу:н
холодильник	الثلاجة	ассалла:джа
В номере нет элек- тричества	لا تعمل الكهرباء في غرفتي	ля таамаль алькяхраба: фи гурфати
Пришлите, пожа- луйста...	أرسل، من فضلك ...	арсиль мин фадляк...
официанта	سفرجي	сүфраджи
горничную	فراش	фарра:ш

В случае набности горничную можно попросить о небольшом одолжении — сходить за газетой, бутылкой прохладительного напитка (ведь в самих гостиницах все продается с наценкой) или за пачкой сигарет. Не забудьте о мелких чаевых (бакшише).

Вы можете купить мне пачку сигарет (бутылку газир- ровки)?	هل يمكن ان تشتري لي علبة سجائر (زجاجة ماء غاز)?	халь йумкин ан таш- тари ли ульбат сад- жа:’ир (зуджа:джат ма’ га:з)?
---	--	--

Прошу эти вещи...	ارسل، من فضلك ثيابي...	àрсиль мин фàдляк сийà:би...
выстирать	للغسل	ли-льгàсль
почистить	للتطيف	ли-ттанзы:ф
выгладить	للكوي	ли-лькòуй
Сколько это будет стоять?	كم علي؟	кям алèйа?
Когда будет готово?	متى ستكون جاهزة؟	мàта сатакù:н джà:хиза?
Разбудите меня в ... часов	ايقظني، من فضلك في الساعة...	айкьзни мин фàдляк фи-ссà:аа...
семь	السابعة	ассà:бия
восемь	الثامنة	ассà:мина
Где розетка для бритвы?	اين بريزة للحلاقة؟	эйна барì:за ли- льхалля:ка?
Дайте ключ от но- мера	إديني، من فضلك مفتاح الغرفة	иддì:ни мин фàдляк
Где находится...?	اين تقع...؟	эйна тàкау...?
обмен валюты	الصرافة	ассыrà:фа
камера хранения	مكان حفظ الأمتعة	макя:н ҳьйфзи-льàмтиа
лифт	مصعدة	мисаада

ресторан	مطعم	мàтаам
Мне на... этаж, пожалуйста	اصعد إلى الطابق...	àсаад ... иля-ттà:бик
Меня не спрашивали?	هل سألوا عني؟	халь са'алю: àнни?
Нет для меня со- общений?	هل توجد رسائل بالنسبة لي؟	халь тў:джад расà:'иль би-ннисба ли?
Если меня будут спрашивать...	إذا سألوا عني...	йза са'алю: àнни...
я в ресторане	انا في المطعم	ана фи-льмàтаам
я в номере	انا في الغرفة	ана фи-льгўрфа
я в холле	انا في الصالون	ана фи-сса:лў:н
Пусть оставят со- общение	دعهم يتركون خبر	дàахум йатрукў:н хàбар
Я буду...	سارجع...	саàрджаа...
через час	بعد ساعة	бàада сà:аа
к вечеру	في المساء	фи-льмасà:'
В каком номере оста- новился господин...?	في اي غرفة نزل السيد...?	фи эй гўрфа нàзалья- ссейид...?

Тому, кто Вас обслуживает, принято давать чаевые, но не обязательно.

● ОТЪЕЗД

مغادرة

Я уезжаю сегодня
(завтра) в ... часов

اسافر اليوم (غدا)
في الساعة ...

усà:фир альйòум
(гàдан) фи-ссà:аа

Приготовьте, по-
жалуйста, счет

حضر الحساب،
من فضلك

хàддыр альхисà:б мин
фàдляк

Я заплачу сейчас

ادفع في الحال

àдфаа фи-льхà:ль

Вызовите такси,
пожалуйста

اطلب سيارة
تاكسي، من فضلك

утлуб сайà:рат тà:кси
мин фàдляк

Пришлите машину
к ... часам вечера
(утра)

أرسل سيارة، من
فضلك حوالي
الساعة ... مساء
(صباحا)

àрсиль сайà:ра мин
фàдляк хавà:лей ассà:аа
... масà:'ан (саба:хан)

Пришлите кого-
нибудь за вещами

ارسل حمال، من
فضلك

àрсиль хаммà:ль мин
фàдляк

● ЖАЛОБЫ

شكاوى

Если качество обслуживания Вас почему-то не устраивает, Вы можете пожаловаться администрации.

В моей комнате не
сделали уборку

لم ينظفوا غرفتي

лям йунàззыфу
гùрфати

Завтрак принесли
очень поздно

جاءوا الفطور في
ساعة متأخرة

джа:бù:-льфутù:р фи
сà:аа мута'аххира

К сожалению, качество обслуживания меня (нас) не удовлетворило

للأسف، انا غير مرتاح (نحن غير مرتاحين) بمستوى الخدمات

ли-лъасаф ана ге́йр мурта̀:х (на̀хну ге́йр мурта̀:х̀и:н) би мустав̀а-лъхидма̀:т

В ГОРОДЕ

في المدينة

● ГОРОД

مدينة

Где я нахожусь?

ما إسم هذا المكان؟

ма исм х̀аза-лъмак̀я:н?

Где находится...?

اين تقع...؟

эйна та̀кау...?

консульство РФ

قنصلية روسيا

кунсул̀ийат р̀у:сия

пляж

البلاج

альбля̀:ж

рынок

السوق

ассу̀:к

Как я могу добраться до...?

قل لي، من فضلك كيف يمكنني ان اصل إلى...؟

куль ли мин ф̀адляк к̀ейфа йумк̀инуни ан а̀сылъ йля...?

театра

المسرح

альма̀срах

кино

دار السينما

да̀:ри-сс̀и:нима

Как быстрее прой-
ти (проехать) к...?

ما هو اسرع
طريق ماشيا
(راكبا) إلى...؟

ма хува асраа тарй:к
мà:шийан (рà:кибан)
йля...?

мечети

المسجد

альмàсджид

набережной

الكرنيش

алькорнè:ш

Мне очень нравит-
ся ваш город

تعجبني مدينتكم
كثيرا

туаджйбуни ма-
дй:натукум кясй:ран

Меня интересует
старинная архитек-
тура

اهتم بالفن
المعماري القديم

ахтàмм би-льфанн
альмиамà:ри-лькадй:м

● ОРИЕНТАЦИЯ

توجه في المدينة

Этот автобус идет
до...?

هل يمشي هذا
الأوتوبيس إلى...؟

халь йàмши хàза-ль
уту:бй:с йля...?

национального
музея

المتحف الوطني

альмàтҳаф альвòтани

рынка Хан Аль-
Халили

خان الخليلي

ҳа:н альҳалий:ли

Где ближайшая
остановка автобу-
са?

قل لي، من فضلك
اين اقرب موقف
الأتوبيسات؟

куль ли мин фàдляк
эйна àкраб мòукыф
альуту:би:сà:т?

Где ближайшая станция метро?	أين اقرب محطة مترو؟	эйна акраб махаттат митру?
В каком направлении мне идти?	قل لي، من فضلك في اي إتجاه يجب علي أن امشي؟	куль ли мин фадляк фи эй игтиджà:х йаджиб алейа ан амши?
Я не знаю дороги	لا اعرف الطريق	ля аариф аттарй:к
В эту сторону?	هل هذا الطريق صحيح؟	халь хàза-ттарй:к сахь:х?
Я иностранец (иностранка)	انا اجنبي (اجنبية)	ана аджнаби (аджна-бийа)
Я заблудился / заблудилась	انا ضيعت الطريق	ана даййаату-ттарй:к
Покажите мне это на карте города	وريني هذا على الخريطة، من فضلك	варрй:ни хàза аля-льхарй:та
Нарисуйте мне, пожалуйста, маршрут	ارسم، من فضلك هذا الطريق	урсум мин фадляк хàза-ттарй:к
Напишите, пожалуйста, адрес	اكتب العنوان، من فضلك	уктуба-льунвà:н мин фадляк
Это...?	أ هذا...؟	а хàза...?
близко	قريبا	карй:бан
далеко	بعيدا	бай:дан
Можно ли дойти пешком?	هل يمكن الوصول إلى هناك ماشيا؟	халь мумкин альву-сұ:ль иля хунà:к ма:шийан?

Можно ли доехать на автобусе?	هل يمكن الوصول إلى هناك راكبا الباص؟	халь мўмкин альву- сў:ль иля хунà:к рà:кибан альбà:с?
Скажите, как доб- раться до...?	قل لي، من فضلك كيف الوصول إلى...؟	куль ли мин фàдляк кèйфа-львусў:ль йля...?
отеля «Хилтон»	فندق "هلتون"	фўндук хильтон
железнодорож- ного вокзала	محطة قطارات	маҳàттат кыта:рà:т

Арабы — народ очень участливый, отзывчивый и доброжелательный. Вам обязательно придут на помощь и подробно объяснят дорогу. Вот фразы, которые Вы можете услышать в ответ:

اركب هذا الأوتوبيس (الترام)	йркяб хàза- льуту:бй:с (атти- рà:м)	Сядьте в этот автобус (трамвай)
إنزل عند...	йнзиль йнда...	Сойдите...
المركز	альмàркяз	в центре
السوق	ассў:к	у рынка

Но вот адрес найти не так-то просто. Нумерация домов, конечно, существует, но найти соответствующую табличку порой невозможно. Особенно в старой части таких городов, как Каир, Тунис, Дамаск. Да и улицы здесь бывают достаточно узкие. Сами арабы не придают этому значения и объясняют дорогу с помощью ориентиров.

بالقرب من	би-лькўрб мин	Рядом с
-----------	---------------	---------

إلى الأمام شوية

иля-льамà:м
швèйа

Немного впереди

إلى الوراء

иля-льварà:’

Немного позади

مقابل دار السينما

мукà:бия дà:ри-
ссь:нима

Напротив кинотеатра

في الزاوية تماما

фи-ззà:вия тамà:ман

Прямо на углу

● УЛИЦА

الشارع

Я ищу...

انا ابحث...

ана àбхас

дом номер 5

بيت رقم خمسة

бейт ракм хамса

центральную улицу

شارع مركزي

шà:риа мàркязи

Как называется эта
улица?

ما هو اسم هذا
الشارع؟

ма хува исм хàза-
шшà:риа?

Куда ведет эта
улица?

إلى اين يؤدي هذا
الشارع؟

иля эйна йу’адди хàза-
шшà:риа?

Это главная улица?

هل هذا الشارع
رئيسي؟

халь хàза-шшà:риа
ра’й:си?

Эта улица ведет
к пирамидам?

هل يؤدي هذا
الشارع إلى
الأهرامات؟

халь йу’адди хàза-
шшà:риа иля-
льахра:mà:т?

Как пройти на
улицу...?

كيف الوصول إلى
الشارع...؟

кёйфа-львусу:ль йля-
шшà:риа...?

● ТРАНСПОРТ

وسائل النقل

Общественный транспорт в арабских странах организован не настолько системно, как в СНГ. Он представлен в основном автобусами. В некоторых городах, например, в Александрии, есть трамваи. Подземный транспорт развит слабо. Метро имеется только в Каире, но оно не такое большое, как московское. Однако, несмотря на это, вам вряд ли придется испытать прелести проезда в переполненном, грязном автобусе или долгого ожидания на остановке — наземный транспорт достаточно разнообразен. Имеется в виду, прежде всего, такси и, реже, маршрутные такси, так как иностранные туристы, как правило, не пользуются другими видами транспорта. К тому же, проезд стоит не очень дорого (во многих арабских странах транспорт дотационный). В большинстве случаев плата за проезд в такси не зависит от расстояния. Например, в Каире это составляет от двух до четырех египетских фунтов.

● ТАКСИ

تاكسي

Такси, бесспорно, самый удобный и не очень дорогой для иностранных туристов вид общественного транспорта. Причем под словом «такси» в арабских странах имеется в виду только такси (они все черно-белой раскраски), а не владельцы автомобилей, занимающиеся частным извозом. Не пытайтесь «поймать частника» и не «голосуйте» — Вас могут неправильно понять. Остановить такси очень просто — поднимите руку и

крикните: «Такси!» При необходимости такси можно вызвать по телефону или попросить, чтобы это сделали для Вас в гостинице. Оплата производится по счетчику, причем совершенно не имеет значения, сколько человек (или багажа) находилось в салоне. Можно попросить таксиста донести багаж.

Когда Вы садитесь в такси, водитель включает счетчик. В некоторых случаях с водителем договариваются на определенную сумму, и тогда он может не пользоваться счетчиком. Иногда при расчете водителю оставляют небольшие чаевые. Это приветствуется. Хотя и не вменяется в обязанность.

Включен ли счетчик?	هل شغلت العداد؟	халь шаг'гальта- льаддà:д?
Где стоянка такси?	اين محطة سيارات التاكسي؟	эйна махàттат сайà:ра:т та:кси?
Вы свободны?	هل أنت فاض؟	халь анта фà:ды?
Такси!	تاكسي!	та:кси!
Отвезите меня...	وصلني إلى...	вассыльни йля...
в отель	الفندق	альфундук
в аэропорт	المطار	альматà:р
на автовокзал	محطة الأوتوبيسات	махàттати-льуту:би:сà:т
Я тороплюсь	انا مستعجل	ана мустàаджилъ
Мы можем ехать побыстрее?	ممکن نذهب أسرع؟	мұмкин нàзхаб àсраа?
Можно помедленнее?	ممکن تخفف السرعة؟	мұмкин тухàффифа- ссұраа?
Едем вслед за этой машиной	إتبع هذه السيارة	йтбаа хàзихи-ссайà:ра

Я здесь выйду	انزل هنا	анзиль хуна
Вы можете немного подождать меня?	هل يمكن ان تنتظرني قليلا؟	халь йумкин ан танта-зырни кали:лян?
Сколько с меня?	كم على؟	кям алейа?

У некоторых арабских таксистов есть особый способ заработать. Убедившись, что Вы иностранец и не знаете города, они могут повезти Вас более длинным маршрутом, и расстояние в два километра Вы преодолеете, проехав десять. Обезопасьте себя — перед тем, как поймать такси, спросите прохожих:

Извините, если я возьму такси отсюда до..., сколько примерно времени займет дорога?	لا مواخذه، إذا أخذت تاكسي من هنا إلى ... كم من الوقت يأخذ الطريق؟	ля му'а:ҳаза иза аҳазту та:кси мин хуна иля кям мина-львакт йа'хузу-ттарй:к?
---	---	--

При подозрительном поведении шофера спросите его:

Вы уверены, что это настолько далеко?	هل انت متأكد ان هذا المكان بعيد لهذه الدرجة؟	халь анта мута'ккид анна хаза-льмакя:н бай:д ли хазихи-ддараджа?
---------------------------------------	--	--

● Словарь

автобус	أوتوبيس	уту:бий:с
адрес	عنوان	унва:н
аэропорт	مطار	матà:р
автовокзал	محطة سيارات	маҳаттат сайа:ра:т

билет	تذكرة	tàзкира
вокзал	محطة قطارات	маҳàттат кыта:рà:t
вход	مدخل	мàдхаль
выход	مخرج	мàхрадж
дом	بيت	бейт
дорога	طريق	тари:k
здание	عمارة	имà:ра
кондуктор	كمساري	кумсà:ри
линия метро	خط مترو	хатт митру
мост	جسر	джиср
остановка	موقف	мòуқыф
памятник	تمثال	тимсà:ль
парк	حديقة عامة	ҳадì:ка àмма
перекресток	ملتقى الطرق	мультака-ттүрук
переулок	زقاق	зукà:k
переход (назем- ный)	ممر	мамàрр
переход (подзем- ный)	نفق	нафак
план города	خطة المدينة	хүттату-льмадì:на
плата за проезд	أجرة النقل	үджрату-ннакль
площадь	ميدان	майдà:n
поворот	إنعطاف	инитà:ф
полицейский	شرطي	шүртый

пробка (дорожная)	إزدحام	издиҳà:м
станция метро	محطة مترو	маҳаттат мйтру
стоянка такси	موقف تاكسي	мòуқыф тà:кси
стоянка машин	موقف سيارات	мòуқыф сайа:рà:т
тротуар	رصيف	расы:ф
туалет	دورة المياه	доурату-льмийа:х
улица	شارع	шà:риа
центр города	مركز المدينة	мàркязу-льмадì:на
штраф	غرامة	ѓарà:ма
конечная остановка	محطة نهائية	маҳàтта ниха:'ййа
полицейский уча- сток	قسم الشرطة	кысму-шшұрта
следующая оста- новка	محطة قادمة	маҳàтта кà:дима
брать билет	شراء تذكرة	ширà:' тàзкира
садиться в транспорт	ركب	рàкиба
выходить	نزل من	назаля мин
заблудиться	ضيع الطريق	дàййаа-ттари:к
идти пешком	مشى على الأقدام	маша аля-льакдà:м
останавливаться	توقف	таваккафа
остановка по тре- бованию	وقف عند طلب	вàкф йнда тàлаб
повернуть направо (налево)	لف على اليمين !	ляфф аляль ямин хұш аляль йнсар
далеко	بعيدا	бай:дан

близко	قريبا	карì:бан
за углом	وراء الزاوية	варà:'-ззà:вийа
где-то здесь	في هذا المكان تقريبا	фи хàза-льмакя:н
рядом с банком (позади, напротив, слева, справа, пе- ред ним)	بالقرب من البنك (وراءه، مقابله، إلى اليسار منه، إلى اليمين، أمامه)	би-лькүрб мина- льбàнк (варà:'аху, му- кà:бияху, иля- льйасà:р мìnху, иля- льйамì:н, амà:мàху)
слева	من اليسار	мìна-льйасà:р
справа	من اليمين	мìна-йамì:н

ЕДА И НАПИТКИ

مأكولات و مشروبات

Блюда египетской кухни разнообразны и вкусны. Самые распространенные и дешевые приготавливаются из фасоли (фасò:лия) и бобов (фуль). Из закусок можно отведать вяленую говядину с пряностями (бастүрма), острое и пряное пюре из баклажанов, баклажаны с чесноком (базингя:н), салат из помидоров с сыром (гìбна би тамà:тым), пахучий сыр (гìбна рү:ми), кунжутный соус (тхы:на).

Из супов можно посоветовать суп из зелени, похожей на шпинат (мулю:хййа), и чечевичную похлебку (шүрбат àдас). Деликатесами считаются перепела (саммà:на) и фаршированные голуби (хаммà:м махшүвв). В египетских ресторанах Вам предложат жареную курицу (дагя:г), котлеты из говядины или баранины (косталè:та), мясной фарш на вертеле (кебà:б).

Будьте осторожны, употребляя мясо, бутерброды и восточные сладости. Из-за всепроникающей пыли они могут послужить причиной расстройства желудка. Пейте только кипяченую или минеральную воду, расфасованную в бутылки. Самая популярная минеральная вода в Египте — «Барака» (بركة).

В ресторанах помимо восточных кушаний Вы можете заказать европейские, китайские и др. В меню названия блюд, как правило, указываются на арабском, английском и французском языках. Обед подается с 13.00 до 15.00–16.00 часов, а ужин с 20.00 до полуночи.

Имеются вполне приличные сорта местных вин. Местные виноградная и финиковая водка, а также бренди, обладают специфическим вкусом и запахом. Пить их могут только «закаленные» мужчины, но лучше употреблять крепкие импортные напитки. Пиво местного производства, особенно в экспортном исполнении, отвечает самым высоким требованиям.

В гостиницах завтрак обычно состоит из фруктового сока, масла, сыра, джема, варенья, кофе, чая, хлеба, нарезанного ломтиками (тосты), булочек или местных лепешек типа лаваша. Могут быть предложены вареные яйца, омлет, маринованные маслины. В гостиницах с полным пансионом постояльцы самостоятельно выбирают себе закуски и напитки, стоящие на большом столе (шведский стол).

Кофе, чай, фруктовый сок обязательно предлагают гостям, приглашенным на деловую встречу, и покупателям в лавках. Кофе подается в трех видах: са:да — без сахара, мазбу:т — умеренно подслащенный и зийа:да — с двойным сахаром. Отказываться считается невежливым. Можно попросить стакан минеральной воды (мо:йа мааданийа). Женщины посещают кафе европейского типа.

Многочисленные местные кофейни посещают только мужчины для встреч с друзьями, обмена мнениями, курения кальяна (шй:ша), слушания арабской музыки.

Обычно утром арабы принимают легкий завтрак, в 14.00–15.00 часов обедают. Многие пьют чай в 17.00–18.00 и через некоторое время ужинают.

Принимать гостей или самим ходить в гости принято в 20.00–22.00 часа. Ужин подается после обмена новостями и разговоров на разные темы.

● РЕСТОРАН

مطعم

Порекомендуйте
мне (нам) хороший
ресторан поблизо-
сти от нашей гос-
тиницы

وص لي مطعم
جيد بالقرب من
الفندق

vàssy ли màтаам
джèйид би-лькурб
мйна-льфундук

Мы хотим попро-
бовать блюда еги-
петской кухни

نريد ان نتذوق
مأكولات مصرية

нурй:д ан натазаввак
ма'ку:ля:т масрийа

Я предпочитаю ев-
ропейскую кухню

افضل طعام
أوروبي

уфаддыль таа:м
у:рү:бби

Когда открывается
ресторан и когда
закрывается?

متى تبدأ الخدمة
في المطعم و متى
نتوقف؟

màта тàбда'у-льхидма
фи-мàтаам ва màта та-
таваккаф?

У вас можно по-
завтракать (пообе-
дать, поужинать)?

هل ممكن نطفر
(نتغدى، نتعشى)
عندكم؟

халь мўмкин нафтыр
(натагàдда, натаашша)
йндакум?

Нам нужен столик
на три персоны

نحتاج مائدة لثلاثة
أشخاص

нахтà:дж ма:'ида ли
саля:сат ашхà:с

в углу

في الركن

фи-ррукн

у окна

قرب النافذة

күрба-нна:физа

У меня заказан
столик на имя...

عندي طاولة
محجوزة باسم...

йнди та:виля
махджү:за бисм...

Дайте меню, пожалуйста

هات لي قائمة
الاكل (لسته)

хат ли кà:'имата-
льàкль

Какое у Вас фирменное блюдо?

ما هو الطعام
الخاص عندكم؟

ма хùва-ттаа:м
альхà:сс йндакум?

У Вас есть фирменный комплексный обед?

هل تقدمون اكلة
كاملة خاصة
عندكم؟

халь тукаддимү:н àкля
кя:миля хà:сса
йндакум?

Можно заказать мясное (рыбное) блюдо?

ممکن نطلب لحما
(سمكا)؟

мүмкин нàтлуб
ляҳман (самакян)?

Официант! Зубочистку, пожалуйста!

يا جرسون،
اعطيني خلة من
فضاك!

йа гярсү:н! ааты:ни
хьлля мин фàдляк!

Дайте нам бутылку воды «Барака»

اعطينا قزارة بركة

ааты:на изà:зат б̂аракя

Официант! Счет, пожалуйста!

يا جرسون!
الحساب من
فضاك!

йа гярсү:н! альхисà:б
мин фàдляк!

Сколько с меня?

كم حسابي؟

кям ҳисà:би?

Обслуживание включено в счет?

الخدمة محسوبة؟

альхидма маҳсү:ба?

Спасибо, все было очень вкусно, мы хорошо покушали

شكرا، كل شيء
كان لذيذ جدا، اكلنا
كويس قوي

шүкран күлль шей'
кя:н лязй:з джиддан
акяльна квейис àви

● БАР

بار

Добрый вечер!

مساء الخير!

месà'а-льхейр!

Какое местное ви-
но посоветуете?

اي نبيذ محلي
تصحنا ان
نشرب؟

эй набй:з маҳалли
тансàҳна ан нашриб?

Дайте пепельницу,
пожалуйста!

جب لي منفضة من
فضلك!

джиб ли мйнфада мин
фàдляк!

Виски с содовой и
льдом, пожалуйста!

واحد ويسكي
بالصودا والتلج!

вà:ҳид вй:ски би-
ссу:да ва-тталг!

Дайте бутылку
пива

اعطيني قزارة
بيرة

аатй:ни изà:зат бй:ра

Прошу чашечку
кофе с сахаром (без
сахара) и пачку си-
гарет «Клеопатра»

عايز فنجان قهوة
مضبوط (سادة) و
علبة "كليوباترا"

à:из фингя:н кàхва
мазбұ:т (сà:да) ва
ульбат клийу:ба:тра

● КАФЕ

مقهى

Добро пожаловать!

اهلا و سهلا بكم!

àхлян ва сàхлян

Мне нужен столик
на двоих на тер-
расе

انا عايز مائدة
لشخصين على
الشرفة (بره)

ана à:из мà:ида ли-
шаҳсèйн àля-шшұрфа
(барра)

Дайте нам две чашечки кофе с двойным сахаром и бутылку негазированной минеральной воды

اعطينا اثني فنجان
قهوة سكر زيادة و
قزازة ماء معدني
دون غاز

ааты:ни итнэй фингя:н
кахват суккяр зийа:да
ва иза:за ма' маадани
дү:на га:з

Вы не хотите мороженого?

خضرتك مش
عايز جيلاتي؟

хадри́так миш а:из ги-
ля:ти?

Что прикажете?

اي خدمة؟

эй хидма?

● ПРЕТЕНЗИИ

إدعاءات

Я это не заказывал

ما طلبت هذا

ма таләбту хәза

Это не вкусно

هذا غير لذيذ

хәза гейр лязи:з

Мясо слишком жесткое

اللحم خشن قوي

алляхм хәшин а́ви

Мясо недожарено

اللحم غير مشوي
تماما

алляхм гейр машви
тамә:ман

Это блюдо пересолено

هذا الطعام مملح
اكثر من الازم

хәза-ттаә:м мумаллях
әксар ми́на-лля:зим

Эта еда остыла
(холодная)

هذا الاكل تبرد
(بارد)

хәза-ляәкаль табаррад
(ба:рид)

Можно заказать что-нибудь другое?

ممكن اطلب شيء
آخر؟

мүмкин атлуб шей'
ә:хар?

Мне это не нравится	هذا لا يعجبني	хàза ля йуаджибуни
Проверьте счет, пожалуйста	راجع الحساب من فضلك	ра:джиа-льхисà:б мин фàдляк
Мне кажется, что в нем есть ошибка	افتكر هناك غلط	афтàкир хунà:к гàлат
Позовите, пожалуйста, метра	إنده الرئيس (كبير الجرسونات) من فضلك	йнда-ррайис (кяби:ра-льгярсу:нà:т) мин фàдляк

● Словарь

абрикосы	مشمش	мишмиш
айва	سفرجل	сафàрджалъ
ананасы	اناناس	ана:нà:с
анчоусы	انشوفا	аншù:ф
апельсины	برتقال	буртука:ль
арбуз	بطيخ احمر	битты:х àҳмар
ассорти (мясное, рыбное)	مقلبات مشكلة	мукаббиля:т му-шақкиля
артишоки	خرشوف	ҳаршù:ф
баклажаны	باذنجان	ба:зинджà:н
бар	بار	ба:р
баранина	لحم ضان	ляҳм да'н

батон	رغيف	рағи:ф
бекон	بيكون	бе:кò:н
бисквит	بسكويت	бискви:т
бифштекс	بفتيك	бифти:к
блюдо (<i>eda</i>)...	صنف م الطعام...	сынф мина-ттаа:м
вегетарианское	طعام نباتي	таа:м наба:ти
второе	اكلة ثانية	акля сà:нийя
блюдо (<i>posuda</i>)	طبق	табак
бобы	فول	фу:ль
бокал	كاس	кя'ас
брынза	جبن ابيض	дзубн абйад
бутерброд	ساندويش	са:ндви:ш
булка	رغيفة	рағи:фа
бутылка	قزازه	иза:за
буфет	بوفيه	бу:фè
вареный	مسلوق	маслю:к
варенье	مرابي	мурабба
вермишель	شعرية	шиарийя
ветчина	جمبون	джамбò:н
вилка	شوكه	шòукя
вино...	نبيذ...	наби:з
белое	ابيض	наби:з абйад
десертное	حلو	наби:з ҳильв

красное	احمر	наби:з аҳмар
крепленое	يضاف إليه الكحول	наби:з йуда:ф илèйхи- лькуху:ль
полусладкое	شبه الحلو	наби:з шибху-льҳильв
полусухое	شبه المز	наби:з шибху-льмузз
сладкое	حلو	наби:з ҳильв
сухое	مز	наби:з музз
виноград	عنب	наби:з йнаб
виски...	ويسكي...	ви:ски
натуральное	صافي	ви:ски сà:фи
со льдом	بالثلج	ви:ски би-тталъг
с содовой	بالصودا	ви:ски би-ссò:да
вода...	ماء...	ма:’
без газа	دون الغاز	ма:’ дү:на-льгà:з
газированная	غازوزة	ма:’ гá:зү:за
кипяченая	مغلي	ма:’ мағли
минеральная	معذني	ма:’ маадани
питьевая	ماء شرب	ма:’ шурб
содовая	صودا	сò:да
со льдом	ماء بالجليد	ма:’ би-льджалй:д
фруктовая	ماء فواكه	ма:’ фавà:ких
водка...	فودكا...	фү:дка
виноградная	عرق عنب	àрак йнаб

финиковая	عرق تمر	àрак тапр
говядина	لحم بقر	ляҳм бакар
голуби	حمام محشو	ҳамма:м маҳшувв
голубцы	طعام من الملفوف و اللحم المفروم	таа:м мина- льмальфү:ф ва-ляҳм
горох	حمص	ҳўммус
горошек зеленый	بصلة	бисйлля
горчица	خردل	ҳардаль
горчичница	حق خردل	ҳукк ҳардаль
горький	مر	мурр
горячий	ساخن	са:ҳин
гранаты	رمان	румма:н
графин	دورق	дòурак
грейпфруты	كريفروت	крифрү:т
грибы	فطر	футр
грудинка	لحم صدر	ляҳм садр
груши	كمثرى	куммасра
гусь	إوزة	ивàзза
десерт	حلاوى	ҳаля:ва
диета	رجيم	режи:м
дыня	شمام	шамма:м
еда	طعام	таа:м
жареный...	مشوي...	машви

на вертеле	مشوي	машви
на сковородке	مقلي	макли
жаркое	لحم مشوي	ляхм машви
желе	جيليه	же:ле
завтрак	فطور	футу:р
закуска...	مقبلات...	мукаббия:т
холодная	وجبة باردة	ваджба ба:рида
закусочная	مقصف	максаф
заливное...	طبق بارد...	табак ба:рид
мясо	لحم	ляхм
рыба	سمك	самак
заяц	ارنب	арнаб
икра...	كافيار...	кяфйа:р
баклажанная	متبل باذنجان	мутаббаль ба:зинджа:н
красная	كافيار احمر	кяфйа:р ахмар
черная	كافيار اسود	кяфйа:р асвад
кетовая	كافيار خبياري	кяфйа:р хибя:ри
индейка	دجاج رومي	даджа:дж ру:ми
инжир	تين	ти:н
йогурт	يوغورت	йу:гу:рт
кабачки	كوسا	ку:са
какао	كاکاو	кяка:у

кальмары	حبارة	хубба:ра
камбала	سمك موسى	самак му:са
кампари	كمباري	кямба:ри
капуста...	ملفوف...	мальфу:ф
цветная	قرنبيط	карнаби:т
карамель	كراميلا	кяра:милля
карп	شبوط	шаббу:т
картофель	بطاطس	бата:тыс
кафе	مقهى	макха
кекс	كعكة	кяакя
киви	كيفي	ки:ви
килька	إسبرط	исбарт
кислый	حامض	ха:мид
клубника	فراولة	фарà:виля
каша...	عصيدة...	асы:да
манная	سيمولينه	симу:ли:на
овсяная	كويكا	кувèйка
колбаса	لانشو	ля:ншу
компот	خشاف	хуша:ф
конфеты	حلاوى	халя:ва
коньяк	كونياك	ку:нийà:к
косуля	ايل	эйиль
котлеты	كوستليته	кустелè:та

кофе...	قهوة...	кàхва
в зернах	بن	кàхвaт бунн
без сахара	سادة	кахва сà:да
капучино	كباشينو	кябу:шй:ну
по-турецки	تركية	кàхва туркйя
растворимый	نسكافه	нескафè:
сладкий	سكر مضبوط	кàхвaт сүккяр мазбү:т
с молоком	مع الحليب	кàхва мaa-льхали:б
со сливками	بالقشطة	кàхва би-льйшта
кофейник	إبريق القهوة	ибри:ку-лькàхва
крабы	سلطعون	сальтау:н
креветки	جمبري	джамбари
кукуруза	ذرة	зүрра
курица	دجاج	даджà:дж
куропатка	حجلة	хàджaля
лангусты	جراد بحري	джаррà:д баҳри
лед	ثلج	тàльг
ликер	ليكور	ликò:р
лимонад	شربة ليمون	шүрбат леймү:н
лимоны	ليمون	леймү:н
лобстер	لبستر	лòбстер
ложка...	ملعقة...	мильака
десертная	حلاوى	мильака хaля:ва

столовая	شربة	мільака шурба
чайная	شاي	мільака ша:й
лосось...	سلمن	сальман
копченый	مدخن	сальман мудаххан
лук	بصل	басаль
лук-порей	كراث	курра:с
люля-кебаб	كباب	кяба:б
макароны	مكرونة	макрү:на
макрель	إسقمري	ускүмри
малина	توت العليق	тү:ту-льуллөйк
мандарины	يوسف افندي	йү:суф эфенди
маринад	طرش	торш
мармелад	جيليه فواكه	же:ле фава:ких
мартини	مارتيني	ма:рти:ни
маслины	زيتون اسود	зейтү:н асвад
масло...	زبدة، زيت	зүбда, зейт
оливковое	زيت زيتون	зейт зейтү:н
подсолнечное	زيت دوار الشمس	зейт давва:ри-шшамс
растительное	زيت نباتي	зейт набә:ти
сливочное	زبدة	зүбда
топленое	مسلية	зубда маслйа
мед	عسل	асль
миндаль	لوز	лөуз

МИНОГА	شلق	ШИЛЬК
МОЗГИ	مخ	МУХХ
МОЛОКО...	حليب...	ҲАЛИ:Б
жирное	سمين	ҲАЛИ:Б САМИ:Н
кислое	زبادي	ЗАБА:ДИ
обезжиренное	خال من السمن	ҲАЛИ:Б ХА:ЛИ МИНА- ССАМАН
сгущенное	مكثف	ҲАЛИ:Б МУКЯССАФ
морковь	جزر	ДЖАРАЗ
мороженое	جيلاتي	ДЖИЛЯ:ТИ
мусс	موس	МУ:С
мясо...	لحم...	ЛЯХМ
жареное	مشوي	ЛЯХМ МАШВИ
отварное	مسلق	ЛЯХМ МАСЛЮ:К
тушеное	مطبوخ في عصيره	ЛЯХМ МАТБУ:Х ФИ АСЫ:РИХИ
напитки...	مشروبات...	МАШРУ:БА:Т
безалкогольные	بلا كحول	МАШРУ:БА:Т БИЛЯ КУХУ:ЛЬ
прохладительные	مرطبات	МУРАТТЫБА:Т
спиртные	روحية	МАШРУ:БА:Т РУ:ХИЙА
НОЖ	سكين	СИККИ:Н
обед...	غداء...	ҒАДА:’
из трех блюд	من ثلاثة الوان	ҒАДА:’ МИН САЛЯ:САТ АЛЬВА:Н

огурцы...	خيار...	хийà:р
соленые	طرشي	хийà:р тòрши
окунь	فرخ	фарах
олады	زلاية	заля:бийа
оливки	زيتون	зейтù:н
орехи...	جوز...	джòуз
грецкие	عين الجمل	эйнуну-льджамаль
лесные	بندق	бундук
кокосовые	جوز هندي	джòуз хинди
мускатные	جوز الطيب	джòузу-тти:б
осетр	زجر	зàджар
отбивная	كستائية	кустолè:та
официант	جرسون	гарсù:н
палтус	قفندر	кафàндар
пачка сигарет	علبة السجائر	ульбат саджà:'ир
паштет	معجونة لحم	мааджù:на
паэля	سمكية	самакйа
перепел	سمان	самà:н
перец...	فلفل...	фйльфиль
красный	احمر	фйльфиль àхмар
черный	اسود	фйльфиль àсвад
персики	خوخ	хòух
петрушка	بقدونس	бакдù:нис

печенка	كبدة	кибда
печенье	بسكويت	бисквіт:т
пиво...	بيرة...	би:ра
безалкогольное	دون الكحول	дұ:на-лькұхұ:ль
пирожное	جاتو	га:тò
пицца	بيتزا	би:тза
плов	كسكس	кұскус
подсолнечник	دوار الشمس	даввà:ру-шшамс
помидоры	طماطم	тамà:тым
портвейн	بورتو	бò:рто
почки	كلاوى	кяля:ва
пудинг	بودينج	бұ:ди:нг
редис	فجل	фиджль
репа	لفت	лифт
ресторан	مطعم	мàтаам
ром	روم	ро:м
ростбиф	روستو	рұ:сту
рябчик	دجاج الأحجار	даджà:джу-льаҳджà:р
сазан	شبوط	шаббұ:т
салака	رنكة صغيرة	рàнкя сағи:ра
салат (блюдо)...	سلاطة...	сая:та
картофельный	بالبطاطس	сая:та би-льбатà:тыс
из белокочанной капусты	من الكرنب	оая:та мина-лькұрунб

печенка	كبدة	кїбда
печенье	بسكویت	бискві:т
пиво...	بيرة...	бї:ра
безалкогольное	دون الكحول	дұ:на-лькухұ:ль
пирожное	جاتو	га:тò
пицца	بيتزا	бї:тза
плов	كسكس	кұскус
подсолнечник	دوار الشمس	даввà:ру-шшамс
помидоры	طماطم	тамà:тым
портвейн	بورتو	бò:рто
почки	كلوى	кяля:ва
пудинг	بودينج	бұ:ди:нг
редис	فجل	фиджль
репа	لفت	лифт
ресторан	مطعم	мàтаам
ром	روم	ро:м
ростбиф	روستو	рұ:сту
рябчик	دجاج الأحجار	даджà:джу-ляҳджà:р
сазан	شبوط	шаббұ:т
салака	رنكة صغيرة	рàнкя сағї:ра
салат (блюдо)...	سلاطة...	сая:та
картофельный	بالبطاطس	сая:та би-льбатà:тыс
из белокочанной капусты	من الكرنب	оая:та мїна-лькұрунб

из цветной ка- пусты	من القرنيطة	саля:та мина- лькарнй:та
с креветками	بالجمبري	саля:та би- льджамбари
мясной	مع اللحم	саля:та маа-ляхм
овощной	خضار	саля:тат худà:р
из огурцов	من الخيار	саля:та мина- льхийà:р
из помидоров	من الطماطم	саля:та мина- ттамà:тым
из редиски	من الفجل	саля:та мина- льфиджль
из свеклы	من البنجر	саля:та мина- льбанджар
фруктовый	فواكه	фавà:ких
салат (овощ)	خس	хасс
салфетка	منشفة	минфаша
сардельки	مقانع غليظة	мукà:ник
сахар	سكر	суккяр
сахар-песок	سكر ناعم	суккяр на:им
свекла (белая, красная)	شوندر، بنجر	шавàндар, банджар
свинина	حلوف	халлю:ф
селедка	رنكة	ранкя
сельдерей	كرفس	кярфас

сердце	قلب	кальб
семга	سلمون	сальмұ:н
сидр	نبيذ تفاح	ниби:з туффà:х
скумбрия	اسقمري	ускұмри
сливки	قشطة	йшта
сливы	برقوق	баркұ:к
сметана	كريمة	крì:ма
сок...	عصير...	асы:р
фруктовый	فواكه	фавà:ких
ягодный	حبات	ҳабба:т
соль...	ملح...	мильх
кухонная	مطبخ	мильх мàтбах
столовая	مائدة	мильх ма:'ида
сосиски	مقانق	мукà:ник
соус	صاصة	сàльса
спаржа	هليون	хальйұ:н
специи	توابل	тава:биль
стакан	كباية	куба:йа
стол, столик	طاولة	та:виля
стул	كرسي	кұрси
суп...	شربة...	шұрба
куриный	فراخ	фирà:х
томатный	طماطم	тамà:тым

чечевичный	عدس	àдас
счет	حساب	ҳисà:б
сыр	جبنة	джубна
тарелка	طبق	табак
творог	قريشة	карй:ша
текила	تكيلة	теки:ля
телятина	لحم عجل	ляҳм иджль
тосты (хлеб)	توست	то:ст
тунец	تونة	ту:на
ужин	عشاء	ашà:’
укроп	شبت	шабат
уксус	خل	ҳалль
устрицы	محار	маҳà:p
утка	بطة	батта
фазан	دراج	дурра:дж
фасоль	فاصوليا	фа:сù:лийа
финики	تمر	тамр
форель	نقط	нукт
халва	حلواء	ҳальва:’
хлеб...	خبز...	хубз
местный	محلي	хубз маҳàлли
холодный	بارد	хубз ба:рид
хрен	فجل حار	фиджль ҳа:p

цесарка	غر غرة	ѓирѓира
цыпленок	كتكوت	кяткү:т
чай...	شاي...	ша:й
без сахара	دون سكر	дү:на сүккяр
зеленый	اخضر	ша:й ахдар
красный (кар- каде)	كار كاديه	кя:ркя:дè
с лимоном	شاي بالليمون	ша:й би-ллеймү:н
с молоком	شاي باللبن	ша:й би-ллябн
чайник	إبريق	ибри:к
чашка	فنجان	финджә:н
черешня	كرز	кярәз
чеснок	ثوم	су:м
шампанское...	شمبانيا	шамбә:нийә
брют	بريوت	брю:т
полусладкое	شبه حلوى	шибх хильва
сладкое	حلوى	хильва
сухое	مزة	мүзза
шашлык	شيش كباب	ши:ш кябә:б
шоколад	شوكولاتا	шу:ку:ля:та
шпинат	سبانخ	сабә:них
шницель	كوستاليتا	ку:ста:ли:та
щавель	حماض	хуммә:д

эскалоп	إسكلوب	искалю:б
яблоки	تفاح	туффà:х
яичница (с беконом)	عجة (بالبيكون)	йжжа (бильби:кү:н)
яйца...	بيض...	би:д
вареные	مسلوق	маслю:к
вкрутую	جامد	би:д джа:мид
всмятку	برشت	би:д бирйшт
язык (отварной)	لسان (لسان مسلوق)	лисà:н (лисà:н мас- лю:к)

СРЕДСТВА СВЯЗИ

● ПОЧТА

البريد

Стоимость почтовых отправлений определяется в зависимости от веса посылки и расстояния. Почтовые отделения имеются во всех населенных пунктах. Они работают с 8.00 до 15.00 часов. Центральный почтамт находится в Каире на площади Атаба. Часы его работы — с 8.00 до 19.00 во все дни, кроме пятницы. Только отсюда и из почтовых отделений в аэропорту и на вокзале можно отправить посылку весом более

2 килограммов. Если посылка отправляется за границу, необходимо получить разрешение таможи, которое можно получить в почтовом отделении на улице Рамзес около вокзала.

Бандероли и посылки во все страны мира надежнее отправлять через Организацию египетской национальной почты (находится рядом с площадью Атаба), которая тотчас оформляет таможенное разрешение. Почтовых ящиков очень мало. В Каире есть районы, где их вообще нет. Письма и открытки можно отправлять через администрацию крупных гостиниц.

В Египте можно отправлять письма до востребования, однако адресат может получить их только на центральном почтамте.

Где находится
ближайшее почто-
вое отделение?

اين اقرب مكتب
البريد؟

эйна `акраб мактабу-
льбарй:д?

Где главный поч-
тамт?

اين مكتب البريد
المركزي؟

эйна мактабу-льбарй:д
альмаркязи?

Когда работает
почта?

ما هي ساعات
عمل البوستة؟

ма хйа са:т амали-
льбү:ста?

В котором часу она
закрывается?

في اي ساعة يقفل
البريد؟

фи эй са:аа йукфаль
альбарй:д?

Когда уходит поч-
та?

متى تسافر
البوستة؟

мата тусà:фир аль-
бү:ста?

Где здесь почто-
вый ящик?

اين اقرب صندوق
البريد؟

эйна `акраб сундү:ка-
льбарй:д?

Мне нужно отпра-
вить письмо (от-
крытку, бандероль)

اريد ان ابعث
رسالة (كارت،
طرد صغير)

урй:д ан `баас рисà:ля
(кя:рт, тард сағь:р)

Сколько стоит от-
править это письмо
в Москву?

كم تكلف هذه
الرسالة إلى
موسكو

кям тукялляф
хàзихи-ррисà:ля иля
мұ:ску?

Это письмо за гра-
ницу

هذه الرسالة
للخارج

хàзихи-ррисà:ля ли-
льхà:ридж

Я хочу послать за-
казное письмо

اريد ان ابعث
رسالة مسجلة

урй:д ан àбаас рисà:ля
мусàжжалья

Дайте мне три мар-
ки по десять пиа-
стров

اعطيني ثلاثة
طوابع بعشرة
قروش

ааты:ни саля:сат та-
вà:бия би àшарат ку-
рұ:ш

Дайте мне два кон-
верта

اعطيني ظرفين

ааты:ни зарфèйн

Отправьте это
письмо срочной
почтой

ابعث هذه الرسالة
بالبريد المستعجل

йбаас хàзихи-ррисà:ля
би-льбарй:д альму-
стааджилъ

Я хочу отправить
это письмо заказ-
ным

عاوز اسجل هذه
الرسالة

à:виз усажжилъ
хàзихи-ррисà:ля

Нет ли письма на
имя...?

هل توجد رسائل
باسم...؟

халь тұ:джад расà:'иль
бисм...?

Есть ли для меня
письма?

في جوابات عشائي

фи гява:бà:т ашà:ни?

У Вас есть удосто-
верение личности?

هل عندك بطاقة
الهوية؟

халь йндак битà:кату-
льхувйя

В этой гостинице
есть электронная
почта?

هل يوجد البريد
الإلكتروني في
هذا الفندق؟

халь йу:джад альба-
ри:д альили:ктру:ни
фи хàза-льфу̀ндук?

Вы имеете в виду
компьютер с выхо-
дом в Итернет?

حضرتك تقصد
كمبيوتر متصل
بشبكة إنترنت؟

ҳадри:так та̀ксыд
камбйу:тер мутта̀сылъ
би ша̀бакят интернѐ:т?

Пройдите в ком-
пьютерный зал на
первом этаже

راجع صالة
الكمبيوترات في
الطابق الأرضي

ра̀:джиа са̀:лята-
лькамбйу:тера̀:т

● ТЕЛЕГРАФ, ТЕЛЕКС, ФАКС

تليغراف، تلكس، فاكس

В Египте телеграммы можно посылать из большинства гостиниц и переговорных пунктов международной телефонной связи. Сообщения по телексу и факсу являются более надежными. Если Вы не являетесь постояльцем в гостинице, телеграмма обойдется Вам на 25% дороже. Телеграфный бланк следует заполнять печатными латинскими буквами.

Где международ-
ный телеграф?

اين مكتب
التليغراف للخارج؟

эйна ма̀ктабу-тти-
ли:гра̀:ф ли-льха̀:ридж?

Я хочу послать между-
народную телеграмму

اريد ان ارسل
برقية دولية

ури:д ан у̀рсиль бар-
кыйа дувалийа

Дайте мне, пожа-
луйста, телеграф-
ный бланк

اعطيني إستمارة
البرقية من فضلك

ааты̀:ни истима̀:рата-
льбаркыйа мин фàдляк

Мне нужно послать телеграмму с оплаченным ответом	اريد ان ابعث برقية بالجواب المدفوع	урй:д ан `абаас бар- кыйа би-льджавà:би- льмадфù:а
Сколько стоит одно слово?	كم تكلف كلمة واحدة؟	кям тукялляф кялима вà:ҳида?
Сколько с меня?	كم علي؟	кям алейа?

● ТЕЛЕФОН

تليفون

Общественные телефоны-автоматы имеются в большом количестве практически по всей стране. Самые известные телефонные компании в Египте это — «Минатиль» ميناتيل и «Мобиниль» موبى النيل. Телефонную карточку можно купить в любом киоске, а также на почте. Если же на Вашем пути Вы так и не встретили таксофон, то Вы всегда можете обратиться к владельцам маленьких лавочек с просьбой позвонить от них. Стоимость одного звонка колеблется от 0,5–1 египетского фунта в зависимости от местоположения лавки. С иностранца, как правило, берут два фунта.

Международная связь функционирует в Египте гораздо лучше, чем внутренняя. Можно звонить через оператора или пользоваться аппаратами с магнитной карточкой, которая приобретается заранее. Проще всего осуществлять внутренние или международные звонки из гостиницы, в которой Вы остановились. Международный телефонный код Египта — 20, Каира — 02, Александрии — 03, Луксора — 095, Хургады — 065.

Чтобы позвонить в Москву, необходимо последовательно набрать 00 — код международной связи, 7 — код РФ, 095 — код Москвы и затем номер конкретного абонента. Минута разговора с Москвой стоит около 4 долларов США.

Где здесь поблизости телефон?	اين اقرب تليفون؟	эйна àкраб тили:фү:н?
Какой у Вас номер телефона?	ما هو رقم تليفونك؟	ма хұва ракм тили:фү:нак?
Мне нужно позвонить. Могу ли я воспользоваться Вашим телефоном?	عاوز اضرب تلفون. تسمح تليفونك؟	à:виз àдриб тили:фү:н тисмаҳ тили:фү:нак?
Я хочу позвонить в Россию	اريد ان اتصل بروسيا	урй:д ан аттасыль би рұ:сийа
Я хочу заказать телефонный разговор с Александрией	اريد ان احجز مكالمة للإسكندرية	урй:д ан àҳджуз му-кя:ляма ли-льискандарйа
Какой номер Вам нужен?	انت عاوز نمرة كم؟	àнта à:виз нйбра кям?
Простите, не тот номер	أسف، النمرة غلط	à:сиф аннйбра ġалат
Кто Вам нужен?	انت عاوز من؟	àнта à:виз ман?
Кого позвать?	من المطلوب؟	ман-льматлұ:б?
Говорит Ахмед	هنا احمد	хұна àҳмад
Можно господина Махмуда?	ممکن اكلّم السيد محمود؟	мұмкин укяллим ас-сейид маҳмұ:д?
Не отключайте линию!	لا تقفل الخط!	ля тaкфиль альхàтт!

Кто говорит?	من يتكلم؟	ман йатакя̀ллим?
Никто не отвечает	لا احد يرد	ля а̀хад йарудд
Номер занят	النمرة مشغولة	аннимра машгӯ:ля
Номер набран не- правильно	نمرة غلط	нимра г̀алат
Вы набрали непра- вильный номер	النمرة التي طلبتها غلط	аннимра алля̀ти та- ла̀бтаха г̀алат
Я Вас не слышу	لا اسمعك	ля асмәак
Девушка! Соеди- ните меня с дирек- тором. Мне нужно с ним поговорить	يا أنسة، وصليني بالمدير. عايز اكلمه.	йа а̀:ниса, вассы̀льни би-льмудй:р а̀:виз укяллимү
Его нет. Он вышел	مش موجود. نزل.	миш моугӯ:д. нйзиль
Подождите минут- ку у телефона	انتظر دقيقة عند الخط	интазыр дакы̀:ка йнда- льхәтт
Соедините меня с номером...	وصلني بالرقم...	вассы̀льни би-рракм...
Я позвоню ему че- рез час	سأتصل به بعد ساعة	саатгәсылы̀ бйхи баада сә:аа
Подержите трубку	خليك معي	халли:к маи
Попросите его по- звонить мне	قل له ان يتصل بي	куль ляху ан йат- тәсылы̀ бййа

Положите трубку!	حط السماعة!	хутт ассамма:аа!
В каком окошке я могу оплатить счет за пользование мобильным телефоном?	في اي شباك ممکن تسديد فاتورة إستخدام الموبايل؟	фи эй шубба:к мумкин тасди:д фа:ту:рат ис- тиамà:ли-льму:ба:йл?

Некоторые полезные номера телефонов

بعض نمر تليفون تفيدك

полиция	الشرطة ١٢٢	ашшурта 122
управление безопасности в Каире	مديرية امن القاهرة ١٣	муди:рийат àмни- лька:хира 13
«скорая помощь»	الإسعاف المركزي /٧٧.٢٢٧ ٧٧:١٢٣	альисаà:ф альмаркязи 770227 / 770123
служба точного времени	الساعة الناطقة ١٥	ассà:аа анна:тыка 15
пожарная охрана	فرق الإطفاء ١٢٥	фйраку-льитфа:’ 125
погода	الاحوال الجوية ٨٦٢.٢٠	альахвà:ль альджо- увийа 862020
международный телефон	المكالمات الدولية ٧٧٧١٢٠/١٢٠	альмукия:лямà:т адду- валйа 120 / 777120
междугородный телефон	المكالمات المحلية ٧٧٩٤٠٠/١٠	альмукия:лямà:т аль- маҳаллийа 10 / 779400

железнодорожная справочная	إستعلامات السكك الحديدية ٧٥٣٥٥٥	истиаля:мà:т ассйкак альҳади:дййа 753555
справочная каир- ского аэропорта	إستعلامات مطار القاهرة الدولي ٦٦٧٧١١	истиаля:мà:т матà:ри- лькà:хира 667711
центр помощи при отравлениях	مركز علاج التسمم (مستشفى جامعة عين الشمس) ٨٢٨٢١٢٠٨٢٣٣١٤	мàркяз илйà:джи-тгасàм- мум (мустàшфа джà:- миат эйни-шшамс) 823314, 828212

● Словарь

абонент	مشترك	муштàрик
авиаконверт	ظرف البريد الجوي	зàрфу-льбарй:д аль- джòвви
авиапочта	بريد جوي	барй:д джòвви
адрес	عنوان	унвà:н
аппарат телефон- ный	جهاز تليفون	джихà:з тили:фү:н
бандероль...	طرد...	тард...
заказная	مسجل	тард мусàжжаль
простая	عادي	тард à:ди
ценная	ثمين	тард самй:н
бланк	إستمارة	истимà:ра
будка телефонная	كشك تليفون	кушк тили:фү:н

ВЫЗОВ (по теле- фону)	إستدعاء (بالتليفون)	истидаа:а (би- ттили:фү:н)
говорить по те- лефону	تكلم (بالتليفون)	такялляма (би- ттили:фү:н)
кто говорит	من يتكلم؟	ман йатакяллям
говорит Ахмед	هنا أحمد	хүна ахмад
диск	قرص	курс
занято	مشغول	машгү:ль
звонить по теле- фону	إتصل بالتليفون	итгасаля би- ттили:фү:н
звонок	جرس	джа́рас
квитанция	فاتورة	фа:тү:ра
коммутатор	بدالة	бадда:ля
конверт	ظرف	зарф
линия телефонная	خط تليفون	хатт тили:фү:н
марка	طابع البريد	та:бия-льбарй:д
мембрана	طبلة	табля
микрофон	ميكروفون	ми:кру:фү:н
номер (набирать номер)	رقم (ضرب رقم تليفون)	ракм (дараба ракм ти- ли:фү:н)
отвечать по теле- фону	رد بالتليفون	ра́дда би-ттили:фү:н
открытка почтовая	كارت البريد	кя:рту-льбарй:д
открытка поздра- вительная	كارت تهنئة	кя:рт тахни'а

отправитель	مرسل	мұрсиль
отправления поч- товые	مراسلات بريدية	мура:саля:т бари:дййа
письмо...	رسالة...	риса:ля...
до востребова- ния	رسالة محفوظة بالبريد	риса:ля махфұ:за би- льбарй:д
заказное	مسجلة	риса:ля мусажжаля
ценное	ثمينة	риса:ля самй:на
подпись	إمضاء	имдә:'
получатель	مرسل إليه	мұрсаль илейхи
посылка	طرد	тард
международный переговорный пункт	مكتب الهاتف الدولي العمومي	мақтабу-льхә:тиф ад- дұвали альмұ:ми
почта	البريد	альбарй:д
почта электронная	البريد الإلكتروني	альбарй:д альи- ли:ктрұ:ни
почтальон	موظف البوستة	муваззафу-льбұ:ста
почтамт	مكتب البريد المركزي	мақтабу-льбарй:д аль- маркязи
радиотелефон	تليفون لا سلكي	тили:фұ:н ля сйльки
разговор по те- лефону	مكالمة تليفونية	мукя:ляма ти- ли:фу:нййа
заказать разговор	حجز مكالمة	ҳаджаза мукя:ляма
сбор почтовый	رسوم بريدية	русұ:м бари:дййа

связь телефонная	إتصال هاتفی	иттисà:ль хà:тифи
сеть телефонная	شبكة تليفون	шàбакят тили:фù:н
слушать	إستمع	истàмаа
я слушаю!	نعم!	наам
соединять с ...	وصل...	вàссаля би...
справочник телефонный	دليل تليفونات	дали:ль тили:фу:на:t
счет за пользование телефоном	فاتورة استخدام التليفون	фа:тù:рат истихдà:митили:фù:н
телеграмма	برقية	баркыйа
международная	برقية دولية	баркыйа дувалыйа
срочная	برقية عاجلة	баркыйа à:джиля
телеграф	تليغراف	тили:гра:ф
телеграфировать	ابرق	àбрака
телекс	تليكس	телè:кс
телефон...	هاتف...	ха:тиф...
телефон-автомат	تليفون عمومي	тили:фù:н умù:ми
мобильный	هاتف محمول	хà:тиф махмù:ль
стационарный	هاتف ثابت	хà:тиф сà:бит
телефонистка	عاملة تليفون	а:мият тили:фù:н
трубка телефонная	سماعة	саммà:аа
шнур телефонный	حبل تليفون	хàбаль тили:фù:н
факс	فاكس	фа:кс
штемпель	خاتم	хà:тим

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

Египет нельзя назвать безупречно чистой страной, особенно досаждают всепроникающая пыль. Поэтому Вам следует неукоснительно соблюдать все правила гигиены. Не пейте сырую воду, употребляйте местные минеральные воды или импортные прохладительные напитки. В целом же исключительно сухой климат делает страну благоприятной для здоровья. Египет является членом ВОЗ (Всемирной Организации Здравоохранения) и выполняет все ее рекомендации, например, проводится вакцинация населения от малярии, хотя случаи заболевания этой болезнью достаточно редки. Если Вы приехали из страны, где свирепствует холера или желтая лихорадка, то обязаны иметь при себе сертификат о соответствующих прививках, иначе можете попасть в карантин на 40 дней. В государственных медицинских учреждениях консультации и помощь предоставляются бесплатно, однако лекарства пациент должен приобретать за свой счет. Египетские больницы не блещут чистотой, часто переполнены и недостаточно оснащены всем необходимым, поэтому в случае серьезного заболевания лучше обращаться в частные клиники европейского типа, услуги которых стоят относительно дорого. Самыми престижными каирскими больницами, в которые следует обращаться, являются:

больница «Ас-Салям» на набережной Корнеш Ан-Ниль в районе Маади, тел. 363-8050:

Англо-американский госпиталь рядом с каирской телебаишей в районе Замалек, тел. 241-8630, 340-6162:

Каирский медицинский центр на площади Рокси в районе Гелиополис, тел. 258-0237.

В Каире имеются аптеки, работающие круглосуточно: «Ма 'асаф» на улице 26 июля, 3; «Атаба» на центральной площади города Атаба, 17; «Замалек» на улице Шагарет Ад-Дорр, 3, в районе Замалек. Российский турист будет чувствовать себя уверенно, если оформит медицинский страховой полис в компании Ингосстрах, пользующийся заслуженно высокой репутацией на международном страховом рынке. Страховой полис Ингосстраха признан

более чем в 100 странах мира. Обратившись при необходимости к партнерам Ингосстраха за рубежом, турист получит экстренную квалифицированную помощь в солидном учреждении, а его медицинские счета будут оплачены. Адрес Ингосстраха: 113805, Москва, ул. Пятницкая, 12, телефон для справок (095) 231-9907, (095) 232-3466, 69.

● ВИЗИТ К ВРАЧУ

عيادة

Я болен (больна)

انا مريض
(مريضة)

ана марй:д (марй:да)

Я чувствую слабость

احس بالوعكة

ухйсс би-льваакя

Мне нужен врач

عايز طبيب

а:йиз табй:б

Мне срочно нужна
медицинская по-
мощь

انا في حاجة ماسة
إلى مساعدة طبية

ана фи хà:джа мà:сса
йля мусà:ада тыббйа

Есть ли врач
в отеле?

هل يوجد طبيب
في الفندق؟

халь йу:джад табй:б
фи-льфундук?

Есть ли поблизости
от отеля больница
или поликлиника?

هل يوجد بالقرب
من الفندق مستشفى
او عيادة؟

халь йу:джад би-ль-
курб мина-льфундук
мусташфа оу ийà:да?

Вызовите мне вра-
ча, пожалуйста

اطلبو لي طبيب،
من فضلك

утлубу: ли табй:б мин
фадляк

Придется вызвать
«скорую помощь»

لا بد من استدعاء
الإسعاف

ля бұдда мин исти-
даа:'и-льисà:ф

Сестра, запишите
меня к доктору,
пожалуйста

يا مرضية،
سجليني إلى
الطبيب من فضلك

йа мумаррида, сажжи-
лй:ни йля табй:б мин
фадлик

На что жалуетесь?

مما تشكو؟

мимма: ташку?

● У ТЕРАПЕВТА

في عيادة طبيب الأمراض الباطنية

Где кабинет врача-
терапевта?

اين عيادة طبيب
الأمراض الباطنية؟

эйна ийа:дат табй:би-ль-
амра:ды-льба:тынйа?

Доктор, у меня бо-
лит голова (сердце,
поясница)

يا دكتور، عندي
آلام في الرأس
(القلب، القطن)

йа дукту:р йнди а:ла:м
фи ра'ас

У меня болит ко-
лено (рука, нога)

توجعني ركبتي
(يدي، رجلي)

ту:джйуни рукбати
(йади, риджли)

У меня насморк
(одышка, сильный
кашель, повышенная
температура, озноб)

عندي زكام
(نهجان، سعال
شديد، حرارة
مرتفعة، بردية)

йнди зукя:м (на-
хджа:н, суа:ль шади:д,
ҳарà:ра муртафия,
бардйа)

Меня часто тошнит

اغثي كثيرا

аґси кясй:ран

В детстве я перенес
корь (скарлатину,
коклюш, ветряную
оспу)

إحتملت في طفولتي
الحصبة (الحمى
القرمزية، سعال
الديك، الجديري)

ихтамальту фи туфу:ля-
ти альҳасба (альҳумма-
лькырмизйа, суа:ля-
ддй:к, альджудейри)

Я почувствовал себя плохо вчера вечером (ночью, сегодня утром)	شعرت بالوعكة مساء امس (بالليل، صباح اليوم)	шаарту би-льваакя месà:’ амс (би-ллèйль, сабà:ҳа-льйòум)
Меня укусила собака	عضني كلب	àддани кяльб
Меня ужалила змея (пчела)	أسعطني حية (نحلة)	лясаатни ҳèйа (наҳля)
Меня поцарапала кошка	خدشني قط	ҳадàшани кутт
Я не способен пошевелить рукой (ногой)	لا استطيع ان احرك نراعي (رجلي)	ля астаты:а ан уҳàррик зирà:и (рìджли)
У меня повышенное (пониженное) давление	عندي ضغط الدم مرتفع (منخفض)	йнди дағту-ддам мур- та̀фия (мунҳàфид)
Мне трудно воздерживаться от курения	صعب علي الإمتناع عن التدخين	сааб алèйа-льимтинà:аа àни-ттадҳи:н
Мне трудно соблюдать диету	يصعب علي ان اعمل رجيم	йàсуб алèйа ан àамаль режи:м
Где можно сделать анализ крови (мочи)?	اين يمكن عمل تحليل الدم (البول)?	эйна йўмкин àамаль та- ҳли:ли-ддам (альбоуль)?
Мне можно принимать снотворное (успокоительное, болеутоляющее, антибиотики)?	هل ممكن تناول منومات (مسكنات، مزيلات للآلام، مضادات حيوية)?	халь мўмкин танà:вуль мунаввимà:т (мусак- кинà:т, музи:ля:т ли- ля:ля:м, муда:дда:т ҳайавййа)?

У меня аллергия на
антибиотики

لي حساسية
للمضادات الحيوية

ли ҳасса:ссййа ли-льму-
да:дда:т альҳайавййа

Я беременна на
третьем месяце

انا حامل في الشهر
الثالث من الحمل

ана ҳа:миль фи-
шшàхри-ссà:лис ми́на-
льҳамль

У меня международ-
ный медицинский
страховой полис

عندي بوليصة
التأمين الطبي
الدولية

йднди бу:ли:сат ат-
та'ми:н аттыбби адду-
валййа

● У ЗУБНОГО ВРАЧА

في عيادة طبيب الأسنان

Где приемная зуб-
ного врача?

اين عيادة طبيب
الأسنان؟

эйна ийà:дат таби:би-
льасна:н?

У меня болит зуб...

تؤلمني سن
واحدة...

ту'аллимунни синн
ва:ҳида...

справа (слева)

على اليمين
(اليسار)

алья-льйамй:н (альйа-
сà:p)

нижний (верхний)

من تحت (فوق)

мин таҳт (фòук)

Мне нужно...

انا عاوز...

ана à:виз...

запломбировать
этот зуб

حشو هذه السن

ҳашв хàза-ссинн

вырвать зуб	خلع هذه السن	хàляя хàза-ссинн
удалить нерв	خلع عصب هذه السن	хàляя àсаб хàза-ссинн
Сохраните зуб по возможности	حافظ على السن قدر الممكن	хà:физ àля-ссинн кàдра-льмұмкин
Пломба выпала из зуба, сделайте временную пломбу	سقط الحشو من سني، عاوز حشو مؤقت	сàката-льхашв мин сінни à:виз хашв му- вàккат
У меня дупло в зубе	في سني جوف	фи сінни джòуф
У меня сломался мост (коронка, протез)	انكسر الجسر (التاج، الطقم)	инкя́сара-льджй́ср (ат- тà:дж, аттàкм)
Я хочу новую золотую коронку (из металлокерамики)	اريد تاج جديد من الذهب (من المعدن والفخار)	урй:д тà:дж джадй:д мйна-ззàхаб (міна- льмàадин ва- льфаххà:р)
Можно починить этот протез?	هل ممكن تصليح هذا الطقم؟	халь мұмкин таслы:х хàза-ттакм?
Когда он будет готов?	متى يكون جاهز؟	мàта йакұ:н джà:хиз?
Почините его как можно скорее, пожалуйста	صلح الطقم باقصى سرعة ممكن	сàллих аттàкм би àкса сұраа мұмкин
Сполосните рот и можете идти	مضمض فمك و تستطيع الذهاب	мàдмид фàммак ва тастатй:а-ззахà:б

Когда прийти в
следующий раз?

متى ازورك مرة
ثانية؟

màta азù:рак màrra
cà:нийа?

● У ХИРУРГА

عند الجراح

Доктор, я упал
и ушиб бедро

يا دكتور ، سقطت
و رضضت فخذي

йа дуктù:р сакàтту ва
радàдту фàхзи

Вы сломали руку?

كسرت ذراعك؟

кясàрта зирà:и?

Вы порезали палец?

جرحت إصبعك؟

джарàхта йсбаи?

У меня сильный
солнечный ожог
спины (плеч)

عندي حرق
شمسي عميق على
ظهري (في
الكتفين)

инди ҳарк шàmси
амì:к àля зàхри (фи-
лькятфèйн)

У меня вывих руки
(ноги)

عندي خلع الذراع
(الرجل)

йнди хàляя-ззирà:аа
(рриджль)

Сестра, сделайте
господину пере-
вязку (компресс)

يا ممرضة!
ضمدي السيد

йа мумàррида дам-
мìди-ссèйид

У меня болит пра-
вый бок

يوجعني جنبي
اليمين

йу:джиуни джàmби-
льйамì:н

Я чувствую силь-
ные боли

اشعر بألام شديدة

ашùр би а:ля:м ша-
дì:да

Это аппендицит?

هل هذا التهاب
الزائدة الدودية؟

халь хàза ильтихà:б
аззà:'ида-дду:дййа?

Я боюсь операции

انا خائف من
عملية جراحية

ана хà:'иф мин ама-
лийа джира:хййа

Операция необходи-
ма, ее не избе-
жать

العملية ضرورية
لا مفر منها

альамалийа дару:рийа
ля мафàрр мінха

Сначала я направ-
лю Вас на рентген

قبل كل شيء
اوجهك إلى
روننتجين

кабля кўлли шей'
уважжиука йля
ро:нтджè:н

Да поможет мне
Бог!

اعوذ بالله العظيم!

ау:зу би-лляхи-
льазы:м!

● ЧАСТИ ТЕЛА

اعضاء الجسم

бедро

فخذ

фахз

бок

جنب

джанб

глаз

عين

эйн

голова

رأس

ра'ас

горло

حلق

хальк

грудь

صدر

садр

груди

ثدي

садй

губа	شفة	шафа
живот	بطن	батн
затылок	قفا	кафа
кисть (руки)	كف	кяфф
колени	ركبة	рукба
лицо	وجه	ваджх
лоб	جبين	джаби:н
локоть	مرفق	мирфак
нога	رجل	риджль
нос	انف	анф
палец	إصبع	исбаа
плечо	كتف	кятф
рот	فم	фамм
рука (до запястья, до локтя, до плеча)	يد، ذراع، ساعد	йад, зирà:аа, сà:ид
спина	ظهر	захр
ступня	قدم	кадм
ухо	أذن	узн
шея	عنق	унк
щека	خد	хадд
ягодица	ردف	ридф
язык	لسان	лисà:н

● ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ

الأعضاء الباطنية

гортань	حنجرة	ханджара
железа...	غدة...	гудда...
внутренней серекции	غدة ذات الإفراز الداخلي	гудда за:т альифра:з адда:хили
поджелудочная	بنكرياس	банкрийа:с
предстательная	غدة بروستاتة	гуддат бру:ста:та
щитовидная	غدة درقية	гудда даракыйа
желудок	معدة	миада
кишечник	اعماء	аамà:'
кишка...	معى...	миа...
двенадцатипер- стная	إثني عشري	исней ашари
прямая	مستقيم	мустакы:м
слепая	أعور	аавар
толстая	غليظ	гали:з
тонкая	دقيق	дакы:к
легкие	رئتان	ри'ата:н
матка	رحم	раҳм
печень	كبد	кябд
пищевод	مريء	марй:'

почка	كلوة	кӯльва
пузырь желчный	مرارة	марà:ра
пузырь мочево́й	مثانة	масà:на
селезенка	طحال	тыҳà:ль
сердце	قلب	кальб

● АПТЕКА

صيدلية

Скажите, пожалуйста, где находится ближайшая аптека?

قل لي من فضلك
اين اقرب صيدلية؟

куль ли мин фадляк
эйна акраб сейдалийа?

Эта аптека дежурная?

هل هذه الصيدلية
مناوبة؟

халь хазихи-ссейдалийа мунà:виба?

Можно купить лекарство от боли в желудке?

ممكن شراء دواء
مزيل للألام في
المعدة؟

мўмкин ширà:’ давà:’
музй:ль ли-ля:ля:м
фи-льмиада?

У Вас есть рецепт?

هل معك رشتة؟

халь маак рушётта?

Да, у меня есть медицинский рецепт

نعم، عندي وصفة
طبية

наам йнди васфа тыб-
бийа

Сколько времени займет изготовление лекарства?

كم من الوقت
يستغرق صنع
الدواء؟

кям мина-львакт йа-
стаѓрик сўнаа-ддавà:’?

Когда его можно
будет получить?

متى يمكن إستلام
الدواء؟

мàта йўмкин истиля:м
аддавà:’?

Дайте мне средство
для похудения

اعطيني دواء
لتخفيض الوزن

аатý:ни давà:’ ли
тахфì:ды-львазн

Дайте мне что-ни-
будь от головной
боли

اعطيني شيئاً ضد
الصداع

аатý:ни шей’ан
дыдда-ссудà:аа

Как принимать эти
таблетки?

ما هي طريقة
تناول هذه
القروص؟

ма хийа тарì:кат та-
на:вуль хàзихи-
лькурù:с?

До (после) еды?

قبل (بعد) الأكل؟

кабля (баада) льякль?

Сколько раз
в день?

كم مرة في اليوم
(يومياً)؟

кям мàрра фи-льйòум
(йоумийан)?

По сколько табле-
ток (капель)?

بكم قرص
(قطرة)؟

бикям курс (катра)?

● Словарь

аборт

إجهاض

иджхà:д

аллергия

حساسية

хасса:сййа

анализ

تحليل

тахлì:ль

ангина

إلتهاب لوزتين

ильтихà:б лоузатейн

анестезия

تخدير

тахдì:р

антибиотик

مضاد حيوي

мудà:дд хайави

антидепрессант	مضاد للإكتئاب	мудà:дд ли-льикти'à:б
аппетит	شهية	шахййа
аптека (дежурная)	صيدلية (مناوبة)	сейдалййа (мунà:виба)
атеросклероз	تصلب الشريان	тасàллюб ашшарайà:н
беременная	حامل	ҳà:миль
бессонница	ارق	àрак
бинт	ضمادة	дымà:да
близорукость	قصر البصر	кьисру-льбасар
болезнь (морская, хроническая)	مرض (هدام، مزمن)	мàрад (худà:м, музмин)
болеутоляющее	مزيل للألام	музй:ль ли-льа:ля:м
боль...	ألم...	àлям...
в боку	في الجنب	фи-льджанб
в груди	في الصدر	фи-ссадр
в желудке	في المعدة	фи-льмиада
в спине	في الظهر	фи-ззахр
в суставах	في المفاصل	фи-мафà:сылъ
головная	صداع	судà:аа
ноющая	الم وجيع	àлям ваджй:a
острая	الم حاد	алям ҳа:дд
тупая	الم متباعد	алям мутабàллид
больница	مستشفى	мусташфа
больной	مريض	марй:д

бронхит	إلتهاب شعبي	ильтихà:б шұаби
вазелин	فازيلين	фа:зи:ли:н
валерьяна	فاليريانا	фа:ли:рйà:на
вата	قطن	кутн
венеролог	إختصاصي بالأمراض الزهرية	иҗтисà:сы би-льамрà:д аззухрийа
ветрянка	حماق	ҳумà:к
вирус	فيروس	фи:рұ:с
витамин	فيتامينات	фи:та:ми:нà:т
воспаление (лег- ких)	إلتهاب الرئتين	ильтихà:б ри'атейн
врач...	طبيب ...	таби:б...
детский	طبيب الأطفال	таби:бу-льатфà:ль
глазной	طبيب العيون	таби:бу-льуйұ:н
женский	طبيب نسائي	таби:б нисà:'и
зубной	طبيب الأسنان	таби:бу-льаснà:н
вывих	خلع	хàляя
гастрит	إلتهاب معدة	ильтихà:б мйада
гастроэнтеролог	إختصاصي بالمعدة والأعماء	иҗтисà:сы би-льмйада ва-льаамà:'
геморрой	باسور	ба:сұ:р
гепатит	إلتهاب الكبد	ильтихà:бу-лькябд
гинеколог	طبيب نسائي	таби:б нисà:'и
головокружение	دوار	дуввà:р

грелка	كيس الماء الساخن	кй:су-льма:'и-сса:хин
грипп	إنفلونزا	инфлюёнза
давление...	ضغط...	дагт...
артериальное	شرياني	шарайà:ни
повышенное	مرتفع	муртафия
пониженное	منخفض	муңхафид
дальнозоркость	طول البصر	тү:лю-льбаср
дерматолог	إختصاصي بالأمراض الجلدية	ихтисà:сы би-льамрà:д альджильдийа
диагноз	تشخيص	тащхь:с
диарея	إسهال	исхà:ль
диета (соблюдать)	عمل رجيم	àмиля режй:м
дизентерия	زحار	зуҳà:р
дифтерия	خناق	хунà:к
доктор	طبيب	табй:б
дыхание	تنفس	танàффус
жаропонижающие	مخفض الحرارة	муҳàффиду-льҳарà:ра
желтуха	يرقان	йаракà:н
жжение	حرقة	ҳұрка
заболевание...	مرض...	мàрад...
вирусное	مرض فيروس	мàрад фи:рұ:с
инфекционное	مرض معد	мàрад муади
запор	إمساك	имсà:к

здоровье	صحة	сы́хха
зуд	حكة	хйккя
игла	إبرة	йбра
изжога	حرقة	хы́рка
инсульт	سكتة دماغية	сякта дима:гййа
инфаркт	إحتشاء	ихтишà:’
инфекция	عدوى	àдва
исследование...	فحص...	фаҳс...
диагностическое	فحص تشخيصي	фаҳс ташхы:си
ультразвуковое	فحص بالموجات فوق الصوتية	фаҳс би-льмоуджà:т фòука-ссоутгййа
йод	يود	йо:д
капли	قطر	кўтар
карантин	حجز صحي	ҳаджз сы́ххи
кардиограмма	رسم قلبي	расм кàльби
кашель	سعال	суà:ль
клиника	عيادة	ийà:да
коклюш	سعال الديك	суà:лю-ддй:к
компресс	كمادة	кимà:да
коронка	تاج	та:дж
корь	حصبة	ҳасба
кровотечение	نزيف الدم	назы:фу-ддам
кровь	دم	дам

лекарство	دواء	давà:’
лечение	علاج	иля:дж
лихорадка (желтая)	حمى (صفراء)	х̀умма (сафра:’)
мазь	مرهم	мàрхам
малярия	ملاريا	маля:рйа
марля	شاش	ша:ш
медсестра	ممرضة	мумàррида
микстура	مزيج	мазй:дж
мост	جسر	джиср
нарыв	خراج	хурà:дж
насморк	زكام	зукя:м
настойка	صبغة	сыб̀га
невропатолог	طبيب الأمراض العصبية	таби:бу-льамрà:д аль-асабийя
недомогание	وعكة	вàакя
обморок	إغماء	и́гма:’
обследование	فحص	фахс
одышка	نهجان	нахаджа̀:н
ожог (солнечный)	حرق (شمسي)	харк (шàмси)
окулист	طبيب العيون	таби:бу-льуй̀у:н
онколог	إختصاصي بالأورام	их̀тисà:сы би-льоурà:м
операция	عملية جراحية	амалйя джира:х̀йя
опухоль	ورم	вàрам

осложнение	مضاعفة	мудà:афа
оспа (ветряная)	جدري (جديري)	джàдари (джудèйри)
отоларинголог	إختصاصي بالأذن و الحنجرة	ихтисà:сы би-льўзн ва- льҳàнджара
отравление пи- щевое	تسمم غذائي	тасàммум ģизà:'и
очки	نظارة	наззà:ра
паралич	شلل	шàляль
педиатр	طبيب الأطفال	табì:бу-льатфà:ль
перевязка	تضميد	тадмì:д
перекись водорода	بيروكسيد	би:ру:ксì:д
перелом	كسر	кяср
пилюля	حبة	ҳàбба
пломба	حشوة	ҳàшва
повязка	ضمادة	дымà:да
подагра	نقرس	нìкрис
поливитамины	فيتامينات متعددة	фи:та:ми:нà:т му- таàддида
поликлиника	عيادة	ийà:да
понос	إسهال	исхà:ль
порошок	مسحوق	масхў:к
презерватив	رفال	рифà:ль
прививка	لقاح	ликà:ҳ
приступ сердечный	نوبة قلبية	нòуба кальбìйя

проктолог	إختصاصي بامراض المستقيم	ихтисà:сы биамрà:ды- льмустакы:м
простуда	برد	бард
протез (зубной)	طرف صناعي (طقم)	тараф сынà:и (такм)
психиатр	طبيب نفسياني	табй:б нафсà:ни
пульс	نبض	набд
рана	جرحة	джурха
расстройство (же- лудка)	إختلال الهضم	ихтиля:лю-льхадм
ревматизм	روماتسم	ру:ма:тисм
рентген	روننتجين	ро:нтжè:н
рентгенолог	طبيب الرونتجين	табй:бу-рро:нтжè:н
рецепт (выписы- вать)	وصفة (كتب الوصفة)	васфа (кятаба- львасфа)
скарлатина	حمى قرمزية	хумма кырмизйя
скорая помощь	إسعاف	исà:ф
слабительное	مسهل	мусàххиль
случай несчастный	حادثة	ха:диса
снотворное	منوم	мунаввим
сода	صودا	сò:да
СПИД	الأيذ	альэйдз
стоматолог	طبيب الأسنان	табй:бу-льасна:н
таблетки	حبات	хабба:т

температура (повышенная / пониженная)	حرارة (مرتفعة/منخفضة)	харà:ра (мурта́фия / мунхàфида)
терапевт	طبيب باطني	таби:б ба:тыни
термометр	مقياس حرارة	микйà:с харà:ра
тиф (брюшной)	تيفوس	ти:фù:с
томография	تصوير طبقي	тасви:р та́бақы
тошнота	غثيان	гусйà:н
травма	إصابة	исà:ба
туберкулез	تدرن	тада́ррун
укол	حقن	хукн
уролог	إختصاصي بالمسالك البولية	ихтисà:сы би-льма- сà:лик альбоулийа
флюорография	تصوير القى ضوئي	тасви:р àляқы дү:'и
хирург	جراح	джарра:ҳ
холера	كوليرا	ку:ли:ра
чума	طاعون	та:ù:н
шприц	محقنة	миҳкана
электрокардио- грамма	رسم كهرباء القلب	расм кахраба:'и- лькàльб
язва	قرحة	ка́рҳа

ПОКУПКИ

مشتريات

● ТОРГ

متاجرة

Если Вы умеете торговаться, то процесс купли-продажи в арабских странах доставит Вам удовольствие. Если нет —учитесь и будьте готовы к тому, что за каждую купленную вещь Вам придется заплатить в полтора-два раза больше. Туристы и иностранцы — хорошая статья доходов для арабских торговцев.

Впрочем, переплаты можно избежать, даже если Вы не владеете арабским языком. И наоборот, даже отличное знание арабского языка может не помочь при покупке какого-либо товара. Умение торговаться — явление психологического, а не лингвистического порядка. Поэтому мы не считаем необходимым приводить какие-либо выражения в разделе «Торг». Все необходимые слова и фразы можно найти в разделе «Покупки» и тематических словниках. Однако необходимо дать несколько советов:

- нельзя показывать продавцу, что вещь Вам действительно понравилась, даже если это так;
- не надо делать покупки, не узнав предварительно цену на данный товар в других местах;
- надо назвать цену, за которую Вы готовы приобрести данную вещь и держаться ее до конца. Ну, в крайнем случае, немного уступить;
- следует иметь в виду, что процесс торга в восточной традиции — это своего рода игра. Торг доставляет удовольствие как Вам, так и торговцу;
- старайтесь не делать покупок в специальных сувенирных лавках для туристов, расположенных, как правило, в центре города, рядом с достопримечательностями и музеями. Там цены значительно выше и местная публика туда почти не ходит. Но стоит сходить туда, куда ходят они. Это

—
многочисленные базары, например Хан Аль-Халили в Каире, Сук Аль-Хамедийа в Дамаске и т. д., выглядят они довольно плохо (хотя это лишь внешнее впечатление), зато цены там вполне приемлемые. Это — инфорлиция о том, как себя вести на базаре. Теперь несколько советов, касающихся покупок в магазинах. Конечно, вероятность того, что Вас обманут в магазинах, значительно меньше, чем на рынке. Но и здесь надо быть внимательным, особенно в маленьких лавочках с одним-двумя продавцами. В более крупных магазинах и фирменных цены указаны на этикетках. В таких магазинах снизить цену удастся в лучшем случае на несколько процентов. Всегда ищите объявления на витринах типа **تزييلات، لوكازيون** (распродажа, скидки). При сезонных скидках можно приобрести товар за полцены. Однако надо иметь в виду, что скидка может распространяться не на все товары, имеющиеся в магазине.

Не принято торговаться в супермаркетах. Но цены там всегда ниже, чем обычные, так как это мелкооптовые цены. Супермаркеты — приемлемое место для тех, кто еще не научился торговаться и любит ненавязчивое обслуживание.

● ОБЩАЯ ЧАСТЬ

العبارات العامة

Где магазин...?	اين محل...؟	эйна маҳалль...?
универсальный	مخزن عام	маҳзан а:м
книжный	محل الكتب	маҳалло-лькүтуб
кондитерский	محل الحلويات	маҳаллю- льҳаля:вийа:т
одежды, обуви	محل الملابس، الحذاء	маҳаллю-льмаля:бис, альҳиза:’
В котором часу он открывается (за- крывается)?	في اي ساعة يفتح (يغلق)؟	фи эй сà:аа йуфтаҳ (йуҗляк)?
Где находится от- дел...?	اين قسم...؟	эйна кысм...?
мужской (жен- ской, детской) одежды	قسم الملابس للرجال (للنساء، للأطفال)	кысму-льмаля:бис ли- рриджа:ль (ли-ннисà:’, ли-льатфа:ль)
игрушек	قسم الألعاب	кысму-льаля:б
косметики	قسم ادوات التجميل	кысм адава:ти- ттаджми:ль
Где можно ку- пить...?	اين ممكن شراء...؟	эйна мүмкин ши- ра:’...?
Я хочу купить...	اريد ان اشترى...	ури:д ан аштари...
Мне нужен	اريد	ури:д
У Вас есть...?	هل يوجد عندكم...؟	халь йу:джд индакум
Покажите, пожа- луйста...	وريني من فضلك...	варри:ни мин фадляк
Дайте мне...	اعطيني...	ааты:ни
Сколько это стоит?	ما سعره؟	ма сиаруху?

Заверните это в подарочную упаковку

غلف هذا على شكل الهدية

ǵàллиф хàза àля шàкли-льхадййа

Заверните все вместе (отдельно)

ارزم هذه المشتريات بحزمة واحدة (بحزمات منفردة)

урзум хàзихи-льмуштгарайà:т би хұзма вà:ҳида (биҳузамà:т мунфàрида)

● Словарь

витрина

واجهه

вà:джиха

возвращать

اعاد

аà:да

выбирать

إختار

иҳтà:ра

выбор

إختيار

иҳтийà:р

выписывать чек

سجل الشيك

сàжжаля-шши:к

делать покупки

قام بمشتريات

кà:ма бимуштгарайà:т

дешевый

رخيص

раҳы:с

дорогой

غال

ǵà:ли

заменять

بدل

баддаля

касса

شباك

шубба:к

кассир

كوشيي

кошйè

качество

نوعية

ноуййа

купить

إشترى

иштà:ра

льняной

كتاني

кяттà:ни

магазин

مخزن

мàҳзан

мода	موضة	мұ:да
модель	موديل	му:дй:ль
модный	على موضة	аля мұ:да
отдел	قسم	кысм
оттенок	لون	лòун
платить	دفع	дàфаа
покупка	مشتري	муштàра
примерка	قياس	кыйà:с
примерять	قاس	кà:са
продавать	باع	бà:аа
продавец	بائع	бà:'иа
размер	مقياس	микйà:с
распродажа	او كازيون	о:ка:зйò:н
свежий	طازج	тà:зидж
синтетический	إصطناعي	истына̀:и
скидка	تتريالات	танзи:лйà:т
снимать мерку	اخذ القياس	àхза-лькыйà:с
стоять	كف	кйляфа
супермаркет	سوبر ماركت	сұ:бер мà:ркет
счет	حساب	ҳисà:б
товар	بضاعة	бидà:аа
торговаться	فاصل	фà:саля
трикотажный	تريكو	три:кò

универмаг	مخزن عام	маҳзан а:м
упаковывать	غلف	ѓалляфа
хлопчатобумажный	قطني	кўтни
цвет	لون	лòун
цена	سعر	сйар
шелковый	حرير	ҳарй:ри
шерстяной	صوفي	сў:фи
элегантный	ظريف	зарй:ф
этикетка	بطاقة	битà:ка

● ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЙ МАГАЗИН

مخزن المواد الغذائية

В арабских странах имеется разветвленная система продовольственных магазинов. В маленьких маркетах можно купить практически все, ассортимент здесь довольно широкий. Кроме того, существует система крупных супермаркетов. Например, в Каире очень популярны сети магазинов «Metro» и «Sansburry», которые открыты 24 часа в сутки и в них можно купить практически все необходимое. Также в арабских странах традиционно распространены мелкие лавочки, где тоже торгуют любым продовольственным товаром. Овощи и фрукты можно купить в таких же лавочках у зеленщиков. Продажей мяса занимаются специальные мясные лавки. Маленькие лавочки торгуют чаем, кофе в зернах (его могут смолоть для Вас в любом количестве), орешками и восточными сладостями.

У Вас есть...?

هل يوجد
عندكم...?

халь йў:джад

йндакум...?

Один хлеб, пожалуйста	واحد رغيف، من فضلك	вà:ҳид рағй:ф мин фàдляк
Одну маленькую (большую) банку растворимого кофе	علبة نيسكافيه صغيرة (كبيرة)	ўльбат нескафè: сағй:ра (кябй:ра)
Один пакетик молотого кофе	باكيت واحد من البن المطحون	ба:кè:т вà:ҳид мйна-льбўнн альматҳў:н
Взвесьте один килограмм (полкило)...	زن لي من فضلك واحد كيلو (نصف كيلو)	зин ли мин фàдляк вà:ҳид кй:лю (нысф кй:лю)...
сыра	من الجبن	мйна-джубн
колбасы	من اللانشو	мйна-ля:ншу
Два килограмма ... пожалуйста	اثنى كيلو من فضلك ...	иснèй кй:лу мин фàдляк
яблок	من التفاح	мйна-ттуффà:ҳ
апельсинов	من البرتقال	мйна-льбуртукà:ль
помидоров	من الطماطم	мйна-ттамà:тым
огурцов	من الخيار	мйна-льҳийà:р
Замените это яблоко (помидор)	بدل هذه التفاحة (الطماطة)	баддиль хàзихи-ттуффà:ҳа (тамà:тыма)
Есть ли у Вас...?	هل توجد عندكم...?	халь тў:джад йндакум...?

маслины	زيتون	зейтун
рыбные (мясные) консервы	كونسيروا اسماك (لحوم)	ку:нси:рва асмà:к (люхун:м)
Одну бутылку... (пакет), пожалуйста	من فضلك زجاجة... (باكيت)	мин фадляк зуд- жà:джат (ба:кè:т)
молока	الحليب	альхали:б
кока-колы	كوكا كولا	ко:какò:ла
минеральной воды	ماء معدني	ма:' маадани
Десять яиц, пожалуйста	اعطيني عشرة بيضات	ааты:ни ашарат би:дà:т
Это свежее?	هل هذا طازج؟	халь хàза тà:зидж?

● Словарь

абрикос	مشمش	мишмиш
абрикос (сушеный)	مشمش مجفف	мишмиш муджàффаф
ананас	اناناس	ана:нà:с
апельсин	برتقال	буртука:ль
арбуз	بطيخة	битгы:ха
банан	موز	мòуз
бастурма	بسترمة	бастурма

варенье, джем	مری	мур`бба
ветчина	جمبون	джамб`у:н
виноград	عنب	йнаб
вишня	كرز	к`яраз
горчица	خردل	х`ардаль
гранат	رمان	румма`н
грецкий орех	جوز هندي	джо`уз хинди
груша	كمثری	кумм`асра
дыня	شمام	шам`а:м
жвачка	لبان	люба`н
изделия кондитер- ские	حلاویات	х`аля:вий`а:т
йогурт	لبنة	лябна
кока-кола	كوكا كولا	ко:как`о:ла
колбаса	سجق	с`уджук
конфеты	بونبون	бу:нб`у:н
кофе молотый	بن متحون	бунн матх`у:н
кофе растворимый	نيسكافيه	не:ска:ф`е
лесной орех	بندق	б`ундук
лимон	ليمون	лейм`у:н
лук	بصل	басаль
маслины	زيتون	зейт`у:н
масло растительное	زيت	зейт

масло сливочное	زبدة	зубда
миндаль	لوز	лоуз
минеральная вода	ماء معدني	ма:' маадани
молоко	حليب	хали:б
мороженое	بوظة	бү:за
мясо	لحم	ляхм
овечий сыр	جبين الغنم	джубну-льганам
овощи	خضار	худà:р
перец (черный, красный)	فلفل (اسود، احمر)	фильфиль (асвад, àхмар)
персик	دراق	дурà:к
печенье	بسكويت	бискви:т
пиво	بيرة	би:ра
пирожные	جاتو	гя:тò
помидоры	طماطم	тамà:тым
рыбные консервы	محفوظات اسماك	маҳфу:зà:т асмà:к
салат	سلطة	салья:та
сахар	سكر	сүккяр
слива	خوخ	хòух
сливки	قشطة	йшта
соленый	مملح	мумаллях
соль	ملح	мильх
специи	توابل	тава:биль

суджук	سجق	суджук
сыр	جبين	джубн
фисташки	فستق	фустук
фрукты	فواكه	фавà:ких
халва	حلوى	хàльва
хлеб	خبز	хубз
чай	شاي	ша:й
чай цейлонский	شاي سيلاني	ша:й сейля:ни
шоколад	شوكولاتا	шу:ку:ля:та
яблоки	تفاح	туффà:х
яйцо	بيض	би:д

● УНИВЕРМАГ

مخزن عام

На каком этаже
продается...?

في اي طابق
تباع...?
фи эй та:бик ту-
ба:аа...?

кожа

جلديات
джильдийà:т

ковры

سجادات
сужжа:дà:т

предметы домаш-
него обихода

متعلقات البيت
мутаалликà:ту-льбейт

Мне нужны пер-
чатки (куртка)

عاوز كفوف
(سترة)
à:виз куфù:ф (сùтра)

Это не совсем то, что мне нужно	هذا يختلف مما اريدہ انا	хàза йахтàлиф миммà урй:духу
Я не хочу ничего слишком дорогого	لا اريد شيئا غاليا للغاية	ля урй:д шей'ан гà:лийан ли-льгà:йа
Есть ли что- нибудь...?	هل يوجد شيء...?	халь тў:джад шей'...?
подешевле	ارخص	àрхас
лучшего качества	بجودة افضل	би джòуда àфдаль
другого цвета	من الوان اخرى	мин альвà:н ўхра
другого рисунка	من رسوم اخرى	мин русў:м ўхра
Я это беру (не бе- ру)	أخذ (لا أخذ) هذا	à:хуз (ля à:хуз) хàза
Мне это нравится	هذا يعجبني	хàза йуаджйбуни
Я хочу возратить это	اريد ان اعيد هذا	урй:д ан уий:д хàза
Будет ли скидка на это?	هل يوجد تنزيل السعر على هذا؟	халь йў:джад тан- зй:лю-ссийар àля хàза?
Что сегодня прода- ется со скидкой?	ما تباع بالتنزيلات اليوم؟	ма тубà:аа битан- зи:ля:т альйòум?
Где касса?	اين الشباك	эйна шуббà:к?
В какой стороне выход?	في اي اتجاه يوجد مخرج؟	фи эй иттиджà:х йў:джад махрадж?

● ПАРФЮМЕРИЯ

العطور

Что у Вас есть из духов?

ما يوجد عندكم من العطور؟

ма йу:джад йндакум мина-льту:р?

Есть ли у Вас французские духи?

هل توجد عطور فرنسية؟

халь ту:джад уту:р фарансийа?

Есть ли духи фирмы Кристиан Диор (Шанель)?

هل توجد عطور من صنع كريستيان ديور (شانيل)؟

халь ту:джад уту:р мин сунаа кри:стйа:н дио:р?

Сколько стоят эти духи?

بكم هذه العطور؟

бикям хазихи-льту:р?

Могу ли я попробовать вот это?

ممکن اشوم هذا؟

мумкин ашу:м хаза?

Я хотел бы посмотреть...

اريد ان اشوف...

ури:д ан ашу:ф...

одеколон

كولونيا

ку:лю:нийа

крем для бритья

كريمة حلاقة

кри:мат ҳиля:ка

губную помаду

روج

ру:ж

гель для волос

كريمة الشعر

кри:мата-шшаар

тушь для ресниц

كحل

коҳль

● Словарь

жидкость для ванн	عطور للحمام	уту:р ли-льхамма:м
соли для ванн	ملح للحمام	мильх ли-льхамма:м
крем...	كريم	кри:м...
увлажняющий	ملطف للجلد	мулягтыф ли-льджейльд
очищающий	منظف للجلد	муназзыф ли-льджейльд
тонизирующий	منعش	мунииш
питательный	مغذي	мугаззи
крем для рук	كريم الأيدي	кри:му-ляйди
ночной крем	كريم الليل	кри:му-ллеиль
лосьон	لوسيون	люсий:н
тоник	تونك	то:ник
мыло	صابون	са:бу:н
для ... кожи (волос)	للجلد... (للشعر)	ли-льджейльд (ли-шшаар)
нормальной	العادي	альа:ди
сухой	الجاف	альджа:фф
жирной	المدهن	альмудхин
дезодорант	مزيل لرائحة العرق	музи:ль ли ра:'ихати-льарак
пудра	بودرة	бу:дра
помада (с блеском)	لماع	лямма:аа
карандаш для губ (глаз)	قلم للشفائف (للعيون)	калям ли-шшафа:'иф ли-льуй:н

блеск для губ	لمعة للشفايف	лямаа ли-шшафà:’иф
гигиеническая помада	روح وقائي للشفايف	ру:ж вика:’и ли-шшафà:’иф
косметичка	شئطة لأدوات التجميل	шàнта ли адава:ти-ттаджми:ль
зубная паста	معجون الأسنان	мааджү:ну-льасна:н
маникюрный набор	مجموعة ادوات تلميع الأظافر	маджмү:ат адава:т тльми:а-льазà:фир
пилочка для ногтей	مبرد الأظافر	мàбраду-льазà:фир
лак для ногтей	طلاء الأظافر	таля:’у-льазà:фир
зубная щетка	فرشة الأسنان	фүршату-льасна:н
жидкость для снятия лака	وسائل لإزالة الطلاء	са:’иль ли изà:ляти-тталя:’
духи	عطور	утү:p
эссенция, ароматное масло	زيت العطر	зèйту-льутү:p
косметическая кисточка	فرشة تجميل	фүршат таджми:ль
щетка для волос	فرشة الشعر	фүршату-шшàар
помазок	فرشة حلاقة	фүршат ҳиля:ка
крем для бритья	كريم للحلاقة	кри:м ли-льҳиля:ка
шампунь	شامبو	шà:мбу
масло для загара	زيت إسمرار	зейт исмира:p
мочалка	ليفة	ли:фа

● МУЗЫКАЛЬНЫЕ И РАДИОТОВАРЫ

آلات موسيقية و أجهزة راديو

Арабская музыка, как и любая другая восточная музыка, в своей основе коренным образом отличается от тех ритмов, к которым привыкло ухо европейца. Именно поэтому в арабской культуре существует явное противопоставление: музыка арабская — музыка европейская. Если Вам нужна классика, уточните какая именно — арабская или европейская. Следует иметь в виду, что под словом «поп-музыка» (как европейская, так и арабская) подразумевается не поп-направление в музыке как таковое, а любая современная музыка, в основе которой лежат ритмы европейской традиции, и антиподом ее будет являться арабская классика.

Европейская музыка	موسيقى اوروبية	му:сй:ка у:ру:бийя
Арабская (народная) музыка	موسيقى عربية (شعبية)	му:сй:ка арабийя (шаабийя)
Классическая музыка	موسيقى كلاسيكية	му:сй:ка кля:си:кийя
У Вас есть кассеты (CD)...?	هل توجد عندكم كاسيت (سي دي)...?	халь тӯ:джад йндакум кя:сè:т (си:дй:)...?
Есть ли у Вас последний альбом...?	هل يوجد عندكم آخر البوم...?	халь йӯ:джад йндакум à:хыр альбò:м...?
Можно ли послушать эту кассету?	ممکن ان استمع إلى هذا الكاسيت؟	мӯмкин ан астәмиа йля хàза-лькя:сè:т?
Мне нужна (нужен)...	عايز...	à:йиз...
кассета	كاسيت	кя:сè:т

компакт-диск	قرص مدمج	курс мұдмадж
Я хотел бы приобрести...	اريد ان اشترى...	урі:д ан аштәри...
магнитофон	مسجل	мусәжжиль
радиоприемник	جهاز راديو	джихә:з рә:дийу
Сколько он стоит?	ما سعره؟	ма сйаруху?
Я хочу посмотреть, как он работает	اريد ان اشوف كيف يعمل	урі:д ан ашү:ф кәйфа йәамаль
Чьего он производства?	في اي بلد مصنوع؟	фи эй бәляд маснү:а?

● Словарь

адаптер	وحدة التغذية	вәхдату-ттәғзийа
видеомагнитофон	جهاز فيديو	джихә:з фй:дйу
двухкассетный магнитофон	مسجل ذو كاسيتين	мусәжжиль зу кя:се:тәйн
кассета	كاسيت	кя:ссә:т
компакт-диск	قرص مدمج	курс мұдмадж
наушники	سماعة	саммә:аа
усилитель	مكبر الصوت	мукяббиру-ссәут
цветной телевизор	تليفزيون ملون	тили:фи:зйү:н му-лявван

● КИНОФОТОТОВАРЫ

بضائع التصوير و السينما

Где находится фотомагазин?	اين محل آلات التصوير؟	эйна маҳалль а:ля:т аттасви:р?
Проявите эту пленку	ظهر هذا الفلم	зàххир хàза-льфильм
Когда будет готово?	متى يكون جاهز؟	мàта йакù:н джà:хиз?
Вот черно-белая и цветная пленки	عندي فلم اسود- ابيض و فلم ملون	йнди фильм àсвад àбйад ва фильм му-лявван
Отпечатайте фотографии с каждого негатива	إطبع صور عن كل معكوسة	йтбаа сùвар ан куль маакù:са
Я хотел бы увеличить это фото	اريد ان تكبر هذه الصورة	урй:д ан тукяббир хàзихи-ссù:ра
На ... бумаге	على ورق...	аля вàрак...
матовой	غير لامع	гейр ля:миа
глянцевой	لامع	ля:миа
Мне нужна цветная пленка для слайдов	اريد فلم ملون لسلايدات	урй:д фильм мулявван лисля:йда:т
Мне нужна черно-белая пленка	اريد فلم اسود- ابيض	урй:д фильм àсвад àбйад

У Вас есть недорогие камеры?

هل توجد عندكم
كامرات غير غالية؟

халь тў:джад индакум
кя:мира:т ғейр ға:лийа?

Этот фотоаппарат со встроенной вспышкой?

هل يوجد فلاش
مدمج في هذه
الكامرا؟

халь йў:джад флэ:ш
мўдмадж фи хазихи-
лькя:мира?

Есть ли у Вас батареи для этой камеры?

هل توجد بطاريات
لهذه الكامرا؟

халь тў:джад бат-
та:рийа:т ли хазихи-
лькя:мира?

● ТОВАРЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ

بضائع للأطفال

Здесь есть отдел детской одежды?

اين قسم الملابس
للأطفال؟

эйна кьисму-льма-
ля:бис ли-льятфà:ль?

Это на ребенка какого возраста?

هذا يصلح لطفل
في اي عمر؟

хàза йàслуҳ ли тыфль
фи эй òмар?

Мне нужны джинсы (куртка) на девочку (мальчика)... лет

اريد بنطلون
جينس (جاكيت)
للصبية (للصبي) و
عمرها ... سنوات

урй:д банталò:н
джи:нс ли-ссабийя
(лиссàби) ва òмруха
санавà:т

Есть ли другие модели?

هل توجد موديل
آخر؟

халь тў:джад му:дй:ль
à:ҳар?

Я ищу магазин игрушек

ابحث عن محل
الالعاب

àбҳас ан маҳàлли-
льальяа:б

Мне нужны товары
(магазин) для груд-
ных

اريد بضائع
(محل) للرضائع

урй:д бадà:'иа
(маҳàлль) ли-ррадà:'иа

У Вас есть игры
для детей старше
шести лет?

هل توجد عندكم
العاب للأطفال اكبر
من ست سنوات؟

халь тў:дждад йндакум
альаа:б ли-льатфà:ль
àкбар мин ситт санава:т?

У Вас есть видео-
игры?

هل توجد عندكم
العاب فيديو؟

халь тў:дждад йндакум
альаа:б фй:дйу?

● ЦВЕТЫ

الزهور

Где можно купить
цветы?

اين يمكن شراء
الزهور؟

эйна йўмкин шира:'а-
ззухў:p?

Мне нужны...

عايز...

à:йиз...

розы

ورود

вурў:д

гвоздики

قرنفل

карàнфуль

тюльпаны

سوسن معمم

сòусан муàммам

ромашки

بابونج

ба:бў:нидж

нарциссы

نرجس

нарджис

Эти цветы несве-
жие

هذه الزهور غير
طازجة

хàзихи-ззухў:p гейр
та:зиджа

Есть ли цветы...?	هل توجد زهور...؟	халь тў:джад зу- хў:р...?
белые	بيضاء	байда:'
розовые	وردية	вардййа
красные	حمراء	ҳамра:'
желтые	صفراء	сафра:'
Сколько стоит этот (эта)...?	بكم هذه...؟	бикям хазихи...?
цветок	الزهرة	аззўхра
букет	الباقة	альба:ка
корзина	السلة	ассалля
Сделайте, пожа- луйста, букет	إختر لي من فضلك باقة	йхтар ли мин фадляк ба:ка
Я хотел бы букет из красных и белых роз	اريد باقة من الورد الأحمر و الأبيض	ури:д ба:ка мина- льварда-льаҳмар ва- льабйад
Дайте, пожалуй- ста...	اعطيني من فضلك...	аатй:ни мин фадляк...
один букет	باقة واحدة	ба:ка ва:ҳида
корзину	سلة	салля
пять штук	خمس حبات	хамс ҳабба:т

● ТАБАЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

التبغ و السجائر

Где я могу купить
сигареты?

اين ممكن اشترى
سجائر؟

эйна мумкин аштари
саджә:'ир?

У Вас есть...?

هل يوجد...؟

халь йу:джад...?

сигареты с фильтром

سجائر بفلتر

саджә:'ир би фильтр

сигареты с мен-
толом

سجائر بنكهة
النعناع

саджә:'ир би наххати-
ннаанә:a

сигареты без
фильтра

سجائر دون فلتر

саджә:'ир дү:на
фильтр

Дайте, пожалуйста,
коробку табака
(сигарет)

اعطيني من فضلك
علبة تبغ (سجائر)

ааты:ни мин фәдляр
ульбат тибг (сад-
жә:'ир)

Коробку спичек,
пожалуйста

علبة كبريت من
فضلك

ульбат кибрит:т мин
фәдляр

Сколько стоит ко-
робка сигар?

ما سعر علبة
سجائر؟

ма сяр ульбат сад-
жә:'ир?

Сколько стоит
трубка?

بكم البيبة؟

бикям альбий:ба?

Мундштук

مبسم

мабсам

Зажигалка

ولاعة

валля:аа

Дайте пепельницу,
пожалуйста

اعطيني منفضة
من فضلك

ааты:ни минфада мин
фәдляр

● ОДЕЖДА

ملابس

Размеры одежды, которыми пользуемся мы, отличаются от европейских (во многих арабских странах применяют европейскую систему размеров). Ниже арабские соответствия европейских названий:

S, маленький	صغير	сағи:р
M, средний	متوسط	мутава̀ссит
L, большой	كبير	кяби:р
XS, очень маленький	صغير جدا	сағи:р джиддан
XL, очень большой	كبير جدا	кяби:р джиддан
Я хочу примерить вот это	اريد ان اقيس هذا	ури:д ан акы:с х̀аза
Где примерочная?	اين غرفة القياس؟	эйна гурфату-лькыйа:с?
Какой это размер?	ما قياسه؟	ма кыйа:суху?
Дайте мне свитер маленького (сред- него, большого) размера	أعطيني كنزة صوفية على قياس صغير (متوسط، كبير)	ааты:ни кянза с̀у:фийа аля кыйа:с сағи:р (му- тава̀ссит, кяби:р)
Это слишком длинно	هذا طويل جدا	х̀аза тави:ль джиддан

Это очень коротко	هذا قصير جدا	хàза касы:р джиддан
Это платье слишком узкое	هذا الفستان ضيق للغاية	хàза-льфустан:н дèйик ли-льгà:йа
Это мне велико	هذا كبير علي	хàза кябй:р алèйа
Дайте, пожалуйста, журнал мод	اعطيني من فضلك مجلة الأزياء	ааты:ни мин фàдляк маджàллята-льазйà:’
Дайте, пожалуйста, новейшие модели мужской (женской, детской) одежды	اعطيني من فضلك البسة من احدث الأزياء الرجالية (النسائية، الولادية)	ааты:ни мин фàдляк àльбиса мин àҳдаси-льазйà:’ арриджа:лййа
Костюм сидит хорошо (плохо)	الطقم يلائمك (لا يلائمك)	атгàкм йуля:’имукия (ля йуля:’имукия)
Что это за ткань?	ما صنف هذا القماش؟	ма сынф хàза-лькумà:ш?
Это...	هذا...	хàза...
лен	كتان	кятгà:н
хлопок	قطن	кутн
шелк	حرير	ҳарй:р
шерсть	صوف	су:ф
Есть ли у Вас портной?	هل يوجد خياط عندكم؟	халь йу:дждад хайà:т йндакум

Нужно сделать...	يجب ...	й`аджиб...
уже	تضييقه	тадйй:куху
шире	توسيعه	тоусйй:аху
длиннее	تطويله	татвйй:люху
короче	تقصيره	таксы:руху
Нужно переделать	يجب إعادة الخطاطة	й`аджиб иа:дату- льхайа:та
Когда будет готово?	متى يكون جاهز؟	ма̀та йаку̀:н джа̀:хиз?
Это можно стирать в машине?	ممکن تغسيل هذا في الغسالة؟	му̀мкин тагсйй:ль ха̀за фи-льгасса̀:ля?
Есть ли у Вас фирменные джин- сы (свитера)?	هل عندكم بنطلون جينس (كنزات صوفية) من اطرزة معروفة؟	халь йндакум банта- ло̀:н джинс (кяназа̀:т су:фййа) мин а̀триза маару̀:фа?

● Словарь

банный халат	برنس الحمام	бу̀рнусу-хамма̀:м
бархат, вельвет	مخمل	му̀хмаль
брюки	بنطلون	бантало̀:н
воротник	ياقة	йа̀:ка
галстук	رباط عنق	риба̀:т унк
джинсы	بنطلون جينس	бантало̀:н джи:нс

домашняя одежда	ملابس منزلية	маля:бис манзилийа
драп	جوخ	джоух
застежка-молния	سحابة	сахха:ба
карман	جيب	джейб
кожа	جلد	джильд
кожаная куртка	جاكيت جلدي	джа:кè:т джильди
колготки	كولوت	ку:лу:т
куртка	جاكيت	джа:кè:т
куртка длинная	سترة	сүтра
лен	كتان	кятта:н
лифчик	ستيان	сутйа:н
майка	مايو	ма:йо
мех...	فرو...	фарв
зайца	ارنب	арнаб
лисы	ثعلب	сүаляб
нижнее белье	لباس داخلي	либа:с да:хили
носки	جوارب	джавà:риб
ночная рубашка	قميص النوم	камй:су-ннòум
пальто	معطف	миатаф
пеньюар	قبا	каба:’
пижама	بجامة	бижà:ма
платок	ملفحة	мильфаха
платье	فستان	фустà:н

плащ	بردة	бұрда
подкладка	بطانة	батà:на
пуговица	زر	зирр
рубашка	قميص	камй:с
рукава	اكمام	акмà:м
сатин	ساتان	са:тà:н
свитер	كنزة	кянза
спортивные брюки	بنطلون رياضية	банталò:н рийа:ды́а
спортивный костюм	طقم رياضي	такм рийà:ды
талиа	خاصرة	хà:сыра
ткань	قماش	кумà:ш
трико	تريكو	три:кò
трусы	سروال	сирвà:ль
фланель	فانيلا	фа:нй:ля
чулки	جوارب نسائية	джавà:риб ниса:'ййа
шаль	شال	ша:ль
шапка	برنيطة	бурнè:та
шелк	حرير	ҳарй:р
шерсть	صوف	су:ф
шуба	معطف فرو	мйатаф фарв
юбка	تنورة	таннұ:ра

● ОБУВЬ

الحذاء

Система размеров в арабских странах, как правило, отличается от той, которой пользуемся мы, на один-два размера.

Мне нужны...	عايز ...	à:йиз...
туфли	حذاء	ҳиза:'
женские сапоги	جزمة نسائية	джазма ниса:'ийа
... цвета	بلون ...	билòун...
черного	اسود	àсвад
коричневого	بني	бунни
Светлые	فاتح	фà:тиҳ
Я ношу ... размер	انا البس ... قياسا	ана àльбис ... кыйà:сан
Разрешите примерить?	ممکن اجرب؟	мўмкин уджàрриб?
Мне нужно купить домашние туфли	اريد ان اشترى شيشب	урì:д ан аштàри шибшиб
Ботинки немного малы	الحذاء ضيق قليلا	альҳиза: ' дèйик ка- лì:лян
Дайте, пожалуйста, на размер больше (меньше)	اعطيني من فضلك حذاء اكبر (اصغر) بنمرة	ааты:ни мин фàдляк ҳиза: ' àкбар (àсгаp) бинимра
Это мне подходит	هذا يناسبني	хàза йунà:сибуни

● Словарь

мужская (женская, детская) обувь	احذية رجالية (نسائية، للأطفال)	àхзийа риджалийа (ни-са:’ийа, ли-льатфàль)
туфли	حذاء	ҳизà:’
сапоги	جزمة	джазма
тапочки, шлепанцы	شيشب	шйбшиб
сандалии	نعال	ниаà:ль
кроссовки	حذاء رياضي	ҳизà:’ рийà:ды
на высоком (низком) каблуке	ذو كعب عال (واطئ)	зу кяаб à:ли (вà:ты’а)
без каблука	دون كعب	дù:на кяаб
шнурки	شريطة الحذاء	шарй:ту-льҳизà:’
на молнии	بمحبس السحاب	бимйҳбаси-ссаҳҳà:б
без молнии	دون محبس السحاب	дù:на мйҳбаси-ссаҳҳà:б

● АКСЕССУАРЫ

خردوات

Мне нужна (нужен)...

сумка

портфель

عاوز

شنطة

محفظة

à:виз...

шàнта

миҳфаза

ремень	حزام جلدي	ҳиза:м джилди
портмоне	جزدان	джизда:н
Из кожи (не из ко- жи)	مصنوع من الجلد (ليس من الجلد)	маснұ:а мин джилд (лєйса мина-льджилд)
Есть мягкая (жест- кая) модель?	هل يوجد نوع ناعم (خاشن)?	халь йұ:джад нòуа на:им (хà:шин)?
Квадратной (круг- лой) формы	مربع (مدور) الشكل	мурàббаа (мудàвару) - шшàкль
Дайте, пожалуйста, запонки	اعطيني من فضلك ازرار الأكمام	ааты:ни мин фàдляк азра:р альакма:м
Сколько стоит этот кошелек?	ما ثمن هذا الجزدان؟	ма сàман хàза- льджудà:н?
Дайте, пожалуйста, щетку для одежды	اعطيني من فضلك فرشة للملابس	ааты:ни мин фàдляк фұрша ли-льмаля:бис
Я хочу купить лен- ту (заколки для во- лос)	اريد ان اشترى شريطة (دبابيس شعر)	урй:д ан аштàри ша- рй:та (даба:бй:с шàар)

● ЧАСЫ, ЮВЕЛИРНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

ساعات، مصوغات

Где находится юве-
лирный магазин?

اين محل
المصوغات؟

эйна махàлло-
льмасу:ғà:т?

Где можно купить хорошие швейцарские часы?	اين ممكن شراء ساعة سويسرية جيدة؟	эйна мүмкин шира:’ са:аа сви:срййа джэйида?
Я хочу посмотреть...	اريد ان اشوف...	урй:д ан ашү:ф...
эту цепочку	هذه السلسلة	хàзихи-ссйльсиля
серьги	الحلق	альхàляк
это кольцо	هذه القلادة	хàзихи-лькыля:да
браслет	سوار	сивà:р
Сколько стоит один грамм золота?	ما ثمن غرام من الذهب؟	ма сàман гра:м мйна-ззàхаб?
Есть ли у Вас изделия из серебра?	هل توجد عندكم مصوغات من فضة؟	халь тү:джад йндакум масу:гà:т мин фйдда?
Это драгоценный камень?	هل هذا الحجر كريم؟	халь хàза-льхàджар кярй:м?
<i>Обязательно задавайте этот вопрос при покупке изделий с камнями, чтобы убедиться, что камень действительно драгоценный.</i>		
Это браслет золотой или позолоченный?	هذا السوار ذهبي او مذهب؟	хàза-ссивà:р зàхаби òу музàххаб?
Какой пробы это кольцо?	ما هو عيار هذا الخاتم؟	ма хүва ыйà:р хàза-льхà:тим?

Дайте, пожалуйста, ожерелье в одну нитку (две, три нитки)	اعطيني من فضلك قلادة بصف واحد (بصفين، ثلاثة صفوف)	ааты:ни мин фадляк кыля:да бисафф ва:ҳид (бисаффейн, саля:сат суфү:ф)
--	--	--

Можно сделать гравировку на се- ребряном портси- гаре?	هل ممكن صنع النقش على علة سجائر فضية؟	халь мўмкин сўнаа- ннакш аля ўльбат саджа:’ир фиддўйа?
---	---	--

● Словарь

агат	عقيق يمانى	акы:к йамà:ни
бирюза	فيروز	файрү:з
браслет	سوار	сивà:р
браслет для часов	سوار الساعة	сивà:ру-ссà:аа
бриллиант	الماس	альмà:с
булавка для гал- стука	دبوس رباط العنق	даббү:с рибà:ты-льүнк
драгоценный ка- мень	حجر كريم	ҳаджар кярì:м
жемчуг	لؤلؤ	лю’лю’
заколка для волос	دبوس الشعر	даббү:с ашшаар
золото (-ой)	ذهب (ذهبي)	зàхаб (зàхаби)
изумруд	زمرودة	зумрү:да
колье	عقد	икд

кольцо	دبلة	дйбля
наручные часы	ساعة اليد	сà:аату-льйад
платина	بلاتين	бля:тй:н
позолоченный	مذهب	музàххаб
портсигар	علبة سجائر	ульбат саджа̀:'ир
посеребренный	مفضض	муфàддад
рубин	ياقوت احمر	йа:кү:т àхмар
сапфир	ياقوت ازرق	йакут азрак
серебро	فضة	фйдда
серьги	حلق	хàляк
слоновая кость	عاج	а:дж
топаз	ياقوت اصفر	йакут асфар
цепочка	سلسلة	сйльсия
ювелирные изделия	مصوغات	масу:гà:т
янтарь	كهرمان	кяхрамà:н

● ПАРИКМАХЕРСКАЯ

صالون الحلاقة

Здесь поблизости
есть парикмахер-
ская?

هل يوجد قريبا من
هنا صالون
الحلاقة؟

халь йу:джд карй:бан
мин хуна са:лю:на-
льхыля:ка?

Где находится жен-
ская парикмахерская?

اين يقع صالون
الكوافير للنساء؟

эйна йакау са:лю:на-
льква:фй:р ли-нниса:’?

Где находится
мужская парик-
махерская?

اين يقع صالون
الحلاقة للرجال؟

эйна йакау са:лю:на-
льхыля:ка ли-
рриджа:ль?

Я хочу сделать
стрижку

اريد ان تقص
شعري

урй:д ан такүсс шаари

Сколько это будет
стоять?

كم يكلف هذا؟

кям йукяллиф хаза?

Мужской парикмахер

حلاق الرجال

Я хочу...

اريد...

урй:д...

побриться

ان تحلق ذقني

ан тахлик зикни

постричься

ان تقص شعري

ан такүсс шаари

Постригите меня...

قص شعري

касс шаари...

покороче

اقصر

аксар

не слишком
коротко

لا تقصر لي كثيرا

ля тукассыр ли кя-
сий:ран

Снимите немного...

اقصر قليلا...

аксар кали:лян...

с боков

على الجانبين

алья-льджа:нибейн

сзади

من الخلف

мина-льхалаф

Много не снимайте	لا تخفف القص	ля тухàффифа-лькасс
Сделайте виски...	سو لي من فضلك جانبين...	сàвви ли мин фàдляк джа:нибейн...
потоньше	بشكل رقيق	бишàкль ракы:к
покороче	بشكل اقصر	бишàкль àксар
прямые	بشكل مستقيم	бишàкль мустақы:м
косые	بشكل اعوج	бишàкль àавадж
Пробор сделайте...	سو لي من فضلك المفرق...	сàвви ли мин фàдляк альмàфрак...
прямой	مستقيم	мустикаы:м
косой	اعوج	àавадж
справа	في اليمين	фи-льйамй:н
слева	في اليسار	фи-йасà:р
Подправьте, пожа- луйста...	سو لي من فضلك...	сàвви ли мин фàдляк...
усы	شواربي	шавà:риби
бороду	ذقني	зйкни
Побрейте меня	إحلق ذقني من فضلك	йхлик зйкни мин фàдляк
Горячий компресс, пожалуйста (мас- саж)	إعمل لي من فضلك كومبريس ساخن (ماساج)	йамиль ли мин фàдляк ку:мбрй:с сà:хин

Пожалуйста, не- много...	إستعمل من فضلك قليل...	истаамиль мин фадляк калй:лян...
одеколона	من كولونيا	мин ку:лю:нийа
крема	من دهان الشعر	мин диха:ни-шшаар
лосьона	من لوسيون	мин лю:сйу:н
<i>Дамский парикмахер</i>		
كوافير النساء		
Запишите меня на сегодня (завтра) на ... часов	سجلني في الدور اليوم (غدا) في الساعة...	сажжильни фи-ддоур альйоум (гадан)
Я хочу...	اريد ان...	урй:д ан...
вымыть голову	تغسل شعري	тугассиль шаари
сделать прическу	تعمل لي تسريحة	таамаль ли тасри:ха
изменить при- ческу	تغير لي تسريحة	тугеийир ли тасри:ха
поправить стрижку	تسوي لي شعري	тусавви ли шаари
Я хотела бы по- смотреть модели причесок	اريد ان اشوف اشكال التسريحات	урй:д ан ашү:ф аш- кя:ль аттасри:ха:т
Сделайте модную стрижку	إعمل لي تسريحة على الموضة	йамаль ли тасри:ха аля-льмү:да

Что мне пойдет?	ما هي تسريحة تناسبني؟	ма хийа тасри:ҳа ту- на:сйбуни?
Пожалуйста...	من فضلك...	мин фадляк...
постригите сбо- ку покороче	خفف القص من الجانبين	ҳаффифа-лькасс мина- льджа:нибейн
уложите мне волосы	سرح شعري فقط	сарриҳ шàари фàкат
сделайте ту мо- дель, что у меня сейчас	إعمل نفس التسريحة التي توجد عندي حاليا	йамаль нафса- тгасри:ҳа алляти ту:джад йнди ҳа:лйян
Расчешите во- лосы...	مشط شعري...	машшит шàари...
с пробором	إعمل مفرق	йамаль мафрак
без пробора	دون مفرق	ду:на мафрак
с пробором справа (слева)	إعمل مفرقي في اليمين (في اليسار)	йамаль мафракы фи- льйамй:н (фи- льйасà:р)
Пожалуйста, не- много...	ضع قليلا من...	даа кали:лян мин...
лака	من الصبغة	мина-ссабаға
крема	من دهان الشعر	мин дихà:ни-шшàар
Лака, крема не надо	لا تضع صبغة او دهان الشعر	ля тадаа сàбаға оу ди- хà:на-шшàар

Я хотела бы сделать...	اريد ان تعمل لي...	урӣ:д ан т`амаль ли...
химическую завивку	تسريحة كيمياوية	тасрӣ:ҳа ки:ма:вӣййа
обесцвечивание перекисью водорода	تبييض بالبروكسيد	табйӣ:д билбиру:ксӣ:д
Сделайте химию без просушки	إعمل لي تسريحة كيمياوية دون تجفيف	йамаль ли тасрӣ:ҳа ки:ма:вӣййа дӯ:на таджфӣ:ф
Я хочу покрасить волосы	اريد ان تصبغ لي شعري	урӣ:д ан т`асбағ ли ш`ари
Мне бы хотелось...	اريد...	урӣ:д...
красноватый (серебристый) цвет	اللون الأحمر (الفضي)	алл`уна-лъаҳмар
пепельный (каштановый)	اللون الرمادي (البنّي)	алл`уна-ррум`а:ди
Покрасьте мне волосы в ...	إصبغ لي شعري...	исбағ ли ш`ари...
блондинку	بلون اشقر	бил`ун ашкар
брюнетку	بلون اسود	бил`ун асвад
рыжую	بلون احمر	бил`ун аҳмар

● Словарь

бигуди	تجعيدات	таджиидà:т
борода	ذقن	зикн
бритва	محلاقة	михляка
висок	جانب (سالف)	джà:ниб (сà:лиф)
волосы	شعر	шàар
голова	رأس	ра'ас
заколка для волос	دبوس	даббù:с
компресс	كومبريس	ку:мбрè:с
лак для волос	صبغة الشعر	сàбаѓату-шшàар
мужской парик- махер	حلاق رجالي	ҳалля:к риджà:ли
ножницы	مقص	микàсс
одеколон	كولونيا	ку:лю:нийа
окраска волос	صبغ الشعر	сàбѓу-шшàар
парикмахер	كوافير	ква:фй:р
побрить	حلق	ҳàляка
подровнять	سوى	сàвва
постричь	قص	кàсса
прическа	تسريحة	тасри:ҳа
пробор косой	مفرق اعوج	мàфрак àавадж
пробор прямой	مفرق مستقيم	мàфрак мустакь:м
расческа	مشطة	мишта

расчесывать	مشط	машшата
сделать укладку	كوي الشعر	кява-шшàар
укладка	كوي	кòуй
усы	شوارب	шавà:риб
фен-сушилка	مجفف	муджàффиф
химзавивка	تسريح كيماوي	тасри:ҳ кì:ма:ви
шампунь	شامبو	шà:мбу
щетка	فرشة	фùрша

● КОСМЕТИЧЕСКИЙ КАБИНЕТ

غرفة التجميل

Где находится
косметический ка-
бинет?

اين تقع غرفة
التجميل؟

эйна такау гùрфату-
ттаджмì:ль?

Сделайте мне, по-
жалуйста...

إعمل لي من
فضلك

иамàль ли мин
фàдляк...

массаж лица
(шеи)

ماساج الوجه
(العنق)

ма:sà:джа-льваджх
(альунк)

чистку лица

تنظيف الوجه

танзы:фа-льваджх

макияж

مكياج

микйà:ж

Я хочу покрасить...

اريد ان تصبغ لي...

ури:д ан тасбағ ли...

брови	حواجب	ҳавà:джиб
ресницы	رموش	румù:ш
Подправьте форму бровей	سو شكل حواجبي	сàвви шакль ҳавà:джиби
Сделайте маникюр (педикюр)	اريد ان تخضب لي اظافر (رجلي)	урì:д ан тàхдыб ли азà:фир (азà:фир рìджли)
Ногти прошу укоротить (оставить длинными)	قص اظافري من فضلك (سبها طويلا كما هي)	касс азà:фири мин фàдляк (сìбха кяма хййа)
Форму ногтей сделайте...	إعمل شكل اظافري...	йамаль шакль азà:фири...
квадратную	على شكل مربع	аля шакль мура̀ббаа
круглую	على شكل مدور	аля шакль мудàввар
острую	على شكل حاد	аля шакль ҳà:дд
Покройте ногти лаком...	إصبغ اظافري من فضلك بصبغة...	йсбағ азà:фири мин фàдляк би сàбға...
светлым	فاتحة	фà:тиҳа
темным	غامقة	ғà:мика
блестящим	لامعة	ля:миа
матовым	غامضة	ғà:мида

Снимите лак

شيل صبغة من
فضلك

ши:ль саб́га мин
фа́дляк

● Словарь

брови

حواجب

ҳавà:джиб

крем

دهان الوجه

дихà:ну-льва́джх

губы

شفاه

шифа̀:х

кожа...

جلد

джильд...

сухая

جاف

джа:фф

жирная

مدهن

мудхин

нормальная

إعتيادي

иатийà:ди

чувствительная

حساس

ҳассà:с

лак для ногтей

صبغة للاظافر

саб́га ли-льва́за:фир

лицо

وجه

ваджх

макияж

مكياج

микйà:ж

массаж

ماساج

ма:са̀:ж

ноготь

ظفر

зуфр

ножницы

مقص

микàсс

пудра

بودرة

бу̀:дра

ресницы

رموش

румұ:ш

чистка

تنظيف

танзы̀:ф

● РЕМОНТ ОБУВИ

ورشة تصليح الحذاء

Где ближайшая
мастерская по ре-
монту обуви?

اين تقع اقرب
ورشة تصليح
الحذاء؟

эйна такау акраб
виршат таслы:ҳи-
льҳиза:’?

Можете ли Вы по-
чинить...?

هل تستطيع ان
تصلح...؟

халь тастаты:а ан ту-
саллиҳ...?

туфли

حذاء

ҳиза:’

сапоги

جزمة

джазма

У меня сломался
каблук

انكسر كعب حذائي

инкясар кяаб ҳиза:’и

Сломалась молния

تعطل سحاب

таатталя саҳҳа:б

Мешает гвоздь

يزعجني مسمار

йузйиджуни мисма:р

Прибейте, пожа-
луйста, каблук

ثبت كعب من
فضلك

саббит кяаб мин
фадляк

Зашейте вот здесь

خيط هنا من فضلك

ҳаййит хуна мин фадляк

Вы можете это
сделать при мне?

هل تستطيع
تصليحه في
حضور ي؟

халь тастаты:а тас-
лы:ҳуху фи ҳуду:ри?

Когда это будет
готово?

متى سيكون
جاهز؟

мата сайаку:н
джа:хиз?

Сколько это будет
стоить?

كم علي؟

кям алёйа?

● РЕМОНТ ЗОНТОВ

تصليح الشمسيات

Где я могу починить зонт?

اين استطيع ان اصلح شمسياتي؟

Эйна астаты:а ан усаллих шамсийати?

У меня сломался зонт

تعطلت شمسياتي

таатталаят шасийати

Можно ли его починить?

هل يمكن تصليحها؟

халь йумкин тас-лы:хуха?

Не срабатывает автомат

لا يشتغل القسم الأوتوماتيكي

ля йаштагиль алькысм альуту:ма:ти:ки

Сломалась ручка

تكسرت مسكة الشمسية

такяссарат мускату-шшамсийа

Зонт не раскрывается

لا تفتح الشمسية

ля танфатиху-шшамсийа

Сломалась (отлетела) спица

تعطل (ضاع) برمق

тааттала (дә:а) бармак

● РЕМОНТ ЧАСОВ

تصليح الساعة

Где я могу починить часы?

اين استطيع ان اصلح ساعتني؟

Эйна астаты:а ан усаллих сә:ати?

Мои часы остано- вились	توقفت ساعتى	тава̀ккафат сà:ати
Я уронил часы	وقعت ساعتى	ва̀каат сà:ати
Разбилось стекло	انكسر زجاج ساعتى	инкясар зуджа̀:дж сà:ати
Сломалась стрелка	تعطلت ابرة ساعتى	таатталаят йбрат сà:ати
Не работает ка- лендарь	لا يشتغل التقويم	ля йашта̀гилю- ттаквй:м
Плохо видны цифры	لا تتبين الأرقام	ля татабейину- льарка̀:м
Часы то останав- ливаются, то идут	ساعتى تتوقف احيانا و تمشى احيانا اخرى	сà:ати татава̀ккаф аҳйà:нан ва та̀мши аҳйà:нан у̀хра

● РЕМОНТ ФОТОАППАРАТОВ

تصليح آلات التصوير

Где можно отре- монтировать фото- аппарат?	اين يمكن تصليح آلة تصوير؟	эйна йу̀мкин таслы̀:х à:лят тасвй̀:р?
Можно ли почи- нить этот фотоап- парат?	هل يمكن تصليح آلة التصوير هذه؟	халь йу̀мкин таслы̀:х à:лята-тасвй̀:р хàзихи?

Я его уронил	سقطت من يدي	сàката мин йàди
Запала кнопка пуска	تعطل زر حاجب العدسة	таàтталя зирр хà:джиби-льàдаса
Пленка...	فيلم...	фи:льм...
рвется	يتمزق	йатамàззак
не перематыва- ется	لا يدور	ля йаду:р
Замените, пожа- луйста, батарейки	بدل بطاريات من فضلك	баддиль батта:рийà:т мин фàдляк
Не работает вспышка	لا يعمل فلاش	ля йàамаль флè:ш
Заедает...	يتعطل...	йатаàтталь...
кассета	شاسي	шà:си
затвор	حاجب العدسة	хà:джибу-льàдаса
объектив	العدسة	альàдаса

● ХИМЧИСТКА, СТИРКА

تنظيف كيماوي، مغسلة

В арабских странах существуют многочисленные частные прачечные, которые предоставляют полный спектр услуг, и весьма недорого, — от стирки белья до чистки ковров и одеял.

Так что если Вы приехали в арабскую страну надолго, выясните, где ближайшая прачечная — *مغسلة*.

Куда можно отдать вещи в стирку?	اين يمكن تسليم الملابس للغسل؟	эйна йўмкин тасли:м хазихи-льмаля:бис ли-льгасль?
Можно постирать вот это?	هل يمكن ان تغسل هذا؟	халь йўмкин ан тагсиль хаза?
Я хотел бы сдать это в сухую чистку	اريد ان اسلم هذا للتنظيف الجاف؟	урй:д ан усаллим хазали-ттанзы:фи-льджа:фф
Накрахмальте (не крахмальте) рубашки	اريد ان تغسل القمصان بالنشا (دون نشا)	урй:д ан тагсиля-лькумсà:н би-ннаша (дү:на наша)
Будут ли вещи готовы в пятницу?	هل تكون الملابس جاهزة حتى يوم الجمعة؟	халь такү:на-льмаля:бис джа:хиза ҳагта йоуми-льджүмаа?
Каким порошком Вы пользуетесь?	ما هو المسحوق الذي تستعمله؟	ма хүва-льмасхү:к ал-лязи тастаамйлюху?
Когда будет готово?	متى سيكون جاهزا؟	мàта сайакү:н джа:хизан?

КИНО, РАЗВЛЕЧЕНИЯ, ОТДЫХ

تسليّة، إستراحة، دار السينما

В арабских кинотеатрах существует система возрастных ограничений (до 18 лет) на просмотр определенных видов фильмов. В Египте, например, в кассах кинотеатров вывешивают табличку «Только для взрослых», если идет показ эротического фильма. В этом случае подростку или ребенку не продадут билет и не пропустят в зал. На фильмы особо популярные или на шумевшие билет желательно забронировать заранее.

Есть и пить (безалкогольные напитки) в кинозале не запрещается. В большинстве кинотеатров до и во время сеансов разносчики продают воду и сладости. Большинство городских кинотеатров комфортны и удобны, оснащены кондиционерами и ничем не отличаются от современных западных кинотеатров.

Если Вы опоздали или опаздываете на сеанс, не волнуйтесь — билетер осветит Вам дорогу фонариком и поможет отыскать Ваше место в темном зале.

Я хотел бы сходить
в кино

اريد الذهاب إلى
السينما

урі:ду-ззахà:б йля-
ссй:нима

Что идет сегодня в
кинотеатрах?

ما يعرض اليوم
في دار السينما؟

ма йуарад альйòум фи
дà:ри-ссй:нима?

В какой кинотеатр
Вы посоветуете
сходить?

ما هي دار السينما
التي تتصح لي
الذهاب إليها؟

ма хйа дà:ру-
ссй:нима алляти
тансах ли-ззахà:б
илейха?

Я бы хотел по-
смотреть...

اريد ان اشاهد...

урі:д ан ушà:хид...

комедию

كوميديا

ку:мі:дийа

художественный фильм	فلم روائي	фильм ривà:'и
научно-популярный фильм	فلم علمي مبسط	фильм йльми мубàссат
В каком кинотеатре идет этот фильм?	في اي دار السينما يدور هذا الفلم؟	фи эй дà:ри-ссь:нима йаду:р хàза-льфильм?
Как туда добраться?	كيف الذهاب إلى هناك؟	кèйфа-ззахà:б йля ху-нà:к?
Кто...?	من هو...؟	ман хұва...?
режиссер	مخرج	мұхридж
автор сценария	كاتب سيناريو	кя:тиб си:нà:рийу
Это арабский или иностранный фильм?	هل هذا الفلم عربي او اجنبي؟	халь хàза-льфильм àраби òу àджнаби?
Кто играет в этом фильме?	من يمثل في هذا الفلم؟	ман йумàссылъ фи хàза-льфильм?
Можно ли зарезервировать билет на сегодня (завтра)?	هل يمكن حجز التذكرة لليوم (اليوم الغد)؟	халь йұмкин ҳàджзаттазкира ли-льйòум (ли йòуми-льғад)?
Когда начинаются сеансы?	متى يبدأ العرض؟	мàта йàбда'у-льàрд?
На сегодня (завтра) два (три) билета, пожалуйста	اريد تذكرتين (ثلاث تذاكر) لليوم (اليوم الغد) من فضلك	урì:д тазкиратейн (са-ля:с тазà:кир) ли-ль-йòум (ли йòуми-льғад)

Есть ли скидки для
детей (студентов)?

هل توجد
تخفيضات للأطفال
(للطلبة)?

халь тў:джад
тахфи:дà:т ли-
льатфà:ль (литтàляба)?

Вам понравился
фильм?

هل اعجبك هذا
الفلم?

халь ааджа̀бак хàза-
льфйльм?

● Словарь

актер

ممثل

мумàссиль

актриса

ممثلة

мумàссиля

антракт

إستراحة

истира̀:ха

главная роль

دور رئيسي

дòур ра`й:си

документальный
фильм

فلم وثائقي

фильм васà:'икы

звезда

نجمة

на̀джма

знаменитый

مشهور

машхù:р

кадр

لقطة

лю̀кта

кинотеатр

دار السينما

дà:ру-ссй:нима

кинофестиваль

مهرجان سينمائي

махраджа̀:н си:нима̀:'и

комедия

كوميديا

ку:мѝ:дийа

мультфильм

فلم الصور

фйльму-ссùввари-

المتحركة

льмутахàррикия

продюсер

منتج

мунтидж

режиссер

مخرج

мùхридж

сценарий	سيناريو	си:на̀:рийу
художественный фильм	فلم روائي	фильм рива̀:'и
экран	شاشة	ша̀:ша

● ТЕАТРЫ, КОНЦЕРТЫ

مسارح، حفلات موسيقية

Национальное театральное искусство зародилось в арабских странах в прошлом веке. История театра здесь насчитывает несколько десятилетий, что по сравнению с возрастом шекспировского театра в Европе срок небольшой. Однако в последнее время арабский театр быстро развивается, существуют крупные государственные театры, все больше открывается частных театральных студий. В основном театры сосредоточены в столицах и крупных городах, но труппы часто гастрوليруют по всей стране. Билеты в театр довольно дорогие. Так, например, в Египте они стоят от 15 фунтов (около 4 долларов США) и выше, в зависимости от места и популярности представления. Информацию о спектаклях и концертах можно всегда узнать из СМИ.

Что Вы мне советуете посмотреть?

ماذا تتصح لي ان
اشاهد؟

маза та̀нсах ли ан
уша̀:хид?

У Вас есть билеты на...?

هل توجد عندك
تذاكر للمسرحية...?

халь ту̀:джад йндак та-
за̀:кир ли-льмасра̀хийя...?

Дайте, пожалуйста, один (два) билета...

إديني تذكرة
(تذكرتين) من
فضلك

иддѝ:ни та̀зкира (таз-
киратѐйн) мин
фа̀дляк...

поближе к сцене	في الصفوف الأولى في القاعة	фи-ссуфү:фи-льү:ля фи-лькà:аа
на балкон	في البالكونة	фи-льба:лякү:на
в ложу	في اللوجات	фи-ллю:джà:т
в амфитеатр	في المدرج	фи-льмудàррадж
Как пройти...?	ما هو الطريق إلى...?	ма хүва тарì:к иля...?
в ложу	اللوج	аллю:дж
в партер	القاعة	алькà:аа
на балкон	البالكونة	альба:лякү:на
Пожалуйста, пока- жите нам наши места	ورينا مقاعدنا من فضلك	варрì:на макà:идана мин фàдляк
Вот наши билеты	ها هي تذاكرنا	ха хйа тазà:кируна
Дайте программку, пожалуйста	إديني برنامج التمثيلية	иддì:ни барнà:маджа- ттамси:лйа
Сколько длится антракт?	كم دقيقة تستمر الإستراحة؟	кям дакь:ка таста- мйрру-льистирà:ха?
Кто автор пьесы?	من هو مؤلف المسرحية؟	ман хүва му'аллифу- льмасрахйа?
Кто играет...?	من يلعب...?	ман йàльаб...?

Кто в главной роли?	الدور الرئيسي	аддòур арра'й:си
Сколько действий в спектакле?	كم فصلا في هذه التمثيلية؟	кям фàслян фи хàзихи-ттамси:лййа?
Эта пьеса...	هذه المسرحية...	хàзихи-льмасраҳййа...
хорошая	جيدة	джейида
интересная	ممتعة	мұмтиа
скучная	مملة	мумйлля
Мне (не) понравилась...	اعجبني (لم يعجبني)...	ааджабани (лям йуад-жйбни)...
музыка	الموسيقى	альму:си:ка
декорации	الديكورات	адди:ку:ра:т
костюмы	الأزياء	альзййа:'
Когда (где) будет концерт...?	متى (اين) ستجري الحفلة الموسيقية...?	мàта (эйна) сатàджри-льхàфля-льму:си:кййа...?
Концерт... пройдет в культурном центре (на стадионе)?	هل ستجري في المركز الثقافي (في الملعب)?	халь сатàджри фи-льмàркязи-ссакка:фи (фи-льмàльааб)?
Где можно купить билет?	اين يمكن ان اشترى تذكرة؟	эйна йұмкин ан аш-тàри тàзкира?
Какой репертуар у этого певца?	ما هي برامج هذا المطرب؟	ма хййа барà:мидж хàза-льмұтриб?

● **Словарь**

антракт	إستراحة	истирà:ҳа
амфитеатр	مدرج	мудàррадж
аплодисменты	تصفيقات	тасфи:kà:t
актер	ممثل	мумàссиль
актриса	ممثلة	мумàссиля
балерина	راقصة باليه	рà:кысат ба:лè
балет	باليه	ба:лè
балкон	بالكونة	ба:лякù:на
баритон	صوت غنائي رجالي متوسط	сòут гинà:'и риджà:ли мутавàссит
бельэтаж	شرفة المسرح	шùрфату-льмàсрах
билет	تذكرة	тàзкира
бинокль	منظار	минзà:p
вечерний спектакль	حفلة مسائية	ҳàфля месà:'ийа
гардероб	مشح	мушàллях
действие (в пьесе)	تمثيل	тамсй:ль
декорации	ديكورات	ди:ку:рà:t
дневной спектакль	حفلة النهار	ҳàфляту-ннахà:p
дирижер	قائد اوركسترا	kà:'ид оркè:стра
драма	درام	дрà:m
занавес	ستار	ситà:p

звонок	جرس	джарс
зритель	متفرج	мутафàрридж
касса	شباك التذاكر	шубба̀:ку-ттаза̀:кир
композитор	ملحن	муля̀ххин
кулисы	قواليص	кава:лы̀:с
ложа	لوج	лю:дж
место	مكان	макя̀:н
музыка	موسيقى	му:сѝ:ка
опера	اوبرا	у̀:бира
оперный театр	مسرح اوبرا	ма̀срах у̀:бира
партер	صالة	са̀:ля
певец	مطرب	му̀триб
премьера	حفلة العرض الأول	хàфляту-льàрд альàвваль
программа	برنامج	барна̀:мадж
пьеса	مسرحية	масрах̀ийа
режиссер	مخرج	му̀хридж
репертуар	برامج	барà:мидж
ряд	صف	сафф
состав исполни- телей	قائمة اللاعبين	ка̀:имату-ля̀:иб̀:н
сцена	خشبة المسرح	хàшабату-льма̀срах
театр	المسرح	альма̀срах
тенор	تينور	тинор

● МУЗЕЙ

متحف

Арабский мир — это сосредоточие многих древних культур. Именно здесь зародились три древние авраамические религии — иудаизм, христианство и ислам. Здесь сохранилось множество античных зданий и памятников доантичного периода. В частности, в Египте, где несколько тысяч лет назад в долине Нила зародилась одна из древнейших цивилизаций мира — цивилизация фараонов, существует много уникальных памятников и музеев. Более подробную информацию об этих достопримечательностях Вы можете получить в разделе «Основные достопримечательности» данной книги или в любом путеводителе для туристов.

Есть ли какие-либо исторические места в городе и его окрестностях?

هل توجد اماكن
تاريخية في المدينة
و في ضواحيها؟

халь тў:джад амà:кин
та'ри:ҳййа фи-
льмадй:на ва фи да-
ва:ҳй:ха?

Я хотел бы посмотреть...

اريد ان اشاهد...

урй:д ан ушà:хид...

античные места

آثار يونانية قديمة

а:сà:р йу:на:нййа ка-
дй:ма

национальный музей

المتحف القومي

альмàтҳаф алькòуми

исторический музей

المتحف التاريخي

альмàтҳаф атта'ри:ҳй

Какие выставки открыты сейчас?

ما هي المعارض
مفتوحة حاليا؟

ма хййа-льмаà:рид
мафтў:ҳа ҳа:лййан?

Где?	أين؟	эйна?
Когда работает музей?	متى يعمل المتحف؟	мàта йàамаль аль-мàтхàф?
Как туда добраться?	كيف الذهاب إلى هناك؟	кèйфа-ззахà:б йля ху-нà:к?
Сколько стоит билет?	ما هو ثمن التذكرة؟	ма хұва сàман ат-тàзкира?
Можно ли фотографировать?	ممکن تصوير؟	мұмкин тасвì:р?
Я интересуюсь...	انا اهتم ب...	àна ахтàмм би...
мозаикой	موزاييك	му:за:йì:к
античной (греческой) скульптурой	بالتماثيل القديمة (اليونانية)	би-ттама:сì:ли-лькадì:ма
Я хотел бы посмотреть современную арабскую...	اريد ان اشاهد...	урì:д ан ушà:хид...
живопись	اللوحات العربية الحديثة	альлоухà:т альара-бìйа-льхàдì:са
графику	فن التخطيط العربي الحديث	фàнну-ттахтì:т альàраби-льхàдì:с
скульптуру	النحت العربي الحديث	аннàхт альàраби-льхàдì:с

Когда построено это...?	متى بنيت هذه...؟	мàта бунийат хàзихи...?
здание	العمارة	альимà:ра
церковь	الكنيسة	алькяннì:са
мечеть	المسجد	альмàсджид
Подвергалось ли оно реставрации?	هل تمت إعادة البناء؟	халь тàmмат иà:дату-льбинà:'?
Кто ... этого здания?	من هو...لهذه العمارة؟	ман хува ... ли хàзихи-льимà:ра?
художник	رسام	рассà:м
скульптор	نحات	наххà:т
архитектор	معماري	миамà:ри
Когда он жил?	في اي فترة عاش؟	фи эй фìтра à:ша?
Это здание (скульптура, памятник) времени греков или Османской империи?	هل تاريخ هذه العمارة (الأثار، التمثال) يعود إلى العهد اليوناني أو إلى المرحلة العثمانية؟	халь та'ри:х хазихи-ль има:ра (альа:са:р, аттимсà:ль) йау:д иля-ль ахд альйу:нà:ни оу иля-льмархàля альус-ма:нйа?
Эта ... мне очень понравилась	اعجبتني هذه...	ааджабатни хàзихи
картина	اللوحة	аллòуха

скульптура	التمثال	аттимсà:ль
здание	العمارة	альимà:ра
Из какого материала это сделано?	من اي مادة صنعوا هذا؟	мин эй мà:дда санау хàза?
Это...?	هل هذا...?	халь хàза...?
камень (каменный)	حجر (حجري)	хàджар (хàджари)
земля (земляной)	تربة (ترابي)	тұрба (турà:би)
глина (глиняный)	طين (طيني)	ты:н (ты:ни)
дерево (деревянный)	خشب (خشبي)	хàшаб (хàшаби)
Есть ли у Вас гид, говорящий по-русски (кассета-путеводитель на русском языке)?	هل يوجد عندكم مرشد يتكلم بالروسي (او شريط عبارة عن دليل روسي)?	халь йу:дждад йндакум мұршид йатакяллям би-ррù:си (оу шарì:т ибà:ра ан далì:ль рù:си)?
Где можно купить ...?	اين يمكن شراء...?	эйна йұмкин ширà:'...?
путеводитель по музею	دليل المتحف	далì:лю-льмàтхàф
каталог	كاتالوج	кя:та:лò:г

альбом	البومات	альбу:мà:т
репродукции	نسخ من لوحات؟	нұсах мин лоуҳà:т

● Словарь

автопортрет	صورة الرسام بريشته	сү:рату-ррассà:м би рй:шатихи
античный	كلاسيكي	кляси:ки
амфитеатр	مدرج	мудàррадж
акварель	رسم باصباغ مائية	расм би асбà:г ма:'ййа
архитектор	المعماري	альмиамà:ри
архитектура	الفن المعماري	альфàнн альмиамà:ри
выставка	معرض	маарид
графика	فنون التخطيط	фуну:ну-ттахтý:т
греки (древние)	اليونان القدماء	альйу:нà:н алькудамà:'
дерево (деревянный)	خشب (خشبي)	хàшаб (хàшаби)
жанр	تيار فني	тайà:р фàнни
живопись	رسم	расм
зал (в музее)	صالة	сà:ля
земляной	ترابي	турà:би
икона	إيقونة	и:кù:на
искусство	فن	фанн
картина	لوحة	лòуҳа

каталог	كاتالوج	кя:та:лò:г
камень (каменный)	حجر (حجري)	хàджар (хàджари)
ковер	سجادة	сажжà:да
коллекция	مجموعة	маджмұ:а
копия	نسخة	нұсқа
масло, масляная краска	زيت، صبغة زيتية	зейт, сàбға зейтiя
мастер	فنان	фаннà:н
модернизм	التيار الحديث في الفن	аттайà:р альхàдi:с фи- льфанн
мозаика	موزاييك	мо:за:йi:к
мрамор, мрамор- ный	مرمر، مرمرى	мàрмар, мàрмари
музей	متحف	мàтхàф
музей современно- го искусства	متحف الفنون الحديثة	мàтхàфу-льфунұ:ни- льхàдi:са
набросок	مسودة	мусàввада
оригинал	اصل	асль
оттенок	لون	лòун
палитра	مجموعة الأصباغ	маджмұ:ату-льасбà:ғ
пейзаж	صورة الطبيعة	сұ:рату-ттаби:a
плакат	لافتة	ля:фита
позолоченный (по- серебряный)	مذهب (مفضى)	музàххаб (муфàдда)

портрет	صورة	сү:ра
путеводитель, гид	دليل	дали:ль
реализм	التيار الواقعي	аттайà:р альвà:кыи
репродукция	نسخة	нүсха
рельеф (техника)	صورة مجسمة	сү:ра муджàссама
римляне	رومان	ру:мà:н
рисунок	رسم	расм
скульптура	تمثال	тимсà:ль
фарфор, фарфоровый	برسلين	бурсулè:н
холст	لوحة بالزيت	лоуха би-ззейт
художник	رسام	рассà:м
цвет	لون	лòун
шедевр	تحفة	түхфа
школа	مدرسة فنية	мàдраса фаннийа
экскурсия	زيارة	зийà:ра
экскурсовод	مرشد	мүршид
экспонат	معروض	маарү:д
античное искусство	فن كلاسيكي	фанн кля:сì:ки
искусство Востока	الفن الشرقي	альфàнн ашшàркы
западное искусство	الفن الغربي	альфàнн альгàрби
изобразительные искусства	الفنون التعبيرية	альфунү:н аттаа-би:рййа
картинная галерея	معروض اللوحات	мàарид аллоухà:т

скульптурная галерея	معروض التماثيل	màарид аттама:сй:ль
морской пейзаж	صورة بحرية	сү:ра баҳрийа
народные искусства	الفنون الشعبية	альфуну:н ашшаабийа

Традиции народного творчества и ремесел сохранились в арабских странах по настоящее время. Поэтому можно не беспокоиться за подлинность национальных ковров, изделий из бронзы и серебра, посуды, предметов национальной одежды и так далее.

искусство ислама	الفن الإسلامي	альфàнн альисля:ми
<i>(архитектура мечетей, мозаика, исламская миниатюра, фарфор)</i>		

искусство христианства	الفن المسيحي	альфàнн альмасй:хи
------------------------	--------------	--------------------

(церкви, соборы, монастыри, иконы, фрески, мозаики — все подлинное и очень древнее)

мечеть	جامع	джà:миа
церковь	كنيسة	кяни:са
живописный	جميل المنظر	джами:лю-льмàнзар
знаменитый	مشهور	машху:р
изысканный	ظريف	зари:ф
современный	حديث	ҳадй:с
уникальный	فريد	фарй:д
выставлять	عرض	àрада

заниматься жи-
вописью

إشتغل بالرسم

иштагаля би-ррасм

принадлежать
к школе

إنتمى إلى مدرسة

интама йля мадраса

● ПАРК, ЗООПАРК

حديقة عامة، حديقة الحيوانات

Парков в арабских странах, к сожалению, немного. Однако во всех микрорайонах крупных городов сохраняются островки зелени. Власти являются инициатором озеленения центральных кварталов. В Каире, например, в центре города на берегу Нила построена «Деревня фараонов», которая представляет собой огромный зеленый парк, где часто даются театрализованные представления и разыгрываются сцены из жизни Древнего Египта.

В крупных промышленных центрах и курортных городах паркам уделяется особое внимание.

Как добраться до
парка?

كيف الذهاب إلى
الحديقة؟

кейфа-ззахà:б йля-
льхадì:ка?

Где находится
парк?

اين تقع الحديقة؟

эйна такау-льхадì:ка?

Есть ли в парке ...?

هل توجد في
الحديقة...؟

халь ту:джад фи-
льхадì:ка...?

места отдыха
(аттракционы)

اماكن الإستراحة

амà:кину-льистира:ха

кафе	مقهى	макха
Близко ли парк к набережной?	هل الحديقة قريبة من الكرنيش؟	халь альҳадї:ка кар-рї:ба мїна-лькорнє:ш?
В этом парке много птиц?	هل توجد طيور كثيرة في هذه الحديقة؟	халь тў:джад туйў:р кясї:ра фи-льҳадї:ка?
Как можно проехать в зоопарк?	كيف اصل إلى حديقة الحيوانات؟	кєйфа асьль йля ҳадї:кати-льҳайва:нà:т?
Когда работает зоопарк?	متى تعمل حديقة الحيوانات؟	мàта таамаль ҳадї:кату-льҳайва:нà:т?
Сколько стоит (детский) билет?	ما هو ثمن تذكرة (للأطفال)؟	ма хўва сàман тазкира (ли-льатфà:ль)?
Разрешается ли кормить животных?	هل مسموح تغذية الحيوانات؟	халь масмў:ҳ тағзийату-льҳайва:нà:т?
Где находятся ...?	اين توجد...؟	эйна тў:джад...?
слоны	افيال	афйà:ль
тигры	نمور	нумў:р
рыбы	اسماك	асмà:к
медведи	دببة	дїбаба
Как пройти к...?	كيف الذهاب إلى...؟	кєйфа-ззахà:б йля...?

вольеру с пти- цами	ساحة الطيور	sà:ḡати-ттуйù:p
terrариуму	قاعة الثعابين	kà:ати-ссаа:бì:n
Есть ли в городе. аквапарк?	هل توجد في المدينة حديقة مائية؟	халь тù:джад фи-ль мадì:на ḡадì:ка ма:'ийа?
Как туда доехать?	كيف أصل إلى هناك؟	кèйфа àсьль йля ху- на:к?
Он работает каж- дый день?	هل تعمل كل يوم؟	халь тàамаль куль йòум?
Сколько стоит входной билет?	ما هو ثمن تذكرة الدخول؟	ма хùва сàман тазкирати-ддухù:ль?

● РАЗВЛЕЧЕНИЯ, ОТДЫХ

انواع التسلية، إستراحة

Если Вы отдыхаете организованно и остановились в крупном туристическом комплексе, то с отдыхом у Вас проблем не будет, так как все возможные виды развлечений хорошо организованы. Вам только необходимо узнать у администрации, где можно взять напрокат рыболовный или спортивный инвентарь. Если же Вы предпочли отдых «дикарем» или приехали в длительную командировку, то Вам придется спросить об этом у своих арабских друзей и знакомых:

Как Вы проводите свободное время?	كيف تقضي وقت الفراغ؟	кèйфа тàкды вàкта- льфарà:í?
--------------------------------------	-------------------------	---------------------------------

Есть ли у Вас хобби?	هل عندك هواية؟	халь йндак хивà:йа?
Я увлекаюсь ...	انا هوايتي	ана хивà:йати...
фотографией	التصوير	аттасви:р
рыбной ловлей	صيد الأسماك	сèйду-льасмà:к
охотой	الصيد	ассèйд
туризмом	السياحة	ассийà:ҳа
Какое Ваше любимое занятие?	ما هو العمل المفضل لك؟	ма хува-льàмаль аль-муфàддаль ляк?
Я люблю...	احب...	ухйбб...
читать	اقرأ	àкраа
готовить	اطبخ	àтбаҳ
водить машину	اسوق سيارة	асу:к сайà:ра
Я коллекционирую...	انا من هواة جمع...	ана мин хувà:т джàмаа...
монеты	عملة نحاسية	ùмля нуҳа:сийа
открытки	صور البريد	сүвари-льбарì:д
значки	شارات	ша:рà:т
марки	طوابع البريد	тавà:бия-льбарì:д
сигаретные коробки	علب سجائر	ùляб саджà:'ир

Вы любите музыку?	هل تحب موسيقى؟	халь туҳйбб му:сй:ка
Какую музыку Вы любите?	ما هو نوع الموسيقى الذي تحبه؟	ма хұва нòуа-ль му:сй:ка аллязи туҳйббуху?
Я люблю...	احب...	уҳибб...
классическую музыку	الموسيقى الكلاسيكية	альму:сй:ка-лькля:си:кййа
арабскую народную музыку	الموسيقى العربية الشعبية	альму:сй:ка-льарабиййа-шшаабййа
Вы играете на каком-нибудь инструменте?	هل تعزف على اي آلة موسيقية؟	халь таазиф àля эй à:ля му:си:кййа?
Я играю на...	اعزف على...	àазиф аля...
пианино	بيانو	бййà:ну
скрипке	كمان	кямà:н
аккордеоне	اكورديون	ако:рдиу:н
уд (арабский народный инструмент, похожий на лютню)	العود	альу:д
Есть ли в Вашем отеле...?	هل يوجد في الفندق...؟	халь йу:дждад фильфундук...?
бильярдная	صالون بلياردو	са:лю:н бильйà:рду

сауна	حمام (صاون)	хамма:м (са:ун)
бассейн	حوض السباحة	хòуд сибà:ха
дискотека	ديسكو	ди:ско
Я хотел (мы хотели) бы поохотиться	اريد (نريد) ان اصيد (نصيد)	урй:д (нурй:д) ан асы:д (насы:д)
Можем ли мы пойти на рыбалку?	ممکن نذهب إلى صيد الأسماك؟	мұмкин нàзхаб иля сейди-льасма:к?
Где можно взять удочки напрокат?	اين يمكن إستئجار سنارات؟	эйна йұмкин исти'джà:р санна:рà:т?
Где купить наживку?	اين يمكن شراء طعم السمك؟	эйна йұмкин ширà:' тўами-ссàмак?
Что Вы делаете сегодня вечером?	ماذا تعمل بالمساء؟	мàза таамаль бил-льмесà:'?
Пойдемте в...	دعنا نذهب إلى...	дàана нàзхаб иля...
бассейн	حوض السباحة	хòуд сибà:ха
кафе	مقهى	макха
на танцы	صالة الرقص	сà:ляту-рракс
Хотите поиграть в бильярд?	هل تريد تلعب بلياردو؟	халь турй:д тальàаб билбйà:рдуду?
Есть ли поблизости казино?	هل يوجد كازينو بالقرب من الفندق؟	халь йұ:дждад ка:зй:но би-лькұрб мйна-льфұндук?

Вы танцуете?

هل ترقص؟ халь таркус?

Извините, я не
танцую

لا مؤاخذة، انا لا
ارقص
ля му'а:ҳаза ана ля
аркус

● ПЛЯЖ, МОРСКИЕ ПРОГУЛКИ

بلاج، رحلة بحرية

Пляжи в арабских странах преимущественно платные, хотя в Египте, Сирии и Тунисе есть и дикие пляжи, которых остается все меньше и меньше. Платные пляжи более комфортны и безопасны. Здесь имеются, как правило, кабинки для переодевания, душ и туалет. Стоимость входа невелика. В течение дня уборщики следят за чистотой, поэтому, когда Вы покидаете пляж, Вам не надо искать урну. Просто аккуратно сложите мусор в пакет и оставьте на песке — здесь так делают все. За небольшую плату Вам поставят зонтик и выдадут шезлонг, для этого просто позовите юношу-уборщика. Кабинки для переодевания имеются на каждом пляже. Почти везде работает и прокат водных лыж, лодок, ласт и т. д. Только не пытайтесь загореть до бронзы в первый же день. Солнце в арабских странах такое активное, что обгореть можно за несколько минут и очень сильно.

Где находится
пляж?

اين يقع بلاج؟ эйна йакау бля:ж?

Пляж каменистый
или песчаный?

و هو رملي او
حجري؟
ва хува рамли оу
ҳаджари?

Как туда добратъ-
ся?

ما هو طريق إلى
هناك؟
ма хува тарй:к иля ху-
на:к?

Пляж платный или бесплатный?	هل الدخول بالأجرة او مجاني؟	халь аддуху:ль би- льуджра оу мажжә:ни?
Теплая ли вода сегодня?	هل الماء دافئ اليوم؟	халь альма:’ дә:фи’а- льйòум?
Какая температура воды?	ما هي درجة حرارة الماء؟	ма хийа дәрәджат хрә:рати-льма:’?
Мне (нам) нужен зонтик	انا (نحن) بحاجة إلى شمسية	ана (наҳну)
Есть ли...?	هل يوجد...?	халь йу:дждә...?
кабина для пере- одевания	كشك لتبديل الملابس	кушк ли табдй:ли- льмаля:бис
душ	دوش	ду:ш
кафе	مقهى	макха
Есть ли прокат...?	ممکن إستئجار...؟	мүмкин исти’джә:р...?
лодок	زوارق	завә:рик
водных велоси- педов	دراجات (بايك)	дарра:джә:т
водных лыж	إسكي مائي	ски ма:’и

Так как на каждом пляже имеется кафе, мальчику-уборщику можно дать денег, и он принесет Вам мороженое, напитки и т. д.

Принеси, пожалуйста, кока-колы	جب من فضلك زجاجة كولا	джиб мин фәдлярк зуджә:джат кү:ля
--------------------------------	--------------------------	--------------------------------------

В арабских гаванях множество лодок и маленьких кораблей ждет своих клиентов. Вы можете совершить морскую прогулку на час-два или на целый день. Например, в Египте можно совершить прогулку по Нилу, увидев таким образом весь Каир. По Нилу на комфортабельном судне можно добраться до древнего Луксора. Можете не сомневаться, Вам покажут самые живописные уголки страны. Только стоит это удовольствие недешево.

Я бы хотел совершить морскую прогулку	اريد ان اقوم برحلة بحرية	урй:д ан акү:м би рйҳля баҳрийа
Сколько продлится прогулка?	كم تستمر الرحلة؟	кям тастамйрр ар-рйҳля?
Один (два) час	ساعة (ساعتين)	сà:аа (са:аатейн)
Полдня	نصف اليوم	нъисфа-льйòум
День	يوما كاملا	йòуман кя:милян
Есть ли рейсы в...?	هل توجد سفرات إلى...؟	халь тү:джад сафарà:т иля...?
Сколько стоит прогулка?	ما هو سعر هذه الرحلة؟	ма хұва сйар хàзихи-ррйҳля?
Когда отходит лодка?	متى ينطلق الزورق؟	мàта йантàльку-ззòурак?

● СПОРТ

رياضة

Футбол, несомненно, самый популярный вид спорта. Расписание и результаты игр знают даже маленькие дети. В дни больших матчей, если нет возможности пойти на стадион, Вы можете посидеть в маленьком уютном кафе — его хозяин, как правило, выносит и включает телевизор для всех присутствующих.

Мы хотели бы сходить на футбольный матч	نحب مشاهدة مقابلة كرة القدم؟	нуҳйбб мушà:хадат мукà:балят кùрати- лькàдам
Какие команды играют?	من يلعب؟	ман йàльааб?
Какой счет?	ما هو الحساب؟	ма хùва-льхсà:б?
За какую команду Вы болеете?	أنت من هواة اي فريق؟	àнта мин хувà:т эй фа- рй:к?
Кто забил гол?	من سجل الهدف؟	ман сàжжаля- льхàдаф?
Когда начинается игра?	متى تبدأ المقابلة؟	мàта тàбда'у- льмукà:баля?
Кто выиграл (проиграл)?	من فاز (خسر)؟	ман фà:за (хàсира)?
Сколько стоят самые дешевые места?	ما هو سعر ارخص المقاعد؟	ма хùва сйар àрхасы- льмакà:ид?
Где (когда) будут проходить соревнования по...?	اين (متى) ستجري المباريات في...؟	эйна (мàта) сатàджри- ль муба:райà:т фи...?

футболу	كرة القدم	кұрати-льқадам
теннису	تنس	тенис
плаванію	السباحة	ассибә:ға
Какой Ваш любимый вид спорта?	ما هو نوع الرياضة الذي تحبه أكثر؟	ма хұва нòуа-ррийә:да аллязи тухйббуху әксар
Я играю в ...	انا لعب ...	ана әльааб...
теннис	تنس	тенис
футбол	كرة القدم	кұрату-льқадам
волейбол	كرة طائرة	кұра тә:'ира
шахматы	شطرنج	шәтрандж
шашки	داما	дә:ма
Я хотел бы принять участие в соревнованиях по...	اريد ان اشترك في المباريات في ...	урй:д ан ашгәрик фильуба:райә:т фи...
плаванію	السباحة	ассибә:ға
шахматам	الشطرنج	ашшәтрандж
боксу	الملاكمة	альмуля:кяма
баскетболу	كرة السلة	кұрати-ссәлля
Куда можно подать заявку?	اين يمكن تقديم الطلب؟	әйна йұмкин такдй:ма-ттәлаб?

Есть ли в городе
дворец спорта?

هل يوجد قصر
الرياضة في هذه
المدينة؟

халь йу:джад кàсру-
ррийà:да фи хàзихи-
льмадì:на?

Я (мы) хотел бы
поиграть...

اريد (نريد) ان
العب (نلعب)...

урì:д (нурì:д) ан
àльааб (нальааб)...

в теннис

تنس

тèнис

в футбол

كرة القدم

кùрата-лькàдам

Заняться гимнастикой

امارس جمباز

умà:рис джумбà:з

● Словарь

автоспорт

رياضة السيارات

рийà:дату-ссайа:рà:т

бассейн

حوض سباحة

хòуд сибà:ха

бег

عدو

адв

бильярд

بلياردو

бийьà:рду

болельщик

مشجع

мушàжжиа

болеть за...

شجع...

шàжжаа

ботанический сад

حديقة النباتات

хадì:кату-ннаба:тà:т

боулинг

بولينج

бу:ли:нг

велосипед

دراجة

даррà:джа

водные лыжи

إسكي مائي

ски ма:'и

водный велосипед

دراجة مائية

даррà:джа ма:'ийа

волейбол

كرة طائرة

кùра тà:'ира

выиграть матч (игру)	فاز بالمسابقة (بالعب)	фà:за би-льмусà:бака (би-лляаб)
дискотека	ديسكو	дй:ско
заканчиваться вничью	إنتهى بالتعادل	интàха би-ттаà:дуль
зоопарк	حديقة الحيوانات	ҳадй:ка
игра	لعب	ляаб
игрок	لاعب	ля:иб
казино	كازينو	кя:зй:но
кальян	نرجيلة	нарджй:ля
карты	لعب الورق	ляабу-львàрак
кий	عصا بلياردو	àса бильйà:рдү
клуб	نادي	нà:ди
коллекционировать	جمع	джàмаа
команда	فريق	фарй:к
курорт	مصح	масàхх
лидер	قائد	кà:'ид
лодка	زورق	зòурак
матч	مقابلة	мукà:баля
моторная лодка	زورق موتير	зòурак му:тй:р
мяч	كرة	күра
нарды	طاولة	тà:виля
нарушать правила	خالف القواعد	хà:ляфа-лькавà:ид
настольный теннис	تنس الطاولة	тèнис тà:виля

ночной клуб	ملهى	мàльха
охота	صيد	сейд
парк	حديقة	ҳадй:ка
плавание	سباحة	сиба:ҳа
пляж	بلاج	бля:ж
победа	فوز	фòуз
победить (проигрывать)	فاز (خسر)	фà:за (ҳàсира)
показ мод	عرض الأزياء	àрду-льазйà:’
поставить рекорд	سجل رقم قياسي	сàжжаля ракм кыйà:си
прогулка	نزهة	нүзха
проигрыш	خسارة	ҳасà:ра
прокат	إستئجار	исти’джà:р
путешествие	رحلة	риҳля
путешествие	سياحة	сийà:ҳа
ракетка	مضرب	мйдраб
результат	نتيجة	натй:джа
рулетка	روليت	ру:лè:т
рыбная ловля	صيد الأسماك	сèйду-льасмà:к
сауна	سونا	сòуна
скачки	سباق الخيل	сиба:ку-льхèйль
солярий	مشمس	мàшмас
соревнование	مسابقة	мусà:бака

спортсмен	رياضي	рийа:ды
стадион	إستاد	ста:д
танцевать	رقص	ракаса
танцы	رقص	ракс
теннис	تنس	тенис
тир	مرمى	марма
трибуна	مدرج	мударрадж
турецкие бани	حمامات تركية	хамма:ма:т туркийя
туризм	سياحة	сийа:ха
футбол	كرة القدم	курату-лькадам
чемпион	بطل	баталь
шахматы	شطرنج	шатрандж
шашки	داما	да:ма
яхта	ياخت	йа:хт

ДЕЛОВЫЕ КОНТАКТЫ

إتصالات الأعمال

Ниже приводится минимум слов и фраз, необходимых для обозначения возможных тем переговоров при установлении первичного делового контакта. Разумеется, что проведение серьезных деловых переговоров требует участия квалифицированного переводчика или безукоризненного владения арабским или каким-либо европейским языком. Дело в том, что в течение 90-х годов арабские страны посетили десятки и сотни представителей

российских компаний и предприятий. Они выдвигали заманчивые предложения, давали массу обещаний, однако затем ничего не выполняли или попросту бесследно исчезали. Время на переговоры с ними оказывалось затраченным впустую. В наши дни крупные египетские компании учреждают свои представительства в России и сами ищут себе солидных партнеров.

● ИНФОРМАЦИЯ О ФИРМЕ

معلومات عن الشركة

Я представляю акционерное общество...	انا ممثل لشركة مساهمة...	ана мумассиль ли шàрикят мусà:хима...
Я хотел бы предоставить Вам информацию о нашей компании	انا عاوز تزويدكم بمعلومات خاصة بشركتنا	ана à:виз тазвì:дум бимаалю:мà:т хà:сса би шàрикятина
Вот список товаров, которые наша компания поставляет на международный рынок	هنا قائمة السلع التي توردها شركتنا إلى السوق الدولية	хуна кà:'имат ассйляа алляти тувàрридуха шàрикятуна иля-ссù:к аддувалйа
Вот наш преЙскурант	هذه قائمة بضائعنا	хàзихи кà:'имат ба- дà:'иана
В какие страны Вы экспортируете свою продукцию?	إلى اي دولة تصدرون منتجاتكم؟	иля эй дòуля тусадди- рù:н мунтаджà:тикум?
Где находится центральный офис Вашей компании?	اين مقر شركتكم؟	эйна макàрр шàрикятикум?

Предлагаемые Вами цены вызывают у нас интерес	الأسعار التي تقترحونها تثير إهتمامنا	альасаа:р алляти так- тариҳу:наха тусй:р ихтимà:ман
Мы изучили Ваши предложения	درسنا إقتراحاتكم	дарасна икти- ра:ҳà:ткум
Каковы сроки поставки Ваших товаров?	ما هي مدد تجهيز السلع؟	ма хййа мұдад тадж- хй:з ассйляа?
Возможно ли заключение агентского соглашения с Вашей фирмой?	هل ممكن عقد إتفاقية الوكالة مع شركتكم؟	халь мұмкин ақд ит- тифа:кыйати- львикя:ля маа шàрикятикум?
Мы хотим учредить представительство	ننوي تأسيس فرع لشركتنا	нанви та'сй:с фàраа лишàрикятина

● ВЫСТАВКИ, ЯРМАРКИ

معارض و اسواق

Каков адрес выставки?	ما هو عنوان المعرض؟	ма хұва унвà:н аль- мàарид?
Как можно проехать на выставку?	كيف الذهاب إلى المعرض؟	кèйфа-ззахà:б иля- льмàарид?
В какие часы работает выставка?	ما هي ساعات عمل المعرض؟	ма хййа са:аà:т àмали- льмàарид?

Где находится
справочное бюро?

لين قسم الإستعلامات
للمعرض؟

эйна кьисму-льисти-
алья:мà:т ли-льмàарид?

Дайте мне, пожалуйста,
ста, каталог выставки

لطفا، اعطيني
كاتالوج المعرض

лютфан ааты:ни
кя:та:лò:г альмàарид

Где стенд этой
компании?

اين واجهة هذه
الشركة؟

эйна вà:джихат
хàзихи-шпàрикя?

Какова производи-
тельность этой ма-
шины?

ما هي إنتاجية هذه
الماكينة؟

ма хийа ита:джийат
хазихи-льма:кì:на?

Я хотел бы ознако-
миться с техниче-
ской характеристи-
кой этого аппарата

اود الإطلاع على
المواصفات الفنية
لهذا الجهاز

авàдд альитгыля:аа
àля-льмува:сафà:т
альфаннийа ли хаза-
льджихà:з

Сколько стран и
издательств участ-
вуют в этой книж-
ной ярмарке?

ما هو عدد دول و
ديار للنشر تشترك
في هذا المعرض؟

ма хува àдад дуваль ва
дийà:р линнàшр таш-
тàрик фи-хàза-
льмàарид?

Мне хотелось бы
приобрести лицен-
зию на издание ря-
да книг

بودني شراء
ترخيص من
شركتكم لنشر عدد
من الكتب

бивàдди ширà:?
тархь:с мин
шàрикятикум линàшр
àдад мина-лькùтуб

Эти книги изданы
на высочайшем по-
лиграфическом
уровне

طبعت هذه الكتب
على أعلى مستوى
بوليغرافي

тубиат хàзихи-лькùтуб
àля àаля мустава
бу:ли:гра:фи

● ОБСУЖДЕНИЕ УСЛОВИЙ

مناقشة الشروط

Каковы Ваши условия?	ما هي شروطكم؟	ма хийа шурӯ:тукум?
Предлагаю обсудить условия контракта	اقترح مناقشة شروط العقد	актарих муна:кашат шурӯ:ты-льақд
Отгрузка товаров производится на условиях СИФ (ФОБ)	يتم شحن البضاعة على شروط سيف (فوب)	йатимм шаҳну-льбидà:аа àля шурӯ:т си:ф (фо:б)
Поставка продукции производится на условиях франко-завод-изготовитель (франко-вагон-граница, франко-порт загрузки)	ترسل البضاعة بشرط التسليم في المصنع المنتج (بعربة السكة الحديدية على الحدود، بميناء الشحن)	турсалю-ль бидà:аа би шарты-тгасли:м фи маснаа-льмунтидж (биàрабат-ссйккя-льҳади:дййа àля-льҳуду:д, бими:на:'и-шшаҳн)
Ваше предложение нас (не) устраивает	(لا) يرضينا إقتر احكم	(ля) йарды:на икти-ра:ҳукум
Мы принимаем Ваши условия	نقبل شروطكم	нақбаль шурӯ:такум
Помимо высокой цены нам не подходят условия платежа	لا تتاسبنا شروط الدفع علاوة على غلو السعر	ля туна:сибуна шурӯ:т аддафаа аля:ватан àля гулювви-ссйар

Этот товар пользуется большим спросом

هذه السلع تتمتع
بإقبال شديد

хàзихи-ссйля тата-
мàтгаа биикбà:ль ша-
дй:д

Оплата должна осуществляться с аккредитива

يجب ان تدفع قيمة
البضاعة بواسطة
كتاب الاعتماد

йàджиб ан тудфаа
кы:мата-льбидà:аа би
вà:сытат китà:би-
льиатимà:д

● КОНФЕРЕНЦИИ

مؤتمرات

Где будет проходить конференция?

اين سيجري
المؤتمر؟

эйна сайàджри-
льму'тамар?

Где находится секретариат оргкомитета?

اين امانة اللجنة
المنظمة؟

эйна амà:нату-
лляджна-
льмунàззыма?

Где находится пресс-центр?

اين المركز
الصحفي؟

эйна-льмàркяз ас-
сұхуфи?

Могу я уплатить регистрационный взнос с кредитной карточки?

ممکن ادفع
الإشتراك التسجيلي
بواسطة بطاقة
الإعتماد
الأيكتروني؟

мұмкин àдфаа альиш-
тирà:к аттасджй:ли
бивà:сытат битà:кати-
льиатимà:д альи-
ли:ктрұ:ни?

Где я могу получить программу конференции?	اين ممكن الحصول على برنامج المؤتمر؟	эйна мўмкин альхусў:ль `аля барна:маджи- льму'атамар?
Каков регламент выступлений?	ما هو نظام الكلمات بالمؤتمر؟	ма хўва низа:му-лькя- лимà:т би-льму'атамар?
Я буду выступать на русском (арабском) языке	سألقي كلمتي باللغة الروسية (العربية)	саўлькы кялимати би- ллюга-рру:сийа (алья- рабийа)
Какова тема Вашего доклада?	ما هو موضوع تقريرك؟	ма хўва моуду:аа так- ри:рак?
Где будет проходить заседание рабочей группы?	اين يعقد اجتماع مجموعة العمل؟	эйна йўакад иджти- ма:аа маджму:а- льамаль?
Предлагаю обсудить проект резолюции	اقترح مناقشة مشروع القرار	акта̀рих мунà:кашат машру:и-лькара:р
У меня есть несколько замечаний и вопросов	عندي عدة ملاحظات و أسئلة	йнди йддат му- ля:ҳазà:т ва `ас'иля
Это моя личная точка зрения	هذه وجهة نظري الشخصية	ҳазихи вїджхат на̀зри- шшаҳсыйа
Прошу занести мое замечание в протокол	اطلب تسجيل ملاحظتي في البروتوكول	`атлуб тасджй:ль му- ля:ҳазати фи- льбру:ту:кò:ль

Где находится ксерокс?

این جهاز
التصوير؟

эйна джиха:зу-
тгасви:р?

Где состоится подписание соглашения о сотрудничестве?

این سيتم توقيع
اتفاقية التعاون؟

эйна сайатимм то-
укы:аа итти-
фа:кыйати-ттаа:вун?

Когда состоится церемония открытия (закрытия) конференции?

متى تجري مراسم
إفتتاح (إختتام)
المؤتمر؟

ма́та та́джри ма́ра:сим
ифтита:х (ихтита:м)
альму'атамар?

Где состоится дискуссия за «круглым столом»?

این ستتم المناقشة
وراء الطاولة
المستديرة؟

эйна сататимм альму-
на:каша вара:’ ат-
та:виля альмуста-
ди:ра?

● Словарь

аванс

سلفة

сальфа

агентство

وكالة

викя:ля

аккредитив

كتاب الإعتاماد

кита:бу-льяатима:д

акция

سهم

сахм

аренда...

ايجار

и:джа:р...

брать в аренду

إستأجر

иста'джара

сдавать в аренду

أجر

а:джара

арендатор

مستأجر

муста'джир

ассортимент	تشكيلة	ташкй:ля
баланс (торговый)	ميزان تجاري	ми:зà:н тиджà:ри
биржа...	بورصة...	бù:рса...
товарная	بورصة تجارية	бù:рса тиджа:рййа
фондовая	بورصة اوراق مالية	бù:рсат оурà:к мал:лийа
бюджет	ميزانية	ми:за:нййа
валюта	عملة	умля
вес...	وزن	вазн...
брутто	وزن قائم	вазн кà:'им
нетто	وزن صافي	вазн сà:фи
вкладчик	مودع	мù:диа
возмещение	تعويض	таавй:д
выгода	منفعة	манфаа
выставка (между-народная)	معرض دولي	мàарид дүвали
деньги	نقود	нукù:д
депозит	وديعة	вадй:аа
дефицит	عجز	аджз
договор	إتفاقية	иттифа:кыйа
доклад	تقرير	такрй:р
документация (техническая)	مستندات تقنية	мустанадà:т тыкнййа
доход (чистый)	ايراد صافي	и:ра:д сà:фи
заем	قرض	кард

зал...	صالة...	сà:ля...
выставочный	عرض	ард
заседаний	إجتماعات	иджтима:аà:т
замечание	ملاحظة	муля:ҳаза
знак (торговый)	علامة تجارية	аля:ма тиджа:рййа
импорт	إستيراد	исти:рà:д
информация	معلومات	маалю:мà:т
качество	جودة	джòуда
конкуренция	منافسة	мунà:фаса
контракт	عقد	акд
кредит	قرض	кард
продажа в кредит	بيع بتقسيط	бейаа би таксы:т
лицензия	ترخيص	тархь:с
налог	ضريبة	дарй:ба
облигация	سند	сàнад
обмен...	تبادل	таба:дуль...
товарообмен	تبادل تجاري	таба:дуль тиджà:ри
информацией	تبادل المعلومات	таба:дулю-льмаалю:мà:т
оборудование	معدات	муаддà:т
оплата	دفع	дàфаа
оценка	تقدير	такдй:р
павильон	جناح	джанà:ҳ

партия (товара)	دفعة سلع	дòфаат сйляа
партнер	شريك	шарй:к
переговоры	محادثات	муҳа:дасà:т
покупатель (постоянный)	مشتري (دائم)	муштàри (дà:'им)
посредник	وسيط	васй:т
поставка	توريد	тоурй:д
потребитель	مستهلك	мустàхлик
предложение	عرض	ард
прибыль	ربح	рибҳ
программа	برنامج	барна̀:мадж
производитель	منتج	мунтидж
проспект	نشرة	на̀шра
протокол	بروتوكول	бру:ту:кò:ль
рассрочка	تقسيط	таксы:т
регистрация	تسجيل	тасджй:ль
реклама	إعلانات	иаля:на̀:т
рынок	سوق	су:к
себестоимость	صافي تكلفة	сà:фи таклифа
СИФ	سيف	си:ф
скидка	خصم	ҳасм
сотрудничество (научно-техническое)	تعاون (علمي) تكنيكي	таà:вун (йльми тик- нй:ки)
спрос	طلب	тàлаб

сторона (в перего- ворах)	طرف	tàраф
договаривающиеся стороны	طرفان متعاقدان	тарафà:н мутаа:кидà:н
сумма	مبلغ	мàбляѓ
товар	سلعة	сйляя
убыток	خسارة	хасà:ра
упаковка	تعبئة	тааби'а
условия	شروط	шурù:т
фирма	شركة	шàрияя
ФОБ	فوب	фо:б
фонд	صندوق	сундù:к
франко...	نقطة التسليم و الإستلام	нùктату-тгасли:м ва- льистилия:м
франко-завод- изготовитель	شرط تسليم المصنع المنتج	шарт тасли:м аль- маснаа-льмùнтидж
франко-склад продавца	شرط تسليم مستودع البائع	шарт тасли:м мус- тòудаа-льба:'иа
франко-магазин покупателя	شرط تسليم محل المشتري	шарт тасли:м маҳàллю-льмуштàри
фрахт	إستنجاز سفينة	исти'джà:р сафй:на
цена...	سعر...	сйар...
покупная	سعر شراء	сйар ширà:'
рыночная	سعر سوق	сйар сù:к

эксперт

خبير хабй:р

ярмарка (между-
народная)

سوق دولية су:к дувалййа

ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

اكثر الكلمات و العبارات إستعمالا و انتشارا

● ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

الأعداد

Количественные числительные

الأعداد الأصلية

0 ноль	صفر	сыфр
1 один	واحد	ва:хид
2 два	إثنان	исна:н
3 три	ثلاثة	саля:са
4 четыре	أربعة	àрбаа
5 пять	خمسة	хамса

6 шесть	ستة ٦	ситта
7 семь	سبعة ٧	сабаа
8 восемь	ثمانية ٨	самà:нийа
9 девять	تسعة ٩	тисаа
10 десять	عشرة ١٠	àшара
11 одиннадцать	احد عشر ١١	àҳад àшара
12 двенадцать	إثنا عشر ١٢	иснà àшара
13 тринадцать	ثلاث عشرة ١٣	саля:с àшара
14 четырнадцать	اربع عشرة ١٤	àрбаа àшара
15 пятнадцать	خمسة عشرة ١٥	хамс àшара
16 шестнадцать	ست عشرة ١٦	ситт àшара
17 семнадцать	سبع عشرة ١٧	сабаа àшара
18 восемнадцать	ثمان عشرة ١٨	самà:ни àшара
19 девятнадцать	تسع عشرة ١٩	тисаа àшара
20 двадцать	عشرون ٢٠	ишрù:н
21 двадцать один	واحد و عشرون ٢١	вà:ҳид ва ишрù:н
22 двадцать два	إثنان و عشرون ٢٢	иснà:н ва ишрù:н
30 тридцать	ثلاثون ٣٠	саля:сù:н

31 тридцать один	واحد و ثلاثون ٣١	ва:ҳид ва саля:сӯ:н
32 тридцать два	اثنان و ثلاثون ٣٢	исна:н ва саля:сӯ:н
40 сорок	اربعون ٤٠	арбаӯ:н
50 пятьдесят	خمسون ٥٠	ҳамсӯ:н
60 шестьдесят	ستون ٦٠	ситтӯ:н
70 семьдесят	سبعون ٧٠	сабаӯ:н
80 восемьдесят	ثمانون ٨٠	сама:нӯ:н
90 девяносто	تسعون ٩٠	тисаӯ:н
100 сто	مئة ١٠٠	ми'а
110 сто десять	مئة و عشرة ١١٠	ми'а ва ашара
125 сто двадцать пять	مئة و خمسة و عشرون ١٢٥	ми'а ва ҳамса ва иш- рӯ:н
200 двести	مئتان ٢٠٠	ми'ата:н
300 триста	ثلاثمئة ٣٠٠	саля:сми'а
400 четыреста	اربعمئة ٤٠٠	арбаами'а
500 пятьсот	خمسمئة ٥٠٠	ҳамсми'а
600 шестьсот	ستمئة ٦٠٠	ситтми'а
700 семьсот	سبعمئة ٧٠٠	сабаами'а
800 восемьсот	ثمانيمئة ٨٠٠	самà:ними'а

900 девятьсот	تسعمئة ٩٠٠	тiсаами'а
1000 тысяча	الف ١٠٠٠	альф
1458 тысяча четыреста пятьдесят восемь	الف و اربعمئة و ثمانية و خمسون ١٤٥٨	альф ва 'арбаами'а ва самà:нийа ва хамсù:н

Годы в арабском языке называют так же, как и соответствующие порядковые числительные:

1727 тысяча семь- сот двадцать седь- мой	الف و سبعمئة و سبعة و عشرين ١٧٢٧	альф ва сàбаами'а ва сàбаа ва ишрì:н
1905 тысяча де- вятсот пятый	الف و تسعمئة و خمسة ١٩٠٥	альф ва тiсаами'а ва хàмса
1055 тысяча пять- десят пятый	الف و خمسة و خمسين ١٠٥٥	альф ва хàмса ва хамсì:н
1995 тысяча де- вятсот девяносто пятый	الف و تسعمئة و خمسة و تسعين ١٩٩٥	альф ва тiсаами'а ва хàмса ва тисий:н
2000 две тысячи	الفان ٢٠٠٠	альфà:н
5000 пять тысяч	خمسة آلاف ٥٠٠٠	хàмсаг а:лjà:ф
100 000 сто тысяч	مئة الف ١٠٠٠٠٠	ми'ат альф
1 000 000 миллион	مليون ١٠٠٠٠٠٠	мильйù:н
1 000 000 000 мил- лиард	مليار ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠	мильйà:р

1 500 000 000 один миллиард пятьсот миллионов	مليار و خمسمئة مليون ١٥٠٠٠٠٠٠٠٠	мильйà:р ва хàмсми'ат мильйù:н
---	------------------------------------	-----------------------------------

Числа подобного рода могут произноситься и следующим образом:

1 500 000 полтора миллиона	مليون و نصف ١٥٠٠٠٠٠	мильйù:н ва нысф
2 500 000 два миллиона пятьсот тысяч (два с половиной миллиона)	مليونان و نصف ٢٥٠٠٠٠٠	мильйу:нà:н ва нысф
Половина чего-либо	نصف	нысф
С половиной	و نصف	ва нысф
Полтора	واحد و نصف	вà:ҳид ва нысф
Пять с половиной	خمسة و نصف	хàмса ва нысф
Четверть	ربع	рùбаа
Три четверти	ثلاثة ارباع	саля:сат арбà:аа
Треть (две трети)	ثلث (ثلثان)	сульс (сульсà:н)
Одна треть	ثلث	сульс
Одна пятая	خمس	хумс
Вдвое	بضعفين	бидьяфèйн

Втрое	بثلاثة اضعاف	бисаля:сат адаа:ф
Вчетверо	باربعة اضعاف	биарбаат адаа:ф
0,2 ноль целых две десятых	عشران ٠,٢	ушра:н
1,56 одна целая пятьдесят шесть сотых	واحد و ستة و خمسون بالمئة ١,٥٦	ва:ҳид ва ситта ва хамсӯ:н би-льми'а

Десятичные дроби по-арабски можно произносить иначе. Например, «ноль запятая два» (0,2):

0,2 ноль запятая два	صفر فاصلة اثنان ٠,٢	сыфр фà:сыля исна:н
1,56 один запятая пятьдесят шесть запятая	واحد فاصلة ستة و خمسون ١,٥٦ فاصلة	ва:ҳид фà:сыля ситта ва хамсӯ:н фà:сыля

Проценты

بالمئة

1% один процент	واحد في المئة ١%	ва:ҳид фи-льми'а
Полпроцента	نصف بالمئة	нысф би-льми'а

50% пятьдесят процентов	خمسون بالمئة % ٥٠	хамсү:н би-льми'а
Раз	مرة	màrra
Пара	زوج	зоудж
Две пары	زوجان	зоуджа:н
Дюжина	دسته	дàста
Полдюжины	نصف دسته	нысф дàста
Десяток	عشرة	àшара
Сотня	مئة	ми'а
Десятки (людей)	عشرات (من الناس)	ашарà:т (мина-нна:c)
Сотни	مئات	ми'а:т
Тысячи	آلاف	а:ля:ф

Порядковые числительные

الأعداد الترتيبية

Первый	الاول	альàвваль
Второй	الثاني	ассà:ни
Третий	الثالث	ассà:лис

Четвертый	الرابع	аррà:биа
Пятый	الخامس	альхà:мис
Шестой	السادس	ассà:дис
Седьмой	السابع	ассà:биа
Восьмой	الثامن	ассà:мин
Девятый	التاسع	аттà:сиа
Десятый	العاشر	альà:шир
Одиннадцатый	الحادي عشر	альхà:ди àшар
Двадцатый	العشرون	альишрù:н
Тридцатый	الثلاثون	ассаля:сù:н
Сороковой	الأربعون	альарбау:н
Пятидесятый	الخمسون	альхамсù:н
Шестидесятый	الستون	асситтù:н
Во-первых	اولا	àввалян
Во-вторых	ثانيا	сà:нийан

● ВРЕМЯ, ДАТЫ

الوقت و التاريخ

Дни недели

ايام الأسبوع

Понедельник	يوم الإثنين	йòуму-льиснèйн
Вторник	يوم الثلاثاء	йòуму-ссуля:сà:’
Среда	يوم الأربعاء	йòуму-льарбаà:’
Четверг	يوم الخميس	йòуму-льхамì:с
Пятница	يوم الجمعة	йòуму-льджұмаа
Суббота	يوم السبت	йòуму-ссабт
Воскресенье	يوم الأحد	йòуму-льаҳад

Месяцы

أشهر

Январь	يناير	йанà:йир
Февраль	فبراير	фибра:йир
Март	مارس	мà:рис
Апрель	ابريل	абрì:ль
Май	مايو	мà:йу

Июнь	يونيو	йу:ньйу
Июль	يوليو	йу:льйу
Август	اغسطس	агустус
Сентябрь	سبتمبر	септёмбер
Октябрь	اكتوبر	укту:бер
Ноябрь	نوفمبر	ну:фимбер
Декабрь	ديسمبر	ди:сёмбер

Какой сегодня день недели? في اي يوم الاسبوع نحن؟ фи эй йòуми-льусбù:a нахну?

Сегодня... اليوم... альйòум...

понедельник الإثنين альиснèйн

воскресенье الأحد альаҳад

Какое сегодня число? ما هو تاريخ اليوم؟ ма хùва та'ри:ҳа-льйòум?

Сегодня... اليوم... альйòум...

первое июня اول يونيو àвваль йу:ньйу

второе марта الثاني من مارس ассà:ни мин мà:рис

Который час? كم ساعة؟ кям сà:аа?

Восемь часов الساعة الثامنة ассà:аа-ссà:мина

Половина десятого	الساعة التاسعة و النصف	ассà:аа-ттà:сиа ва- ннысф
Пять минут один- надцатого	الساعة العاشرة و خمسة	ассà:аа-льà:шира ва хàмса
Четверть одиннад- цатого	الساعة العاشرة و ربع	ассà:аа-льà:шира ва рùбаа
Без пяти шесть	الساعة السادسة إلا خمسة	ассà:аа-ссà:диса йлля хàмса
Без четверти шесть	الساعة السادسة إلا ربع	ассà:аа-ссà:диса йлля рùбаа
Ровно десять	الساعة العاشرة تماما	ассà:аа-льà:шира та- мà:ман
Около трех	الساعة الثالثة تقريبا	ассà:аа-ссà:лиса так- рì:бан
Утром	بالصباح	би-ссаба̀:х
Днем	بالنهار	би-ннахà:р
Вечером	بالمساء	би-льмесà:’
Ночью	بالليل	би-ллейль
Минуточку!	دقيقة!	дакы̀:ка!
Поторопись	عجل	àжжиль
Не опаздывай	لا تتأخر	ля тата`àххар
У меня нет времени	ليس عندي وقت	лèйса йнди вакт

У меня много времени	عندي كثير من الوقت	инди кясй:р мина-львакт
У меня очень мало времени	عندي قليل من الوقت	инди калй:ль мина-львакт
Вы не могли бы уделить мне минуту?	هل بإمكانك ان تخصص لي دقيقة؟	халь би имкя:нак ан тухассыс ли дакы:ка?
Это слишком рано	هذا باكر جدا	хàза бà:кир джиддан
Это слишком позднее время	هذه الساعة متأخرة جدا	хàзихи-ссà:аа мута'аххира джиддан
Вовремя	في الوقت	фи вакт
В течение дня	خلال النهار	хиля:ля-ннахà:р
В течение вечера	خلال المساء	хиля:ля-льмесà:'
Сегодня вечером	اليوم بالمساء	альйòум би-льмесà:'
В полдень	في الظهر	фи-ззухр
В полночь	في منتصف الليل	фи мунтàсафи-ллейль
К вечеру	إلى المساء	иля-льмесà:'
К утру	إلى الصباح	иял-ссабà:х
Вчера	امس	амс
Сегодня	اليوم	альйòум

Завтра	غدا	gàдан
Послезавтра	بعد الغد	баада-льгад
Позавчера	اول امس	авваль амс
Утром	بالصبح	би-ссубх
Вечером	بالمساء	би-льмесà:’
Ночью	بالليل	би-ллейль
На этой неделе	هذا الأسبوع	хàза-льусбù:a
На прошлой неделе	في الاسبوع الماضي	фи-льусбù:a-льмà:ды
На будущей неделе	في الأسبوع القادم	фи-льусбù:a-лькà:дим
Каждый день	كل يوم	куль йòум
В пятницу	في الجمعة	фи-льджùмаа
В этом году	في هذه السنة	фи хàзихи-ссàна
В прошлом году	في السنة الماضية	фи-ссàна-льмà:дыйа
В будущем году	في السنة القادمة	фи-ссàна-лькà:дима
В феврале	في فبراير	фи фибрà:йир
Весной (осенью)	في الربيع (الخريف)	фи-рраби:a (альхàри:ф)
Летом (зимой)	في الصيف (الشتاء)	фи-ссейф (ашшитà:’)
Теперь	حاليا	хà:лийан

Сейчас же	فورا	фòуран
Давно	من زمان	мин замà:н
Недавно	مؤخرا	му'аххаран
Год (два) назад	منذ سنة (سنتين)	мунзу сàна
Через...	بعد...	баада...
полчаса	نصف الساعة	нысфи-ссà:аа
два дня	يومين	йоумèйн
две недели	اسبوعين	усбу:эйн
месяц	شهر	шахр
год	سنة	сàна

● ДЕНЬГИ

العملة

В Египте в обращении используются следующие монеты и купюры:

Монеты

فكة

5 пять пиастров	خمسة قروش ٥	хàмсаг курù:ш
10 десять пиастров	عشرة قروش ١٠	àшарат курù:ш

20 двадцать пиастров	عشرون قرشا ٢٠	ишрұ:н кыршан
25 двадцать пять пиастров	خمسة و عشرون قرشا ٢٥	хамса ва ишрұ:н кыршан

Банкноты

عملة ورقية

25 двадцать пять пиастров	خمسة و عشرون قرشا ٢٥	хамса ва ишрұ:н кыршан
50 пятьдесят пиастров	خمسون قرشا ٥٠	хамсу:н кыршан
1 один фунт	جنيه ١	гиней
5 пять фунтов	خمسة جنيه ٥	хамсат гиней
10 десять фунтов	عشرة جنيه ١٠	ашарат гиней
20 двадцать фунтов	عشرون جنيه ٢٠	ишрұ:н гиней
50 пятьдесят фунтов	خمسون جنيه ٥٠	хамсу:н гиней
100 сто фунтов	مئة جنيه ١٠٠	ми'ат гиней

Обмен валюты

صرف العملة

Валюту в арабских странах вообще, и в частности в Египте, можно обменять как в многочисленных обменных пунктах (при-

чем документы требуют редко, а купюры принимаются в любом состоянии), так и в любом банке.

Где можно обменять валюту?	اين ممكن ان اصرف عملة؟	эйна мумкин ан усарриф умля?
Где находится ближайший...?	اين اقرب...؟	эйна акраб...?
банк	بنك	банк
обменный пункт	صرافة	сыра:фа
В какие часы работает банк (обменный пункт)?	ما هي ساعات عمل البنك (صرافة)؟	ма хийа са:аа:т амали- льбанк (ассыра:фа)?
Могу я обменять дорожные чеки?	ممكن اصرف شيكات سياحية؟	мумкин усарриф ши:кя:т сийа:хййа?
На мое имя поступил...?	هل وصل على إسمي...	халь васаль аля йсми...
чек	شيك	ши:к
перевод	حوالة البريد	хавва:ляту-льбарй:д
Какой курс...?	ما هو سعر صرف...؟	ма хува сяр сарф...?
доллара США	دولار امريكي	ду:ля:р амри:ки
фунта стерлингов	جنيه إسترليني	гиней истирли:ни
евро	يورو	йу:ру

Вес

موازين

Грамм

غرام

ѓра:м

Килограмм

كيلو غرام

ки:лу:ѓра:м

Тонна

طن

тунн

Килотонна

كيلوطن

ки:лу:тунн

Объем

حجم

Кубический метр

متر مكعب

митр мукяааб

Кубический сантиметр

سنتيمتر مكعب

санти:митр мукяааб

● **ПОГОДА**

الجو

Какая погода сегодня?

كيف الطقس اليوم؟

кейфа-ттакс альйоум?

Сегодня...

اليوم...

альйоум...

жарко

حار

ха:рр

тепло	دافئ	dà:фи'
холодно	بارد	ба:рид
сыро	ماطر	мà:тыр
Погода...	الطقس...	аттáкс...
прекрасная	رائع	ра:'иа
хорошая	جميل	джами:ль
плохая	رديء	ради:'
Сегодня погода облачная	اليوم غيوم	альйòум гуйу:м
Сегодня погода сырая	الجو ماطر	альджòу мà:тыр
Будет дождь	سينزل مطر	сай'анзиль мàтар
Идет дождь	السماء تمطر	ассамà:' тùmтыр
Идет проливной дождь	ينزل مطر غزير	й'анзиль мàтар гáзи:r
Идет снег	ينزل الثلج	й'анзиль ассàльдж
Какая сегодня тем- пература?	ما هي درجة الجو اليوم؟	ма хийа дàраджату- льджòу альйòум?
Ноль	صفر	сыфр
Выше нуля	فوق الصفر	фòука-ссыфр

Ниже нуля	تحت الصفر	tàxта-ссыфр
Двенадцать градус- сов тепла	١٢ درجة فوق الصفر	исна`ашар д`араджа ф`оука-ссыфр
Двенадцать градус- сов мороза	١٢ درجة تحت الصفر	исна`ашар д`араджа tàxта-ссыфр
Очень холодно	أجود بارد جدا	альдж`оу б`а:рид джиддан
Я совсем замерз	انا بردان خالص	ана бард`а:н х`а:лыс
Какая погода будет завтра?	كيف الطقس غدا؟	к`ейфа-ттакс г`адан?
Завтра будет...	غدا...	г`адан...
дождь	سينزل المطر	сай`анзилю-льм`атар
снег	سينزل الثلج	сай`анзилю-ссальдж
туман	سيكون ضباب	сайак`у:н даб`а:б
солнечно	سيكون الطقس مشمس	сайак`у:н ат`такс м`ушмис
наводнение	فيضان	файад`а:н
землетрясение	زلزال	зильз`а:ль
смерч	زوبعة	з`оубаа

● ОБЩИЕ СЛОВА И ФРАЗЫ

الكلمات والعبارات العامة

Между прочим	بالمناسبة	би-льмуна:саба
Во-первых	اولا	аввалян
Во-вторых	ثانيا	са:нийан
Затем	فيما بعد	фи:ма баад
И наконец	في آخر المطاف	фи а:хири-льматà:ф
Не обижайся, но	لا تزعج و لكن	ля тазааль ва лякин
Откровенно говоря	بصراحة	бисарà:ха
По-моему	باعتقادي	биатика:ди
Мне кажется, что	يبدو لي ان	йабду ли анна
По-твоему	حسب رأيك	хасб ра'йак
Короче говоря	بإختصار	бихтисà:р
Напротив	بالعكس	би-льакс
В случае	في حالة	фи ҳà:лят
Во всяком случае	على كل حالة	алья кулли ҳà:ль
Это зависит от	هذا يتوقف على	хàза йатаваккаф аля
Более того	اكثر من ذلك	аксар мин зàлик
И так далее	و إلى آخره	ва йля а:хирихи

● МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ

مكان الوجود

Дорогу в арабских странах объясняют, пользуясь ориентирами — на углу кинотеатра, за рестораном и т. д.

Более подробно об этом смотри раздел «В городе, ориентация».

Где?	اين؟	эйна?
Здесь	هنا	хуна
Где-то здесь	قريبا من هنا	кари:бан мин хуна
За углом	وراء الزاوية	варà:'-ззà:вийа
Близко	قريبا	кари:бан
Везде	في كل مكان	фи кулли макя:н
Рядом с отелем	بالقرب من الفندق	би-лькүрб мина- льфүндук
Где Вы были?	اين كنت؟	эйна кунт?
Супермаркет слева	سوبر ماركت على اليسار	сү:бер ма:ркет аля- льйасà:р
Ресторан справа	المطعم على اليمين	альма:таам аля- льйамй:н
Он будет ждать нас на этой стороне улицы	سينتظرنا في هذا الطرف من الشارع	сайантазыруна фи хаза-тгараф мина- шшà:риа
Где мы встретимся?	اين نلتقي؟	эйна нальтакы?

На автобусной остановке	في موقف الباص	фи мòуқыфи-льба:с
На площади	في الساحة	фи-ссà:ҳа
У памятника	عند التمثال	инда-ттимсà:ль
На перекрестке	في مفترق الطرق	фи муфтàракы-ттүрук
Мы будем ждать Вас на углу (около кассы)	سننتظر ك في الزاوية (عند الشباك)	санантазы̀рак фи-ззà:вийа (инда-шшубба̀:к)

● НАПРАВЛЕНИЕ

الإتجاه

Куда ты направляешься?	إلى اين تتوجه؟	иля эйна татафа̀жжях?
Я иду (мы идем)...	امشي (نمشي) إلى...	àmши (nàmши) иля...
домой	البيت	альбейт
в отель	الفندق	альфундук
за покупками	المحلات	альмаҳалля̀т
Мы едем в...	نسافر إلى...	нусà:фир иля...
Каир	القاهرة	алькà:хира

Луксор	الأقصر	лү'сур
Александрию	الإسكندرية	альискандарйа
Идите направо (налево), потом прямо	إمشي على اليمين (اليسار)، و ثم سير دغري	ймши аля-льйамй:н (альйасà:р) ва сүмма си:р дòгри
Поднимитесь на третий этаж	إصعد إلى الطابق الثالث	йсаад йля-ттà:бик ас- сà:лис
Извините, я пра- вильно иду...?	لو سمحت، هل أمشي صحيحا إلى...؟	лòу самàхт халь àмши сахьй:хан йля...?
на базар	السوق	ассү:к
в кинотеатр «Аль-Ахрам»	إلى سينما الاهرام	йля сй:нима-льяхрà:м
Дойдите до пере- крестка и поверни- те налево	إمشي إلى ملتقى الطرق و دور على اليسار	ймши йля мультàка- ттүрук ва дàввир аля- льйасà:р

● ЦВЕТА

الألوان

Алый	ارجواني	урджувани
Бежевый	بيج	бе:ж
Бронзовый	برونزي	бру:нзи

Белый	ابيض	àбйад
Голубой	ازرق	àзрак
Желтый	اصفر	àсфар
Зеленый	اخضر	àҳдар
Золотистый	ذهبي	зàхаби
Коричневый	بني	бўнни
Красный	احمر	àҳмар
Оранжевый	برتقالي	буртука̀:ли
Розовый	وردي	варди
Светлый	فاتح	фа̀:тиҳ
Светло-коричневый	بني فاتح	бўнни фа̀:тиҳ
Серебристый	فضي	фйдды
Серый	رمادي	румà:ди
Синий	ازرق غامق	àзрак ға̀:мик
Темно-синий	كحلي	кòҳли
Темный	غامق	ға̀:мик
Фиолетовый	بنفسجي	бана̀фсаджи
Черный	اسود	àсвад
Более светлый оттенок	لون اكثر فاتح	лòун àксар фа̀:тиҳ
Более темный оттенок	لون اكثر غامق	лòун àксар ға̀:мик

Цветной	ملون	мулявван
Полосатый	مخطط	мухàттат
У Вас есть другой цвет?	هل يوجد عندكم لون آخر؟	халь йу:джад йндакум лòун à:хар?

● ВЫВЕСКИ И НАДПИСИ

الإعلانات و الإشارات

مفتوح	мафтү:х	ОТКРЫТО
مغلق	мүгляк	ЗАКРЫТО
مدخل	мадхаль	ВХОД
مخرج	махрадж	ВЫХОД
الدخول ممنوع	аддухү:ль мам- нү:а	ВХОД ЗАПРЕЩЕН
الدخول ممنوع لمن ليس له شغل	аддухү:ль мам- нү:а лиман лейса ляху шугль	ПОСТОРОННИМ ВХОД ЗАПРЕЩЕН
المرور ممنوع	альмурү:р мам- нү:а	ПРОХОДА (ПРОЕЗДА) НЕТ
الطريق مغلق	аттарй:к мүгляк	ДОРОГА ЗАКРЫТА
خطر	хàтар	ОПАСНОСТЬ
موقف السيارات ممنوع	мòуқыф сайа:рà:т мамнү:а	СТОЯНКА ЗАПРЕЩЕНА

موقف	mòуқыф	СТОЯНКА
موقف الباصات	mòуқыфу- льба:са:t	АВТОБУСНАЯ ОСТАНОВКА
موقف التاكسي	mòуқыфу-ттà:кси	СТОЯНКА ТАКСИ
مترو	митру	МЕТРО
فندق	фундук	ОТЕЛЬ
إستعلامات	истиаля:mà:t	СПРАВОЧНАЯ
دورة مياه	дòура мийà:x	ТУАЛЕТ
دورة مياه للرجال	дòура мийà:x ли- рриджа:ль	МУЖСКОЙ ТУАЛЕТ
دورة المياه للسيدات	дòура мийà:x ли- ссейида:t	ЖЕНСКИЙ ТУАЛЕТ
تواليت	тва:лè:t	ТУАЛЕТЫ
ممنوع التدخين!	мамнù:a- ттадхì:n!	КУРИТЬ ЗАПРЕЩЕНО!
المخرج الإحتياطي	альмахрадж аль- ихтийà:ты	ЗАПАСНОЙ ВЫХОД
صيدلية	сейдалийа	АПТЕКА
تتزيلات	танзи:ля:t	СКИДКИ
اسعار رخيصة جدا!	асаà:p рахь:са джиддан	ОЧЕНЬ НИЗКИЕ ЦЕНЫ!
في حالة حدوث حريق تelfن ١٢٥	фи хà:лят ҳудù:c ҳа- ри:k тальфин вà:хид иснейн хамса	О ПОЖАРЕ ЗВОНИТЬ 125

ممنوع قطع الزهور	мамнү:а кàтаа- ззухү:р	ЦВЕТЫ НЕ РВАТЬ
الملك الخاص	альмүльк альхà:сс	ЧАСТНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ
إحذر الدهان!	йхзар аддихà:н	ОСТОРОЖНО, ОКРАШЕНО!
الدخول بالبطاقات	аддухү:ль би- льбита:кà:т	ВХОД ПЛАТНЫЙ
الدخول مجاني	аддухү:ль маж- жя:ни	ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ
لا تعرقل الدخول و الخروج!	ля туаркыль ад- духү:ль ва- льхурү:дж	НЕ МЕШАЙТЕ ВХОДУ И ВЫХОДУ
ممنوع التصوير	мамнү:а-ттасвй:р	ФОТОСЪЕМКА ЗАПРЕЩЕНА
اربطوا الأحزمة	урбутү-льахзима	ПРИСТЕГНИТЕ РЕМНИ
ممنوع إعطاء الأكل للحيوانات	мамнү:а иатà:'а- льàкль ли- льхайванà:т	КОРМИТЬ ЖИВОТНЫХ ЗАПРЕЩЕНО
محجوز	махджү:з	ЗАБРОНИРОВАНО
مشغول	машгү:ль	ЗАНЯТО
مفتوح	мафтү:х	ОТКРЫТО
للأجار	ли-лиджà:р	СДАЕТСЯ В АРЕНДУ

للبيع	ли-льбейаа	НА ПРОДАЖУ
او كازيون	ока:зйò:н	СКИДКА
لا يوجد مرور	ля йу:джад му- ру:р	ПРОХОДА НЕТ
شباك	шубба:к	КАССА
مركز البريد و التليفون	мàркязу-льбарй:д ва-тили:фù:н	ПОЧТА, ТЕЛЕФОН
سجائر و تبغ	саджа:’ир ва тибг	ПАПИРОСЫ И ТАБАК
قف!	кыф!	СТОЙ!
تليغراف	тли:гра:ф	ТЕЛЕГРАФ
تليفون	тили:фù:н	ТЕЛЕФОН
اقمشة	àкмиша	ТКАНИ
مسرح	мàсрах	ТЕАТР
شباك بيع التذاكر	шубба:к бейаа- ттаза:кир	ТЕАТРАЛЬНАЯ КАССА
لا تسرف فوق الأعشاب	ля тàсир фòука- ляашà:б	ПО ГАЗОНАМ НЕ ХОДИТЬ
لا تلمس	ля тальмис	НЕ ТРОГАТЬ
ماء الشرب	ма:’а-шшурб	ПИТЬЕВАЯ ВОДА
مصعد	мйсаад	ЛИФТ
مدير	мудй:р	ДИРЕКТОР

نائب مدير	на:’иб муді:р	ЗАМЕСТИТЕЛЬ ДИРЕКТОРА
معطل	му’атталь	НЕ РАБОТАЕТ
لا توجد قكة	ля тў:джд ф’аккя	МЕЛОЧИ НЕТ

В Египте бросается в глаза огромное количество полицейских, которые несут службу буквально повсюду: на вокзалах, в аэропортах, банках, гостиницах, у административных зданий и на мостах. Туристам и резидентам необходимо помнить о вездесущей тайной полиции и ее осведомителях и на всякий случай принимать необходимые меры предосторожности. На всех туристических объектах Вы столкнетесь со специальной туристической полицией. Ее сотрудники носят нарукавные повязки с надписью «Tourist Police» (شرطة سياحية). Со всех туристов, прибывающих в АРЕ, взимается сбор на содержание этой полиции. Туристический полицейский обязан говорить по-английски, давать справки и оказывать туристам всяческую помощь. Необходимо сразу предупредить, что эти полицейские не помогут женщинам, оказавшимся в неприятной ситуации из-за платья с откровенным вырезом, слишком короткой юбки или обтягивающих брюк. Настойчивых взглядов молодых арабов и цоканья языком вслед им не избежать.

Если Вы вдруг оказались в полицейском участке, не сопротивляйтесь и не скандальте. Ведите себя спокойно и достойно. Потребуйте предоставить Вам связь с российским посольством или консульством, а также туристической фирмой, которая Вас обслуживает. Номер телефона полиции 122. Телефон посольства РФ (202) 348-9353.

Полиция	الشرطة، البوليس	ашшұрта, альбу:лй:с
Полицейский	شرطي	шұрты
Регулировщик	شرطي المرور	шұрты-льмурұ:р
Происшествие...	حادثة...	ҳà:диса...
дорожно- транспортное	حادثة مرور	ҳà:дисат мурұ:р
Я иностранный гражданин	انا مواطن اجنبي	àна муvà:тын àджнаби
Я хочу позвонить в российское по- сольство	عاوز اتصل بالسفارة الروسية	à:виз аттàсылы би- ссафà:ра-рру:сйя
Я хочу связаться с российским кон- сульством в Алек- сандрии (Каире)	عاوز اتصل بالقنصلية الروسية في الإسكندرية (في القاهرة)	à:виз аттàсылы би- лькунсулийа-рру:сйя фи-льискандарйя (фи-кà:хира)
Господин офицер, я прошу помощи!	حضرة الضابط، ارجو مساعدة!	ҳàдра-ддà:бит, арджұ мусà:ада
На помощь!	النجدة!	аннèджа!
Спасите!	خلصوني!	ҳаллысұ:ни!
Меня избили	ضربوني	дарабұ:ни
Меня обокрали	سرقوني	саракұ:ни
У меня украли сумку	شنطتي مسروقة	шàнтати масрұ:ка
У меня украли пас- порт	جواز سفري مسروق	джавà:з сàфари мас- рұ:к

Мне угрожали ножом (пистолетом)	هددوني بسكين (بمسدس)	хаддадү:ни бисиккй:н (би мусаддас)
Я нашёл эту вещь на пляже	لقيت هذا الشيء بالبلاج	лякы:ту хәза-пшей' би-льбля:ж
Мне нужен переводчик	احتاج إلى مترجم	ахта:дж йля му- тарджим
Кража	سرقة	сйрка
Карманник	نشال	напша:ль
Вор, разбойник	حرامي	ҳарә:ми
Преступник	مجرم	мүджрим
Этот человек пристаёт к женщинам	هذا الرجل يعاكس النساء	хәза-рраджуль йуә:кису-льнисә:'
Полицейский участок	قسم البوليس	кысму-льбу:ли:с

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

المعالم

Египет представляет интерес для туристов памятниками своей почти пяти тысячелетней истории, а также красноморскими пляжами, которые особенно приятно посещать в зимний период. В настоящем разговорнике фактически лишь перечисляются многочисленные достопримечательности Египта. Для получения подробной информации об архитектурных памятниках, пляжах, гостиницах, транспорте, пограничных и таможенных формальностях необходимо перед поездкой в эту страну приобрести какой-либо справочник или путеводитель. В последние годы таковые неоднократно издавались в РФ на русском языке. Можно порекомендовать туристический справочник-путеводитель «Египет», в переводе с французского «Le petit fute», с немецкого «Polyglott» и с английского «Everyone Guides». В самом Египте можно приобрести иллюстрированные путеводители и справочники на русском языке итальянского издательства «Casa Editrice Bonechi».

● **Словарь туристических объектов
и географических пунктов**

Ворота Баб-Зувейла	باب الزويلا	ба:бу-ззувейля
Ворота Баб-Эль-Футух	باب الفتوح	ба:бу-льфуту:х
Голубая мечеть	الجامع الأزرق (إبراهيم آغا)	альджà:миа-льàзрак
Гробницы вельмож	أضرحة النبلاء	àдрихату-ннубаля:’
Дворец Абидин	قصر عابدين	каср а:биди:н
Дворец Кубба	قصر القبة	какру-льубба
Дворец Маниал	قصر و متحف المنيال	каср ва матхафу- льманийà:ль
Дворец Мусафира-Хане	بيت مسافر خانة	бейт мусà:фир хà:на
Деревня эпохи фараонов	القرية الفرعونية	алькарьья альфа- руу:нийя
Дом-музей Андерсона	منزل اندرسون	манзиль àндерсон

Египетский музей	متحف الآثار المصرية	мàтхàфу-льà:сà:р аль- масрййа
Здание Сухейми	بيت السحيمي	бейту-ссухейми
Караван-сарай Гури	وكالة الغوري	вакя:ляту-льгù:ри
Коптский музей	المتحف القبطي	альмàтхàф альйбты
Мавзолей Гури	ضريح الغوري	дарй:ху-льгù:ри
Мечеть Амра	مسجد عمرو بن العاص	мàсджид àмр йбна- льà:сс
Мечеть и Мавзолей Ибн Калоуна	جامع ابن قلاوون	джà:миа ибн каля:ву:н
Мечеть Аль-Рифаи	مسجد الرفاعي	мàсджид аррифà:и
Мечеть Аль-Хаким	جامع الحاكم بأمر الله	джà:миа-льхà:ким биàmри-ля
Мечеть Муайада	جامع المؤيد	джà:миа-льму'айада
Мечеть султана Хасана	جامع السلطان حسن	джà:миа-ссултà:н хàсан
Мечеть султана Баркука	جامع السلطان برقوق	джà:миа-ссултà:н бар- кù:к
Мечеть Бейбарса	جامع الظاهر بيبرس	джà:миа-ззà:хир бейбарс
Мечеть Аль- Хусейн	جامع الحسين	джà:миа-льхусейн
Монастырь св. Екатерины	دير القديسة كاترين	дейру-лькади:са кя:три:н
Исламский музей	متحف الفن الإسلامي	мàтхàфу-льфàнн аль- исля:ми

Музей Аль-Гезира	متحف الجزيرة و الحضارة المصرية	мàтхàфу-льгязì:ра ва- льхàдà:ра-льмасрийа
Музей Луксора	متحف الأقصر للفن المصري القديم	мàтхàф лю'сур ли- льфàнн альмàсри аль- кадì:м
Музей современ- ного искусства	متحف الفن الحديث	мàтхàфу-льфàнн альхàдì:c
Музей Мухаммеда Наги	متحف محمد ناجي	мàтхàф мухàммад нà:ги
Музей Мухтара	متحف المختار	мàтхàфу-льмухтà:p
Музей солнечной ладьи	متحف المركب الشمسي	мàтхàфу-льмàркяб ашшàмси
Ниломер	مقياس مستوى النيل	микйà:c мустàва- нни:ль
Пирамиды	الأهرام	альахрà:m
Представление «Звук и Свет»	عرض الصوت و الضوء	ард ассòут ва-ддү:'
Римская крепость «Вавилон»	قلعة بابل	кàляат бà:биль
Рынок Хан-эль- Халили	سوق خان الخليلي	су:к хà:н альхàли:ли
Сфинкс	ابو الهول	абу-льхòуль
Университет «Аль- Азхар»	جامعة الأزهر	джà:миату-льàзхар
Церковь св. Вар- вары	كنيسة القديسة بربارة	кнì:сату-лькадì:са барбà:ра

Церковь св. Марии	كنيسة المعلقة (العدراء)	кнї:сату-льмуа̀лляка (альазра̀:')
Церковь св. Геор- гия	كنيسة القديس جرجس	кнї:сату-лькадѝ:с гїргис
Цитадель Мухам- меда Али	قلعة محمد علي	каляат мухàммад àли
Мечеть Ибн Тулона	مسجد ابن طولون	мàсджид ибн тулò:н

● КАИР

القاهرة

Каир — столица Египта и самый большой город Африки (18 млн. жителей). Основан в 969 г.

Каир фараонов	القاهرة الفرعونية	алькà:хира-ль фа- руу:нїя
Старый Каир	القاهرة القديمة	алькà:хира-лькадѝ:ма
Исламский Каир	القاهرة الإسلامية	алькà:хира-льисля:мїя

● ОКРЕСТНОСТИ КАИРА

ضواحي القاهرة

Вади Натрун	وادي نظرون	вà:ди натру̀:н
Гиза (пирамиды)	اهرامات الجيزة	ахра:мà:т альгї̀:за
Мемфис	ممفيس	мамфї̀:с

Саккара	سقارة	саккà:ра
Фаюм	الفيوم	альфайу:м

● ДЕЛЬТА И ДОЛИНА НИЛА

دلتا النيل و وادي النيل

Танта	طنطا	танта
Абидос	ابيدوس	абй:дос
Абу Симбел	ابو سمبل	абу симбль
Асуан	اسوان	асвà:н
Асуанская плотина	السد العالي	ассàдд альà:ли
Асьют	اسيوط	асйу:т
Ахмим	اخميم	ахми:м
Бени Хассан	بني حسان	бани ҳассà:н
Идфу	إدفو	йдфу
Исна	إسنا	йсна
Карнак	الكرناك	алькярнак
Кена	قنا	кàна
Ком-Омбо	كوم اومبو	ку:м у:мбо
Луксор	الأقصر	лю'сур
Наг-Хаммади	نجع حمادي	нагяя ҳамма:ди

Телль-эль-Амарина	تل العمارنة	тèллю-льамà:рина
Телль-эль-Гебель	تل الجبل	тèллю-льджабаль
Филе	فيلي	фи:лè
Эль-Минья	المنيه	альминья
Сохаг	سوهاج	со:хà:г

● СРЕДИЗЕМНОЕ МОРЕ

البحر المتوسط

Аламейн	العلمين	альальямèйн
Александрия	الإسكندرية	альискандарйя
Мерса-Матрух	مرسى مطروح	ми́рса матру́:х
Порт-Саид	بور سعيد	бу:р сайй:д

● СИНАЙ

سيناء

Дахаб	ذهب	дахаб
Нувейба	نويبع	нувèйбаа
Сант-Катрин	سانت كاترين	са:нт кя:три:н
Таба	طابا	та:ба

Шарм-эль-Шейх	شرم الشيخ	шарм ашшәйх
Эль-Ариш	العريش	альарй:ш

● КРАСНОЕ МОРЕ

البحر الأحمر

Исмаилия	الإسماعيلية	альисма:ни:лийа
Монастырь св. Ан-тония	دير القديس انطونيوس	дейр алькади:с ан- ту:нийу:с
Монастырь св. Павла	دير القديس بولس	дейр алькади:с бò:люс
Суэц	السويس	ассувейс
Хургада	الغردقة	альгардà'а

● ОАЗИСЫ

الواحات

Бахарийа	الواحة البحرية	альвà:ха-льбахрийа
Дахла	الواحة الداخلة	альвà:ха-ддà:хлия
Сива	واحة سيوه	вà:хат сй:ва
Фарафра	واحة الفرافرة	вà:хату-льфарà:фира
Харга	الواحة الخارجة	альвà:ха-льхà:рига

عربي روسي

РУССКО- АРАБСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Русско-арабский разговорник содержит минимум слов и фраз, необходимых российским гражданам, выезжающим в арабские страны. Цель разговорника — помочь тем, кто не владеет арабским языком, в деловой или туристической поездке за границу, а также в общении с иностранными гражданами, приезжающими в страны СНГ.

В разговорник включены наиболее употребительные слова и выражения. Они сгруппированы по тематическим разделам: «В городе», «В гостинице», «Покупки» и т.д.

Разделы снабжены тематическими словарями, а также практическими советами, примечаниями и справками, несущими необходимую информацию и полезные сведения.

Текст снабжен практической транскрипцией.

ISBN 978-5-8475-0519-2

